

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



رقم التسجيل:.....
.....:.....

جامعة منتوري قسنطينة
كلية
.....
.....

الشَّيْخ
.....
.....

.....

.....

.....
.....

.....
عبد الوهاب دحية

.....
سمير عبيد

.....

1.
رئيس
جامعة منتوري قسنطينة
2.
دحية عبد الوهاب
جامعة محمد خيضر بسكرة م
.....
3.
خضراوي السعيد
جامعة الحاج لخضر باتنة
.....

تاريخ المناقشة: 13 / يونيو 2012.

السنة الجامعية: 2012/2011

إهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى من كان سببا في وجودي

“أمي و أبي“.....

إلى أختي الفاتية.....

إلى جفاه..... ملاكي في الأرض و السماء

إلى ملبتي الأعزاء...

وإلى كل من ساعدني على تخطي عقبات الحياة

كلمة شكر وعرفان

أتوجه بشكري الخالص إلى الأستاذ الدكتور وخبة جبر الوهاب الذي تولاه لما رأى هذا

البحث الثور فلقد كان من العون في كل آن، وأسأل الله عز وجل أن يجازيه أجر العلماء،

العالمين.

كما أتوجه بخالص عرفاني و تقديري إلى الأستاذة ماضي سوس التي سهرت على السير الحسن

لهذا البحث كمسرف مساعدا و تفانيها في توجيهاتها و نصائحها القيمة التي كانت شمسا

أستنير بها، كما أتوجه بعظيم الاحترام إلى الأستاذ الدكتور فرحات معري الذي سهر على

السير الحسن للدراسة لمرسة الدكتوراه بقسم الترجمة بقسنطينة وإلى كل الأساتذة الذين

ورسونا في العام التقري كما أتوجه بخالص شكري إلى أخواني في الدنبا "عزة" و "جلاد" و كركس

زيبلي في الدراسة "زريق محمود" فلقد كان من جميل الصبر والعون....

مقدمة

إذا كانت العلوم تُشرف بشرفٍ موضوعيًا، فما تبحث فيه، فإن خير العلوم ما اختصّ بكلام الحميد الخبير، فدأب العلماء بدراسة كل ما يحيط بكلام العزيز الحكيم من لغويين و فقهاء و لسانيين و حتى علماء طبيعة و جماد، لم يتوانوا في استنباط قواعدهم من آيات P فلا ريب أن تدخل الترجمة

هذا المُعترك و هي أحد أقدم مظاهر التفاعل الفكري و الحضاري بين بني البشر رغم ما يفصل بينهم من حواجز لغوية و ثقافية و إيديولوجية و سياسية و دينية، لذلك ارتكزت المؤسسات الترجمة الإسلامية في العصر الحديث على التلاقح الفكري و التكامل للعربي، خاصة بعدما تحقق من تقدم علمي و تقني هائل في ميادين الاتصال و تبادل المعلومات. فكان ذلك تعاضدًا لمسؤولية ما يُترجم، وما يُكتب على هذه الترجمة و مدى تأثيرها على القراء في اللغة الهدف وكذا موافاتها للنص القرآني المُعجز، خاصة ما يتعلق بترجمة معاني P التي نجدُها مُتناثرة هنا و هناك بشتى اللغات البشرية تقريبًا. فكان لزامًا على من

اعتكف في دراسة نقل القرآن إلى غير العربية أن يُجاهد في دراسته تنقيحًا و تنويهاً لهذه الترجمات. كما رأى البعض أن هذا الكتاب الكريم لابد له أن تسمع صوته الأمم الأخرى التي لا تتكلم العربية ولكن بضوابط و معايير لا بد من المترجم أن يكونوا أميين لها.

كانت ترجمة القرآن و لا تزال موضوعًا غصًا طريًا بأسلوب نظم و طريقة نظم عائقًا يصطدم به المترجمون، فليس خفيًا أن البلاغة القرآنية من أهم المواضيع الشائكة التي تكتنف ترجمة P ، فقد صنفها البعض من أكبر وجوه الإعجاز القرآني.

و من بلاغة القرآن الفائقة: اشتماله على التشبيهات التي لا نظير لها، فُجلى الحقائق بأوضح بيان، وتبرز المعنى في ثوب المحسوس، والمجهول بالمعروف، والمعروف بما هو أعرف منه.

إن الإنسان يسعى دائما إلى تقريب ما يريده إلى غيره بشتى الوسائل المجرّدة المباشرة، منها الرمزية الإشارية، ومنها الصداقة، وكل ذلك وسيلة من وسائل الاتصال. ومن صور هذه الوسائل المكتوبة أو المنطوقة، التشبيه. ولقد كانت هذه الثنائية التشبيه و القرآن لبّ الدراسة مما استدعى البحث في مجال البلاغة و الترجمة الدينية، كما نالت ترجمات القرآن من الدراسة و التحليل الشيء الكثير إلا أنه يبقى مجالاً غير مطروق لا يزال يأبى عليه الدارسون. و يرجع سبب اختيار النظر في بعض الترجمات الإنجليزية لمعاني القرآن إلى لاختلاف الموجود بين المترجمين على مستوى نقل الآيات الحاملة في طياتها صيغ التشبيه، في أسلوبه و معناه و قوته البلاغية و أركانه الصريحة أو المُغيبية و أغراضه البلاغية الخفية:

و يسعى البحثُ إلى دراسة هذه الأغراض و الأركان بمقارنة تحليلية للآيات الحاملة لصيغ التشبيه مترجمة للغة الإنجليزية على ضَعْفِها أو هُذُورِها-إنْ وُجِدَ في تأدية المعاني القرآنية للصّورة البيانية و ما قد يترتب على ذلك من إساءة فهم الفكرة المقصودة و الغرض البلاغي المنشود و بالتالي بلبلة القارئ غير العربي، لذلك جاءت الدّراسة تحليلية مقارنة، آخذًا برأي الأستاذ المُشرف، لترجمات اللغة الإنجليزية تكون صورة التشبيه مُناطًا الأمرُ فيها، و بذلك صيغت إشكالية هذا البحث في التساؤل التالي:

كيف تعامل مترجمو P مع صورة التشبيه، و ما هي الأساليب التّرجميّة التي اتخذوها لنقل

الصّورة البلاغية للتشبيه القرآني؟

و انبثقت من الإشكالية المطروحة هنا مجموعة من التساؤلات تمثلت في: ماذا ينقل المترجم ؟ و كيف؟ وهل تحملُ التّجماتُ باللغة الإنجليزية الحرارةَ نَقْدِها التي يحملها النصّ القرآني؟ و هل توصّل مترجمو القرآن إلى إيجاد مقابلاتٍ و مكافئاتٍ مقنعةٍ وأيّ أسلوب اتّبعه المترجم في ذلك؟ وهل يُعزى أيّ خللٍ في التّرجمة إلى عدم إلمام المترجم بالبلاغة العربية أم إلى التقيد بحرفيّة النصّ القرآني؟ و يحاول البحث الإجابة على هذه التساؤلات من خلال الفرضيات التالية:

1 إنّ في يد المترجم المتناول لترجمة التشبيه إعادة تشكيل جوهر النصّ الأصلي بتوضيح أركان التشبيه و من ثمّ إفهامه إلى القارئ عن طريق تفسيره في لغته المصدر و بعدها إعادة صياغته في اللغة الهدف (أو إفهامه إلى القارئ عن طريق تفسيره في لغته المصدر و بعدها إعادة صياغتها في اللغة الهدف (اللغة الإنجليزية) بنفس اليّات و الصّور التي أريد لها أو مقابلها.

2 بإمكان المترجم أن يعتمدَ على أمّهات التّفسير القرآنية في تفسير التشبيه و بخاصة تلك التي تتناول الوجهة البلاغية.

3 قد يساعدُ التحليل البلاغيّ للتشبيه المترجمَ على اتخاذ القرار الأصحّ في العملية التّرجميّة.

4 يحقّ لمترجم الرّجوع إلى الاقتراض اللغوي، و إذا تعرّ ذلك فيإمكان المترجم اللجوء إلى حلّ الهوامش و الحواشي لزيادة تفسير المعنى المقصود له من الصّورة البيانية.

و تتمثل المدونة في ترجمتين للآيات التي تحملُ في طيّاتها التشبيه من بداية

و قد أحصينا في المجلد تسعة و ستينَ تشبيهًا في اثنين و ستينَ آية و الدّافع إلى اختيار القرآن كمدونة هو احتواؤه على أفسام التشبيه التي من شأنها أن تُحدث مشاكل عويصة أثناء التّرجمة.

أمّا عن التّرجمتين الاثنتين المعتمدة في البحث فهما: ترجمة لعبد الله يوسف علي و ترجمة لمجمع الملك فهد، و من أجل الفهم الصّحيح للآيات الحاملة في طيّاتها صيغ التشبيه أُعتمد على أمّهات التفسير و التّنوع في اختيارها وهذا للوصول إلى التفسير البلاغي و استخراج الصّور البيانية و التعليق عليها لغويًا

و بلاغياً. ولقد واجه انجاز البحث بعض الصّعوبات خلصة ما تعلق بالمراجع الأجنبية فكان الملائد الوحيد اللّجوء إلى وسيلة العصر و هي "الانترنت" فقد ساعدت كثيرا في الحصول على كتب و معلومات أصبح الحصول عليها أمراً صعباً و لعلّ ذلك لندرتها أو لافتقار المكتبات لها. كما أعتمد على مراجع كثيرة و متنوعة في اللغة و البلاغة و الترجمة قديماً و حديثاً.

ولا يبرز من مصنفات بحث جمع بين التشبيه و ترجمة P فخصّ هذا البحث بهذا المجال.

و يشتمل البحث على جزئين: جانب نظري و جانب تطبيقي؛ أمّا الجانب النظري فيتكوّن من فصلين اثنين، أفرد كل فصل بمقدمة عرض فيها محتويات الفصل و خاتمة محوصلة لما تمّ التوصل إليه. و يتناول الفصل الأوّل النصّ المقدّس و الترجمة ددّ فيه مفهومً للقداسة التي تكتنف هذه النصوص علاوة عن خصائصها اللغوية و البلاغية، ثم يعرّج إلى ثنائية الترجمة و النصّ المقدّس وما دار في فلك الوسط الأكاديمي حول إشكالية ترجمة النصوص المقدّسة و بشكل خاص النصّ القرآني وذلك لإعجازه مبني و معني، ثم يتطرّق إلى الصّراع الأبدي الذي لا يزال يرتبط بالترجمة "الترجمة الحرفية و الترجمة المعنوية" خاصة بما تعلق بالنص المقدّس، ليتطرّق في نهاية هذا الفصل إلى إعجاز النصّ القرآني و كذلك إلى ما أثاره من جدل كبير بين العلماء المسلمين، و بين من حرّم ترجمته و بين من أجازها.

و مادام البحث يتناول التشبيه من العربية إلى الإنجليزية، خصّص فصل كامل هو الفصل الثاني تطرّقنا فيه للتشبيه في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية من حيث تعريفاته لغةً و اصطلاحاً وكذا أركانه و أقسامه، و هذا ما يتركّز عليه أساساً الفصل التطبيقي. وقد أعتمد في ذلك على الطريقة التقابلية و التي تُعتبر الدّرس التّرجمي الأوّل لمعرفة مواطن الاختلاف و الاشتراك بين اللغات .

أمّا الجانب التطبيقي وهو صلب هذه الدّراسة التحليلية فيبدأ بتمهيد للفصل ثم بتعريف للمدونة كما يبيّن فيه منهجية تحليل التّرجمتين؛ و في هذا الفصل سُجّرى موازنة بين تسعة و ستين تشبيهاً في أربعة سورٍ الفاتحة و البقرة و آل عمران و النساء و بين ما يقابلها في اللغة الإنجليزية، كما رُصد مدى قرب إيفائها للتشبيه القرآني. ولقد قُسمت إلى أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلأ مجملأ و أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلأ مفصلأ و أحد عشر تشبيهاً بليغأ و خمس تشبيهات تمثيلية و ثلاث تشبيهات سلبية و تشبيهاً مقلوباً واحداً و تشبيهاً مؤكّداً مفصلأ واحداً أيضاً رُتبت حسب تسلسل السور في المصحف الشريف، و في كلّ مرّة وسمت الآية باسم سورتها ثم يليها رقمها، والملاحظ على التشبيهات الواردة في البحث اكتساحها للتشبيه المرسل المفصل و المرسل المُجمل و كذلك البليغ، لكن لن تغفل الأنواع الأخرى من الدّراسة لذلك تمّت دراسة أربعة سورٍ محاولة لاستفاء كلّ أنواع التشبيه، و ينتهي هذا الفصل بخاتمةٍ للنتائج المتوصّل إليها.

و نختتم الدراسة بخاتمة لجميع المراحل التي مرّت بها الدراسة مُدرّجٌ فيها جملة من الاقتراحات. و قد أدرجت جميع المصادر و المراجع المعتمدة عليها باللغة العربية و الأجنبية في قائمة المراجع حتى يتسنى للقارئ الاطلاع عليها إذا ما أراد الرجوع إليها. كما أدرج في آخر البحث الملاحق "ملحق تثبت الآيات المدروسة للتشبيهات التسع و السّتين قيد الدراسة" و "ملحق مصطلحات عربي إنجليزي يتضمّن مصطلحات لغويّة و بلاغيّة مرتّبة ترتيباً أبجدياً.

و الجدير بالذكر أنّه اتّبع في تدوين المصادر و المراجع نكرُ اسم المؤلف أوّلاً فَعنوان الكتاب ثم طبعة الكتاب ومن ثمّ دارُ النشر بينهما فاصلة ثمّ الجزء و الصّفحة المنقول عنها كالاتي:

حسين خمري: جوهر الترجمة، ط1 دار الغرب، وهران، 2006، ص22.

أمّا الإنترنت فيُكتب المرجع كاملاً متبوعاً بصاحب المقال أو الكتاب على الإنترنت إن وُجد ثمّ يُكتب المرجع و يُختم بتاريخ الدّخول لأخذ المعلومة من الموقع لأن المواقع غالباً ما تتغيّر.

تمت زيارة الموقع في 2010/08/20 <http://www.thefreedictionary.com>

و تطلبت دراسة الإشكالية إتباع المنهج التحليلي و قد تلخّصت خطاؤه فيما يلي:

- 1 استقراء الآية الكريمة بالرّسم العثمانيّ الحاملة لصيغ التشبيه.
- 2 عزو الآيات إلى سورها مع ذكر أرقامها.
- 3 استخراج عناصر التشبيه و أركانه و أغراضه.
- 4 وصف التشبيه و تحليله من خلال التفسير القرآني للآية.
- 5 استقراء الترجمات للآيات الحاملة لصيغ التشبيه.
- 6 مقارنة الترجمات لغويّاً بموضوعيّة -على قدر المستطاع و الاقتصار على موضع الشّاهد و الملاحظ.
- 7 شرح الكلمات المبهمة و (الغريبة) وذلك بالرجوع إلى المعاجم اللغوية المشهورة.
- 8 بيان و توضيح مواطن القوة و الضّعف في الترجمة، باعتبار أن التحليل الصّحيح يرتكز على تقويم الترجمة إيجاباً و سلباً.

الجزء الثاني

الفصل الأول: النص المقدس و الترجمة

1.1. مقارئة الفصل

2.1. مفهوم القراءة

3.1. أسلوب النص المقدس و الترجمة

4.1. النص المقدس بين الترجمة الحرفية و الترجمة المعنوية

5.1. إشكالية ترجمة القرآن الكريم

6.1. خاتمة الفصل

2.1. مفهوم القداسة:

يذكرُ التاريخ أن الكثير من علماء الغرب قد اهتموا بدراسة القرآن الكريم، ولكنهم لم يبنوا على فهم حقيقي لمعناه، بل على فهم سطحي، أو جهالة في فهمه، أو اجتهاد في فهمه. موضوع هذا البحث هو الحديث عن مفهوم القداسة في القرآن الكريم، إلى غير لغته الأصلية وبيان ما قد ينتج من فهم خاطئ أو سلبي. في هذا التصنيف، نلاحظ أن مفهوم القداسة قد أخذ في التغير، فليس له معايير محددة، بل يتغير باختلاف الثقافات والأعراق. من هنا، فإن فهم مفهوم القداسة في القرآن الكريم يتطلب دراسة دقيقة، لا تقتصر على فهم النص، بل تشمل فهم السياق الثقافي والاجتماعي الذي نشأ فيه. هذا هو الهدف من هذا البحث.

قد أسهمت الدراسات الغربية في هذا المجال الكثير في إرساء نموذجي فهم القرآن الكريم، وهما النموذج الغربي والنموذج الإسلامي. ولعل سبب ذلك يعود إلى أن الغرب لا يملك نصًا دينيًا يتساوى في قدسيته أو يقترب من قدسيته مع قدسية القرآن. من هذا المنطلق، يتوجب على الباحث في ميدان الترجمة مراعاة تصنيف النصوص الدينية، خاصة أن هناك العديد من النصوص الدينية التي يُلصق بها مفهوم "القدسية" على الرغم من اختلافها المتباين في أصولها و مواردها و اتجاهاتها و أفكارها و محتوياتها، مثل القرآن لدى المسلمين و الإنجيل لدى النصارى و التوراة لدى اليهود و تعليم بوذا لدى الصيانيين. إنّه لمن الخطأ الجسيم أن تترجم كلّ هذه النصوص بأسلوب واحدٍ لمجرد أنها تحمل صفة القدسية، وما القدسية حقيقة؟ و حتى إن تمّ التسليم بهذه القدسية المزعومة لبعض النصوص الدينية، فلا يمكن أن تخضع لمنهجية خاصة في ترجمتها ترتقي إلى المثالية و الكمال، و يمكن أن يرجع سبب انصراف المنظرين الغربيين عن النص الديني إلى فقدان صلة الإنجيل مثلاً بأصله، فأقدم الأنجيل الموجودة هي ترجمات لنصوص عبرية و إغريقية، أمّا النص الأرامي الأصلي فقد ضاع من دون

* جرى العرف على تقسيم النصوص إلى علمية و أدبية و قانونية و هلم جرا. و المُعضلة التي نراها في نظريات النصوص الدينية هي أنها وضعت جميع النصوص الدينية على اختلاف توجهاتها في سلة واحدة كما يظهر في تقسيم كاتارينا رايس Katharina Reiss إلى نصوص دينية و نصوص علمية و نصوص قانونية و نصوص أدبية.

Jeremy Munday: Introducing Translation Studies, 1st edition, Tylor and Francis Group, London, 2001, pp 73,74.

¹ Thomas Schirrmacher: Bible and Quran as „God’s Word“: The Understanding of Revelation and Inspiration in Christianity and Islam, December 2007, p1. [تمت آخر زيارة للموقع في 2010-12-10](http://edocfind.com)

أثر يُذكر¹ ، وبسبب ضياع الإنجيل الأصلي أصبحت جميع ترجمات الإنجيل أناجيل مقدّسة، في حين ظلّ P واحدًا لا يُضاهيه نصّ، واعتُبرت ترجماته تفاسير لا تصل إلى منزلة النظم

العربي الأصيل الذي نزل به P . لا يجب إنكار إسهام الكثيرين في دراسة هذه

التي من ١٩٩٠ إلى ٢٠٠٠ ينبغي توطين هذه النصوص تأصيل حاجتنا وفهمنا الدقيق للذات .
١٩٩٠-٢٠٠٠.

مفهوم القداسة لله في النصوص مفهوم بنيّة في إطارها .
١٩٩٠-٢٠٠٠ . sacred جاء في بيان معناها ما يلي:

sacred adj:

- 1. Dedicated to or set apart for the worship of a deity.**
- 2. Worthy of religious veneration: the sacred teachings of the Buddha.**
- 3. Made or declared holy: sacred bread and wine.**
- 4. Dedicated or devoted exclusively to a single use, purpose, or person: sacred to the memory of her sister; a private office sacred to the President.**
- 5. Worthy of respect; venerable.**
- 6. Of or relating to religious objects, rites, or practices**
[Middle English, past participle of *sacren*, to consecrate, from Old French *sacrer*, from Latin *sacrāre*, from *sacer*.

sacred - concerned with religion or religious purposes;
"sacred texts"; "sacred rites"; "sacred music"

consecrate, consecrated, dedicated - solemnly dedicated to or set apart for a high purpose; "a life consecrated to science"; "the consecrated chapel"; "a chapel dedicated to the dead of World War II"

¹ Eugene Nida: Bible Translation, In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Mona Baker (ed), London and New York: Routledge, 1993, p23.

heavenly - of or belonging to heaven or god

pious - having or showing or expressing reverence for a deity;

"pious readings"

profane, secular - not concerned with or devoted to religion;

"sacred and profane music"; "secular drama"; "secular

architecture", "children being brought up in an entirely

profane environment"¹

العربية
نسيان

"□ □□" □□□□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

التَّقْدِيسُ تُعْزِيهِ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ.

وفي التهذيب البُغْدُسُ تنزيه الله ﷻ وهو المتقدّس القدّوس

تَطَهَّرُوا التَّقْدِيسَ التَّطَهِيرُ وَ التَّيْرِكُو تَقْدَسَ أَيْ تَطَهَّرَ.

[illegible]

﴿ أَطَاعَكَ نَقْدَسَهُ أَىٰ نَطْهَرُهُ ﴾ : ﴿ طَهَّرَ ﴾ .

﴿ الشَّامِ، مِنْهُ، وَبَيْتِ ﴾ ﴿ مِنْ ذَلِكَ أَيْضاً، وَ﴾

لا قَدَّسَهُ اللهُ أَي لا بَارِك عَلَيْهِ. : لا يَبْرُكُ عَلَى

المطهرة: المطهرون الذين هم من أهل البيت الطاهرة، وهي دِمَشْق

وفلسطين وبعض الأردن. ويقال: **مباركة** وهو قول قتادة، **واليه**

ذهب ابن الأعرابي: جبريل . a.

وَيْدٌ عَرِيفٌ هُمَا يَتَقَاعَانِ فِي نَقَاطٍ كَثِيرٍ بَلْ يَلْتَقِيَانِ فِي ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١

² «فق مع جوهر المعنى الأساسى للقداصة المرتبط بالجلال تنزيهه لله عز وجل».

وَيَخْلُصُ الدَّكْتُورُ مَجْدِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي دِرَاسَةٍ لَهُ عَنْ إِشْكَالِيَّةِ تَرْجُمَةِ التَّصَوُّصِ الْمُقَدَّسَةِ بِقَوْلِهِ:

¹ <http://www.thefreedictionary.com/sacred.html>, 2011/3/01 تمت آخر زيارة الموقع في

2. 3، دار صادر، بيروت، 1994، 3549-3550.

"On tente d'élaborer en langue-cible un texte équivalent au texte-source sans rien retrancher, sans rien ajouter ni distordre." ¹

"أنا أريد أن أعرف هدفك، دكتور. أنا أريد أن أعرف ما الذي تفكر فيه."

و تضيف قائلةً :تخضع إلى منطق الغاية و الهدف و المرسل و المتلقي على حدّ

"Réexpression en langue-cible d'un contenu reçu en langue-source [ayant une] visée différente de celle du texte original, ou un nouveau public-cible, autre que celui de l'original" ²

"هي صياغةٌ للهدف، بهدفٍ مغايرٍ
 الذين يختلفون عن متلقِّ

منذ ظهور الترجمة كظاهرة إنسانية أو مثلما يُطلق عليها في أدبيات الترجمة " The Moment " Zero of Translation أي بداية الحاجة للترجمة* إلى غاية ظهور الدّراسات الحديثة والتي تنظر للترجمة بأنها ظاهرة إنسانية و لغويّة تحتاج للتنظير و الممارسة، كان المترجم دائماً محطّ اتهام في ترجمته خاصّة عندما يتعلق الأمر بـ

¹ Katharina Reiss: *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Cahiers de l'Université d'Artois 23/2002, Arras, Artois Presses Université, 2002, p 33

² Katharina Reiss, *op.cit.*, p 41.

[illegible]

Einar Haugen: Blessing of Babelbilinguilism and Language Planning :Problems and Pleasures, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amsterdam, 1987, p 1.

1.1 العهد القديم

[illegible]

2. ١١ العهد الجديد :

[illegible]

١٠ يدلّ على هذه النصوص ليست بمرتبة من الصفات بل هي صفات ذاتية لله تعالى، لا تستعار له ولا تتشبه به. والصفات ذاتية لله تعالى هي الصفات التي لا تتغير ولا تتبدل ولا تتأثر بالزمان والمكان. والصفات التي تستعار لله تعالى هي الصفات التي تتغير وتتبدل وتتأثر بالزمان والمكان. والصفات التي تتشبه به هي الصفات التي يمكن أن تتشبه بها المخلوقات. والصفات التي لا تتغير ولا تتبدل ولا تتأثر بالزمان والمكان هي الصفات التي لا تتغير ولا تتبدل ولا تتأثر بالزمان والمكان. والصفات التي تتغير وتتبدل وتتأثر بالزمان والمكان هي الصفات التي تتغير وتتبدل وتتأثر بالزمان والمكان. والصفات التي تتشبه به هي الصفات التي يمكن أن تتشبه بها المخلوقات.

هـ لا يعدو أن يكون ترجمةً للكتاب المقدس، ولا خاصةً عندما يتعلق الأمر بالترجمة.

¹ مكي ١٣: ١٢: كيفية ترجمة الكناية من العربية إلى الإنجليزية من خلال بعض الآيات القرآنية، مكي ١٣: ١٢. (مجلد ١٣، ٢٠٠٦/٢٠٠٥) قسطنطين، ١٣: ٧.

11 12 15 16 9 10 8

³ Delisle, J. and Woodsworth, J: Translators Through History, Amsterdam, 1995, p159.

P لا يمكن نقله في ، ولهذا يجب على المترجم الاحتراس و التأكد

هدف ، يتناوله. و لذلك سنحاول من خلال بحثنا هذا أن
P التشبيه ذ

.

لا يختلف فيه اثنان ، يسمو بلغته الرّاقية و أسلوبه الرّفع عن
يأمل البعض أن تحلّ الأصّل، وهذا يدعو المترجمين للقرّان من الحذر في ترجماتهم
شديد هذه ، قد أصابها ما أصابها من حريف
والتزييف. لا يتأدّ ،
و متيقّ بأهميّ ، و في الوقت نفسه واع ترجمته لا تعدو
فالإعجاز لا يمكن ترجمته في مطلق الأحوال ، هذا يدعو
عن هذه الجدلية الثنائية بين ، الأمر الأكيد فهو أن ترجمة
عند الغرب لن تكون له المنزلة نفسها عند المسلمين ، يمكن إنكار جهود
لرّين الغربيّين في إيجاد نمطية ، ترجمة هذه النصوص وبالرغم من المزالق الكثيرة
والمعترك الصعب الذي يكتنف هذه النصوص، فإن الحاجة إلى ترجمتها تزداد يوماً بعد يوم، يقول
دافيد جاسبر David Jasper :

¹"translating religious texts is "an impossible necessity"

"ترجمة النصوص الدينيّة (سورة مستحيلة)"

ويقرّ انثوني بايم Anthony Pym ،
"الترجمة الإنجيليّة" تجتاز كلّ ما هو مُتعارف عليه في ترجمة النصوص الأخرى، لما لهذه
النصوص من قدسيّة تجتاز كلّ الحواجز اللغويّة.

**"The three great monotheisms—Judaism, Christianity, and
Islam—are all religions based on sacred texts(...), even if**

¹ Jasper, D. Translating Religious Texts: Translation, Transgression and Interpretation, 2005, p105.

the translator has no special faith concerning that text, the Bible is historically not just another piece of language, and translating it cannot be just another translation job. This is not necessarily because the text is sacred in itself (sacredness is not a fact of linguistic features) but because something about the text, or about some of its versions, has long been thought to be sacred, and by many different people (sacredness is a fact of historical reception)"¹

[illegible]

Bible Translation وقد وصف لالاند راين **Leland Ryken** له عنوانه ١٢
Differences ١٣ ترجمة الإنجيل إلى اللغة الإنجليزية كان لها من التأثير على الناس الكثير
 وهذا التأثير لا يعلمه غالبية ١٤:

"I WANT TO BEGIN BY surveying and critiquing what has been happening in Bible translation for the past fifty years. If I am right, few laypeople know what really makes various English Bible translations different from each other" ²

¹ Anthony Pym: On the historical epistemologies of Bible translating, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, p1.

² Leland Ryken: Bible Translation Differences: Criteria For Excellence In Reading And Choosing A Bible Translation, Crossway Books Adivision Of Good News Publisher, Wheaton, Illinois , 2004, p5.

"أريد أن أعرض عن طريق الاستقصاء والتلخيص ما حدث ويحدث في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية. لأن كنت على بينة من أمرهم، فالكثير من الناس يجهلون حقاً ما يجعل القرآن الكريم في اللغة الإنجليزية يختلف عن بعضها البعض".

ويبدو جلياً أن القرآن الكريم من أرقى المستويات اللغوية، فقد جاءت هذه المستويات من المعنى القدسي من بينها ما يزيل عن الوحدانية هذا المفهوم رغم أن التشويه والتحريف ألسنة المسلمين¹ في ضياع النسخ الأصلية. وبهذا ساءت حركة القرآن في اللغة الإنجليزية.

غير أن القرآن الكريم لم تمسه يد التحريف بالرغم من ترجماته الكثيرة أيضاً، وهذا يرجع لاعتبارات لغوية و قدسية تختلف اختلافاً كبيراً عن تلك التي تختلف في القرآن الكريم.

ويقول صامويل زويمر Samuel Zwemer أن أهم خاصية فيه هي لغته التي يصعب الاتيان بمثله، فيقول بهذا الشأن :

"The difficulty with the Koran is that it is in sense untranslatable. To imitate its rhyme and rhythm is impossible. Its beauty in its style and therefore, necessarily artificial(...), It is artificial character of the book which has baffled the skill of translator, and no translation will ever satisfy those who can read the original"²

"P من المستحيل

محاكاة قافيته وإيقاعه. فهو يستمدُّ جماله من أسلوبه لا من عناصر الطبيعة كما هو

¹ Zwemer, Samuel M, translation of the Koran, The Moslem World, July 1915, p.245: تم إعداد هذه المادة على الموقع www.muhammadanism.org

² Ibid., p 246 .

"The most serious sociolinguistic issue in Bible translating is probably the controversy over the degree of literalness and freedom that a translator can have in rendering the biblical text. Those who favour literalness often argue that the more literal the translation the closer it is to the original. Some even justify the awkwardness of obscurities of literal rendering by insisting that the capacity to comprehend such text can be a measure of the spiritual insight granted to readers by God. "¹

"ما تكون القضية اللغوية الاجتماعية الأخطر في ترجمة الإنجيل الجديد هو أن تكون الحرفية والحريّة يمكن للمترجم أن يحظى بها في ترجمته للنصّ الإنجيلي. ما يحتاج إليه الذي يفضّل الحرفيّة هو الحرفيّة التي يعطى البعض الآخر من الحرفيّة الحريّة. قدرة فهم القراء لهذا نوع من الحرفيّة هو المعيار التي تقاس به البصيرة الروحية التي منحها الله لهم".

و هنا يكمن التجاذب الإيديولوجي سواء بالإيجاب أو السلب بين الفكرتين، فبينما يرى الفكر الأول أن اللغة هي التي تشكل الثقافة، يرى الفكر الثاني أن الثقافة هي التي تشكل اللغة. وهذا ما تبينه الدلائل التاريخية. مما يبرز إلى سطح الحركة الترجمية للنص التباين الأنسب نمطية الترجمة ضمن هذا السياق.

¹ Mona Baker assisted by Kristen Malkjaer: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis group, 2005, p2.

² Leland Ryken, op.cit. p7.

³ See Eugene A. Nida: *Contexts in Translating*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2001, p108.

هي الترجمة الحرفية أو اللفظية تهدف إلى تحقيق تطابق شكلي ودلالي و تكون
مباشرة، حيث تسعى إلى إحداث التوافق بين كل المحافظ على خصوصية النص
في الثقافة الأصلية والثقافة المستهدفة.¹
الترجمة الحرفية هي الترجمة التي لا تأخذ في الاعتبار لتبادل الآراء، بل هي الترجمة
الكثير من الباحثين.

"Les tenants du courant littéraliste misent beaucoup sur la
forme et accorde pratiquement toute l'importance à la lettre.
Ils soulignent que la langue est loin d'être un simple
transporteur de messages, car forme et contenu sont
intimement liés, voir même indissociables, et que c'est la
forme, la langue, qui oriente et façonne la manière de
percevoir le vécu de n'importe quelle société".²

"يعتمد المؤيدون للتأثير الحرفي كثيرًا على كل ما يولون الأهمية له في النص
ويؤكدون على أن الترجمة الحرفية هي بعيدة عن كونها مجرد ترجمة حرفية بل هي
يرتبطان ارتباطًا وثيقًا ولا يمكن فصلهما، هي الترجمة الحرفية هي الترجمة التي لا تأخذ في الاعتبار
بها إلى ترجمة الحرفية".

ولقد برز هذا التناقض بين الترجمة الحرفية والترجمة الوظيفية في الاحتفاظ بخصوصيتها القدسية
وإنها وابتعاد عن تشويهاها* من جاءت غريبة عن النص الهدف، مما يجعل
القارئ أكثر حيرة وأكثر تحفيزًا للترجمة الحرفية في الأخير.

¹ Yves Gambier, Miriam Shlesinger, and Radegundis Stolze: Doubts and Directions in Translation Studies, Benjamins Translation Library, Amsterdam/Philadelphia, 2007, p31.

² Ferhat Mameri: Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran. Sous la direction du Professeur : Mokhtar MEHAMSADJI. Université de constantine, 2006, p92.

* "بيرمان" النزعات التشويهيّة أثناء عملية الترجمة وهي: العقلنة والتوضيح والتوسيع والتحسين والإفقار الكمّي وتدمير الإيقاع وتدمير شبكات المعنى المضمرّة وتدمير القوالب اللغويّة وتدمير

ويرى بنجامين أنّ "يجب ألاّ تكون الترجمة شفافة ، فهي الغاية الجوهرية منها، فالتألق أكثر فأكثر مما كانت عليه في الأصل و كأنها تستمد قوتها من تلقاء نفسها"

"A real translation is transparent; it does not cover the original, does not block its light, but allows the pure language, as though reinforced by its own medium, to shine upon the original all the more fully".¹

" الترجمة الحقيقية شفافة ، فهي لا تغطي النص الأصلي ، تحجب ضيائه ، ولكن تألقه خالصا بالتألق أكثر فأكثر مما كانت عليه في الأصل و كأنها تستمد قوتها من تلقاء نفسها"

وقد اهتمت الدّراسات الترجمية بقضيّة تطابق و عالجت الأسس التي تقوم عليها، كالتطابق بين وحدات النصّ المترجم أو بين النصّين كوحدة متكاملة ، إذ نجد أحيانا بعض التراجم المؤثرة الحرفيّة التي تهمل مراعاة السياق القديم، و اعتمدها يوحنا بن البطريق و ابن ناعمة الحمصي و من لفّ لفهما؛ أي ترجمة كلمة بكلمة مع العلم أن عدد الكلمات يختلف من لغة إلى أخرى ، وقد لا نجد كلمات تقابلها في لغة الهدف.³

Wonderly "بأنه لا يمكن أن تكون الترجمة حرة" وترجمته حرفياً قدر الإمكان بقوله:

"A translation that emphasizes formal correspondence is one that is oriented primarily toward the source message, or the message in its original form, and tries to preserve as much as possible of its grammatical form, sentence and clause

¹ Benjamin,op.cit ,p 79.

² يوحين نايدا: 304 .

³ "الترجمة القديمة وحديثا، 1988 510 .

structure, and consistency of word usage in terms of the source language"¹

البنية التركيبية هي موجهة أساساً للبناء الشكلي في شكلها الأصلي ، وتحاول الحفاظ قدر الإمكان على البنية و التركيبة الحوية للجملة ، وتناسب استخدام الكلمة والبنية التركيبية

المترجم الحرفية لا يمكن للمترجم على الإطلاق أن يغفلها أو يتجاهلها، وتنقي من نظريّة الترجمة الأساسية.

2.4.1. ينامي/نامي المعنوية:

أربع سنوات كانت كافية للرد على مقارنة كاتفورد الشكلية بظهور نظرية "الدينامي" أو ما يطلق عليه البعض "الديناميكي"² خصوصاً أن هذا الهجوم الضخم من قبل الحرفية لم يكن من الفراغ عندما يتعلق الأمر بالثقافة. الهدف قد أقامه المنظر لرجميون أساساً لا يمكن الحياد عنه باعتبار أن الوظيفة الأساسية للثقافة هي الوظيفة التوصيلية³. الثقافة تتكون من مجموعة من القيم والتعبيرات الصوتية والثقافية الدافع الأول الذي يجب على كل ثقافة أن تراعيه هي مواجهة المجتمع كما أنها ليست مقيدة للمجتمع. ومن أنصار هذا التيار يوجين نايدا Eugene Nida وارتكز في نظريته الحرفية، والفرق بين الثقافتين الإنجيلية والثانية هو يرى أن الفرق بينهما ليس في المبدأ بل في المصدر والهدف.

The old focus in translating was the form of the message, and translators took particular delight in being

¹ Wonderly, William L. Crib: Transposition, and Dynamic Equivalence.” *Bible Translator* 19, 1968, p8.

² Anthony Pym: *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, St. Jerome Publishing, Copyright© Peter Fawcett , 1997, p 56 .

³ Mona Baker: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis Group, London and New York, 2005, p87..

able to produce stylistic specialties ,e.g. rhythms, plays on words, chiasmus, parallelism, and unusual grammatical structures. The new focus, however, has shifted from the form of the message to the response of the receptor. Therefore, what one must determine is the response of the receptor to the translated message. This response must then be compared with the way in which the original receptors presumably reacted to the message when it was given in its original setting.¹

[illegible][illegible]

¹ Eugene A.Nida and Charles R.Taber: The Theory and practice of translation, E.J. Brill, Leiden 1982, p1.

² Mary Snell-Hornby: *The Turns of Translation Studies*, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 2006, pp 25-26.

³ LELAND RYKEN, *op.cit.*, p7.

bubbles. Ideally, there shouldn't be any. It should never call attention to itself".¹

'فإنه لا يبدو مترجماً. بل هو ببساطة نصٌّ طبيعيٌّ لا يلفت الانتباه إلى نفسه.'
الجيد هو الذي لا يلفت الانتباه، تلاحظ فقط وجودها عندما شوبها عيوبٌ صغيرةٌ
وخدوشٌ. بل هو طبيعيٌّ. بل هو طبيعيٌّ. بل هو طبيعيٌّ. بل هو طبيعيٌّ. بل هو طبيعيٌّ.
وينبغي أن تلتفت الانتباه إلى نفسها."

وقد جاءت العديد من المفاهيم تكريساً لهذا المبدأ كمفهوم التكييف و التوظيف اللغوي
الهدف وهو ما يفيد بل دور المترجم لا يتوقف عند مجزء بل هو لغوي
بأخرى، بل يتعدى تفسير أو على الأقل النصّ يناميكي بين النصّ و لغوي²
أغراضُ النصّ نقل المعلومات إلى نقل سلوكٍ معيّن و فهم النصّ
و يجب على المترجم أن يختار المصداق المناسب للهدف من
مهما كانت نوعيته هو التوصيلية؛ كما هي النصّ و لغوي
النصّ و لغوي و السوسيوثقافيّ و لغوي في ترجمته،
بذلك بيتر نيومارك عبر مفهوم النصّ و لغوي و لغوي و لغوي و لغوي
استيعابها و فهمها ضمن ثقافة النصّ و لغوي.

"Evidently, communicative was simply meant to indicate that the translation should communicate as easily as the original, or rather, it should give the impression of being a part of the 'normal' communication of and for target readers".³

¹ Lawrence Venuti: The Translator's Invisibility, Routledge Taylor & Francis Group, 2004, p1.

² حسين خمري: جوهر النصّ و لغوي، 1، دار الغرب، وهران، 2006، 22.

³ Gunilla Anderman and Margaret Rogers(eds): Translation Today trends and perspectives, Mpg Books Ltd, Great Britain, 2003, p71.

"الترجمة الأصلية تعني ببساطة الإشارة إلى أن الترجمة يجب أن تتواصل مع القارئ، أو بالأحرى يجب أن تعطي انطباعاً لها
الترجمة يجب أن تكون «بيعاً» وليس «هدفاً»

المعنى في هذا النطاق له المقام الأعلى باعتباره جوهر الحقيقي للترجمة، وفي هذا
الترجمة المدرسة الباريسية للترجمة نقل وحدات المعنى بعيداً عن قيود
تركيبية أو صرفية قد تجعل المترجم مقيداً بالترجمة رأسهم ماريان
ليديريير Marianne Lederer دانیکا سيليسكوفيتش Danica Seleskovitch.

"Défini de façon sommaire, l'acte de traduire consiste à
comprendre un texte, puis en deuxième étape, à réexprimer
ce texte dans une autre langue"¹

"الترجمة هي عملية تشمل في المرحلة الأولى فهم النص
صياغته كمرحلة ثانية"

الترجمة هي عملية المعنوية للوظيفة في مفاهيمها عن كل ما هو حرفي
الترجمة حد أهم الأقطاب الأساسية للترجمة المعرفية للترجمة الحرفية.
كما أن غزارة الإنتاج النظري يُعتبر الترجمة يرجع إليه للترجمة للترجمة
ببعديها لراكمية و انتقائية في الوقت نفسه، ويجب أن ينتبه إلى ما يترجم و مالا يُترجم و كيف
يتعامل مع كل جانب للترجمة باحترافية عالية.

" La traduction n'est pas toujours possible...Elle ne l'est que
dans une certaine mesure et dans certaines limites, mais au
lieu de poser cette mesures comme éternelle et absolue, il faut

¹ Lederer M: la traduction aujourd'hui, Paris, Hachette,1994, p13.

dans chaque cas déterminer cette mesure, décrire exactement ces limites "¹

"...ليس دائماً...
هناك دوائر أبدية في تحديد هذه الظروف و الحدود
في كل وقت"

و لكن يُعاب على هذا التّيه أنّه لا يتّوكل على نفسه ولا على غيره .

[illegible]

5.1. إشكاليّة

P ولا يزال الكتاب يرمز إلى البشرية جمعاء مهما

ألسنتهم أعرفهم ثقافتهم عرض تعريف لغويًا

واصطلاحيًا لتبيان ما يرمز إليه.

¹ Mathieu Gidère: introduction à la traductologie-penser la traduction:hier, aujourd’hui, demain, Groupe de Boeck,2008. p 46.

[illegible]

³ Leland Ryken: , op.cit.,p6.

1.5.1. تعريف القرآن:

1.1.5.1. تعريف:

القرآن هو كلام الله تعالى نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ. ومنه القرآن الذي نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ. ومنه القرآن الذي نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ.

القرآن هو كلام الله تعالى نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ. ومنه القرآن الذي نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ.

من هذا المعنى المصدري وجّه القرآن في قوله تعالى: ﴿وَالْقُرْآنُ يُرْسِلُ فِيهِ رُسُلًا بِالْحَقِّ﴾. وقوانين الاشتقاق.

2.1.5.1. تعريف:

وقد اختلف العلماء في تعريف القرآن؛ فمنهم من قال: هو كلام الله تعالى نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. ومنهم من اختصر وقال: هو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ.

والذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ: هو القرآن الذي نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ. ومنه القرآن الذي نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ. ومنه القرآن الذي نزل به الوحي على رسوله محمد ﷺ. وهو كتاب الله الذي لا يحدّث ولا يتبدّل ولا يتغير ولا يتلف ولا يتفكك ولا يتجزأ.

ومن التعريفات المختصرة الموجزة: هو الكلام المنزّل للإعجاز بآية منه، المتعبّد بتلاوته.³

¹ الخليل بن أحمد الفراهيدي: كتاب العين، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، ص 205/5، وأحمد بن فارس بن زكريا: معجم مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام هارون، دار الجيل، بيروت، ط 1999، ص 79/5، ومحمد مرتضى الحسيني: تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق مجموعة من المحققين، دار الهداية، ص 365/1.

² أنظر محمد عبد العظيم الزرقاني: مناهل العرفان في علوم القرآن، حققه وخرج آياته وأحاديثه وعلق عليه بديع السيّد اللحام، ط 2، دار قتيبة، 2001، ص 14/19.

³ بدر الدين محمد بن بهادر الزركشي: البحر المحيط في أصول الفقه، تحقيق: مجموعة من المحققين، الكتب العلمية، لبنان، 2000، ص 356/1.

هي لا تراعي فيها تلك المحاكاة بل المهم فيها حُـ تصوير المعاني و الأغراض
المعنوية. المصطلحات في تفسير: بين بينين:

1. جملة حرفية: وهي أن يُـ المصطلحات في تفسير: تحاكيه حذوً بحذو بحيث تحلّ
المصطلحات في تفسير: مفرداته و أسلوبها محل أسلوبه.¹
2. ترجمة تفسيرية:

وهي شرح كلام القرآن المصطلحات في تفسير: وقد ميّـ المصطلحات في تفسير: بينهما فقال:

"يجوز تفسير الألسن بعضها ببعضه" في تفسير: المصطلحات في تفسير: هي بدلُ فظة بلفظة تقوم مقامها في
مفهوم المعنى للسامع المعتبر لتلك الألفاظ، المصطلحات في تفسير: فهم السامع على
المصطلحات في تفسير: تعريف السامع بما فهم المترجم، وهذا فرقٌ في المصطلحات في تفسير:³

و حتى نتبيّن الفرق بين هاتين الترجمتين بوضوح نذكر المثال الآتي:

قوله ﷻ: ﴿وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا﴾ [الأنزلة: 29]

المصطلحات في تفسير: حرفية- على فرض إمكانها المصطلحات في تفسير: المترجم إليها يدلّ المصطلحات في تفسير:
عن ربط اليد إلى العنق و من مدّها غاية المدّ.

المصطلحات في تفسير: في تفسيرية في تفسيرية بلفظ في تفسيرية عن التفتير و التبذير بصورة المصطلحات في تفسير:⁴
المصطلحات في تفسير: إدراك إمكانات الحرفية المصطلحات في تفسير: P

المصطلحات في تفسير: عربيّ المصطلحات في تفسير: العربية من حيث هي ألفاظٌ في تفسير:⁵

¹ نور الدين المصطلحات في تفسير: 116، و ينظر الذهبي: المصطلحات في تفسير: 19/1.

² المرجع نفسه، ص117.

³ بدر الدين محمد بن بهادر الزركشي: البحر المحيط في أصول الفقه، تحرير عبد القادر العني و مراجعة عمر سليمان الأشقر، 2، وزارة الأوقاف و الشؤون الإسلامية، الكويت، 1992، 447/.

⁴ المصطلحات في تفسير: 126 127.

⁵ أبي إسحاق إبراهيم بن موسى اللخمي الغرناطي الشاطبي المالكي: المصطلحات في تفسير: شرحه و أخرج
أخرج أحاديثه فضيلة الشيخ عبد الله دراز و وضع ترجمه الأستاذ محمد عبد الله دراز، خرج آياته و فهرس
موضوعاته عبد السلام عبد الشافي محمد، ط3، منشورات دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، 2003، 51/2.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

الذي يهدف إلى ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية. هذه الأقسام الثلاثة هي: 1. المقدمة 2. المصطلحات 3. الترجمة.

المعنوية هي صواب يمكن التحكم فيها فلا سبيل لتبليغ القرآن بترجمته، ولمّا كان القرآن الكريم هو المصدر الأساسي للتفسيرية واجبة.¹

3.5.1 بين المؤيدين و المعارضين :

يكمن الإشكال فيما سبق ذكره بأن هناك من العلماء من حرّروا القرآن الكريم في اللغة العربية، كانت معنوية في حجتهم في أنّ الترجمة بكلّ أصنافها هي لغة أجنبية لا يمكن لها في مطلق الأمر أن تكون الأصلية. ومن هؤلاء العلماء الأفاضل: يوتي و ابن قتيبة و الأندلسي و غيرهم كثيرون.

ويرى الأستاذ مصطفى صادق الرافعي أن من أسباب تحريم ترجمة معاني القرآن ونقله أن تحمل حقيقة ما تعنيه ألفاظه على تركيبها المعجز ، ولو هي أدّت معانيه كما يفهم أهل العصر ، بقي منها ما ستفهمه العصور الأخرى . . ويقول: أشهر وأدقّ من هذا القول هو قول الفريسيّة

ترجمت فيها هذه الآية : ﴿ أَجَلٌ لَّكُمْ لَيْلَةُ الصَّيَاحِ أَرْفُتُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَّاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَّاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنْكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ بَشِّرُوهُمْ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُمْ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لِنَاسٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴾

¹ هذه التفسيرية تختلف عن المعنوية التي هي الترجمة المعنوية. توهّم أنّ المترجم أخذ معاني القرآن و نقلها إلى اللغات الأخرى. فكان عليه أن يستوعبها جميعاً بصيغة واحدة التفسيرية فهي ترجمة لفهم شخصي خاصّ يبيّن معاني القرآن حسب طاقته.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

مؤسسات حكومية ودينية لها مكانتها المرموقة في المجتمع، ترجمة مجمع الملك فهد
للترجمة لترجمة حميد الله في الفرنسية، عتيا على كافة المؤسسات الحكومية والدينية
الأزهر الشريف ترجمة القرآن، وتبذل هذه الهيئات مجهوداً كبيراً في تفعيل هذه الرؤية
التي تسعى إلى ترجمة القرآن في اللغة الإنجليزية، وتبليغ الرأى الديني لكافة الناس.
والله هو المعاش والمعاد، والقرآن الكريم هو الهدى والفرقان، أذهانهم
حياتهم اليومية، والهيئات الإسلامية في العالم، ودية في الحياة، وهذا ما
يجعل من الدارسين والأكاديميين عزيمة على تنقيح الترجمات وتصحيحها والتأنيبه
حذير من التفسيرات الخاطئة التي قد تؤدي إلى سوء الفهم عن غير قصد.

في السابق ذكره في هذا الفصل، يتضح أن اللغة العربية ترتكز على مفهوم القداسة مما يميز لغتها و تعابيرها و هي لغة تتميز باستعمال البيان و البديع يكون مضاعفاً فعليه يعي يحافظ على خصوصيات اللغة العربية كما يحمله من براعة اللغة العربية و ما تكتنف هذه من قدسية، كما ينعكس كل هذا في ترجمتها و انتهت وقد انحصرت جدلياً بين الترجمة الحرفية المعنوية و هذه الجدلياً و الترجمة الحرفية الواجب مراعاتها مع نوعية هذه الترجمة نظرياً و الوظيفي و الدينامي و غيرها من الأساليب و وضعها المنظرون لتقنين العملية الترجمية و لا يمكن أن تكون الترجمة عند الفقهاء و العظماء لا يمسّه المطهّر و اللغة ترجمته محطّ اللغة عند الفقهاء و صوليّين الذين أجمعوا في تعريفهم على إعجاز هذا الكلام المنزل المتعبّد بتلاوته كان لهؤلاء لهم أيضاً متباينة حول P

بذهاب قدسية القرآن و تشجيع الآيات و تشجيع المؤيد و هو الواجب فلا تكون صلاة العربية و تشجيع المؤيد و لغات و هذا بهدف تبليغ الرّسالة العالميّة للإسلام. و هناك من اللغة العربية و لكن يمكن أن ما جاء فيه بالطريقة الصّحيحة بعيداً.

دراسة خصوصيات النصوص المقدّسة و بُعد الترجمة فيها و التشبيه في لغتين العربيّة و الإنجليزيّة ضمن إطار اللسانيات التقابلية، على مقارنة لغتين في مستوى لغوي معيّن.

الفصل الثاني: التّشبيه في اللغة العربيّة و اللغة

الإنجليزيّة

1.2. مقدّمة الفصل

2.2. تعريف التّشبيه في اللغة العربيّة

3.2. أركان التّشبيه في اللغة العربيّة

4.2. أقسام التّشبيه في اللغة العربيّة

5.2. أغراض التّشبيه في اللغة العربيّة

6.2. تعريف التّشبيه في اللغة الإنجليزيّة

7.2. أركان التّشبيه في اللغة الإنجليزيّة

8.2. أقسام التّشبيه في اللغة الإنجليزيّة

9.2. أغراض التّشبيه في اللغة الإنجليزيّة

10.2. خاتمة الفصل

2.2.2. التشبيه

التشبيه عناية كبيرة من البلاغيين الذين ذكروا له تعريفاتٍ اختلفت في لفظها و اتفقت في مضمونها في كثير من الأحيان ومن أبرز هؤلاء البلاغيين:

1.2.2.2. أبو حنيفة:

يقول الرّاوي في التشبيه: "هو العّاء الذي يسدّ الفجوة بين شيئين أو أكثر ولا يخلّ التشبيه ما يكون القول أو في النّ" ¹.

بمعنى أنّ التشبيه يتمّ حقيقة أو تخيلاً على حسب مقتضى السّياق.

أبو هلال العسكري بالتشبيه هو الذي هو الموصوفين ينوب التشبيه ².

أبو حنيفة في التشبيه: "التشبيه صفة بما قاربه و شاكله من جهة واحدة أو جهات ع" ³. جميع جهاته ، لأنه لو ناسبه مناسبة كلية لكان إياها ³.

أبو حنيفة في التشبيه يستدعي طرفين مشبّهة ⁴. و افترقا من وجه ⁴.

وابن الأثير: "التشبيه هو يثبت للمشبّه حكمًا ⁵.

و الخطيب القزويني: "التشبيه هو الذي ⁶.

2.2.2.2. عند المحدثين:

لقد تعددت تعاريف البلاغيين المحدثين له ¹.

1. التشبيه هو الذي ¹.

¹ المرجع نفسه، ص 9.

² ابن رشيّق القيرواني ، العمدة ، تحقيق : محمد محي الدين عّاء ، حميد ، ط3 ، 1963

³ 286/1.

⁴ 10.

⁵ 10.

⁶ المرجع نفسه، 10.

"تشبيه شيءٍ لشيءٍ ليدلَّ على أنَّه المشبَّه به في المشبَّه، ويُستعملُ التشبيهُ لكون من أظهر صفاته وأخصَّها به، وإلا لم يعلم حصولها في المشبَّه. التشبيهُ تشبيهٌ بالأسد في شجاعته.

و أن يكون وجودها في المشبه به أظهر من المشبه ، وإذا لزم الترجيح من غير
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠
 ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠
 ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠
 ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣

2. ويوجز أن القسمة التثبيته بأنه "بيان أن شيئاً أو أشياء شاركت غيرها في صفة أو أكثر بأداة هي الكاف أو نحوها ملفوظة أو محسوسة".³

معنى مشترك بينهما في إحدى أدوات التشبيه المذكورة أو المقدره المفهومة من سياق الكلام لغرض يقصدُ به التشبيه.

جمل الحديث فقد اُفقّ البلاغيون على أنّ التشبيه هو ربط بين شيئين أو أكثر في
 هذه الصلّة المتشابهة لهم اختلفوا في هذه الصلّة المتشابهة فاقها و اختلفا.
 فذهب بعضهم إلى أنّ التشبيه ما وقع بين شيئين اشتراكاً في صفة واحدة من انفرادهما في
 الوجود التّشبيهي بينهما. وذهب كثيرٌ من البلاغيين المتأخّرين إلى تفضيل الـ تشبيه الذي
 تكثر فيه الاختلافات بين المشبّه والمشبّه به معاً، لا يفتح المجال للتخيّل والتمثيل.

ويعدّ التشبيه صور البيان و أقربها إلى الفهم، تتميل إليه القلوب و تهفو إليه النُّفُوس .
وهو لا يختصّ بجنسٍ أو صنفٍ من الصناعات حيث يستوي فيه العامّ والخاصّ . بل هو يقوم على أساس
صفات مشتركة أو المتشابهة التي يراها الإنسان في الأشياء،أو يتصور أنّها تتكوّن لرويته
منه.

¹ محمد بن عبد الله بن أحمد، الإشارات و التنبهات في علم البلاغة تحقيق عبد القادر حسين، دار نهضة مصر للطبع و النشر، القاهرة، ص 171.

[illegible]

³ محمد عبد الحليم محمد، أمين مصطفى: البلاغة الواضحة البيان المعاني و البديع و دليل البلاغة، الدّار السّعودية المصرية للطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة، 2005، ص 31.

يقول الدكتور محمد عبد الجليل " التشبيه قادر على تحقيق هذا الجمال بإبراز حدين متناظرين يعمل كل منهما باتجاه يلتقي فيه مع الآخر لكنهما لا يتحدان بل يندمجان ما ينسجمان بهدوء " 1.

و أشار القزويني في التشبيه و أفضليته على باقي الفنون البلاغية الأخرى :
" لا يسمي التشبيه ممتزجاً بل متميلاً ، متميلاً في قوله " مثل منه يضاعف قواها في تحريك القوس إلى المقصود بها مدحاً " 2
لا سيما قسم التشبيه مثل منه يضاعف قواها في تحريك القوس إلى المقصود بها مدحاً 3

3.2. التشبيه في اللغة العربية:

التشبيه هو:

1. المشبه 2. المشبه به.

و يسميان (التشبيه) وهما ركناه الأساسيان، و دونهما لا يكون تشبيه.

3. أداة التشبيه، وهي الكاف أو نحوها، ملفوظة أو صامتة.

4. وجه الشبه وهو الصلة بين المشبه والمشبّه به تجمع الطرفين 3.

4.3.2. التشبيه:

وهما:

1. حسيان:

و المراد بالحسي ما يُلمس كـ هو أو مادته بإحدى الحواس الخمس كـ هرة؛ و معنى هذا

أنهما قد يكونان من الملمس كـ الحواس الخمس أو من غير الملمس كـ الحواس الخمس كـ هرة؛ و معنى هذا

قوله تعالى: ﴿كَانَ هُنَّ أَلْيَافُتُ وَالْمَرْجَانُ﴾ [النحل: 58]

1 محمد عبد الجليل: فنون بلاغية، دار البحوث العلمية، ب ط ، 1975 ص 33.

2 يوسف حسني عبد الجليل: علم البيان بين القدماء و المحدثين دراسة نظرية تطبيقية، ط1، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، الإسكندرية، 2006 ص 22.

3 الخطيب القزويني: الإيضاح في علوم البلاغة، شرح و تنقيح محمد خفاجي، الطبعة الثالثة، دار الجيل، ص 1993 66/4 .

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

مثل تشبيه القرد في بعض حركاته بالإنسان.

[illegible]

الوجه: □□□ □□□□□ □□□□ □□□

[illegible]

لا يكون طرفاه إلا حسبيين، لا متنا

يدرك بالحسّ من غير الحسدّ . العقلان أو حسيّان أو مُ

يدرك بالعقل من الحسدّ . التشبيه بالوجه العقليّ أعمّ التشبيه بالوجه الحسدّ .

وجه الشّدّه الواحد:

[illegible]

١٠٠٠ : كَالِهَيْئَةِ الْحَاصِلَةِ مِنْ هَوَىٰ أَجْرَامٍ مُسْتَطِيلَةٍ مُتَنَاسِبَةٌ

فَمَنْ فَوْقَ رُؤُوسِنَا وَأَسْدِيفًا لَيْلٌ تَهَاوَىٰ كَوَاكِبُهُ¹

¹ ديوان بشّار بن برد: جمع و تحقيق و شرح: محمد الطاهر بن عاشور، نشر الشركة التونسية للتوزيع و الشركة الوطنية للتوزيع 1976 1335 هـ، في قصيدة مدح بها مروان بن محمد بن مروان و فيس عيلان، 182/1 1335 هـ. الخليل بن أحمد الفراهيدي: 182/1 1335 هـ.

[الأنعام: 125] ﴿بِأَن قَوْلَهُ تَعَالَى: ﴿كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ﴾ ... أي يتكلف هذا الشخص

في قبول الهداية الصَّادِ ﴿كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ﴾ أي حياء من مزاوله ما لا يمكن ، بما أشارت إليه قراءة من ادغم اللام في الصَّاد ما أصدتته حركته الاختيارية أهبطته حركته الطبيعية القسرية ... الله سبحانه حال الضَّاد في القرآن ... أنه ألزم هذا الاضطراب من لا يؤمن " ¹

المعقول وهو عدم قبول الإسلام والضيء النفسي بالمحسوس وهو صعود الإنسان إلى مكان شاهق وشعوره بالاختناق.

ويذهب ابن جزّي فيقول: ﴿كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ﴾ " أي كأنما يحاول الصعود إلى

السماء وذلك غير ممكن، فكذلك يصعب عليه الإيمان وقرئ يصعد بالتخفيف " ²

والملاحظ على تفسير ابن جزّي أنه فسّر الشيء بنفسه في قوله ﴿كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ﴾ بل أنه يربط استحالة الصَّاد في القرآن بالإيمان؛ لأنَّ القصد من الصَّورة هو تصوير الضيق والضَّاد يُصِيبُ الضَّاد في القرآن كَمَا كَمَّ يُوْصِبُ الضَّادُ شَاهِقٌ فيكاد يضيق نفسه ويختنق وهو دلالة على الضيق والضَّاد .

ويذهب أبو حيّان في تفسيره للآية بما ذهب إليه ابن جزّي وهي استحالة الصَّاد في القرآن مخشري فيقول: " التشبيهية معناها كأنما يزاوّل أمراً غير ممكن في القرآن فيمتنع ويمنع من الاستطاعة وتضيّق عنه المقدرة " ³

إنَّ المناقشة العلمية دقيقة تدلّ على أن الضَّاد في القرآن العالوية والضَّيق ينتاب الرّوّي في القرآن الضَّاد في القرآن التشبيهية في القرآن البلاغي من هذا التشبيه هو بيان حال الضَّاد لا يصل إلى قلبه الإيمان أو تجسيداً فسيّة وتوضيحها ورسمها بصورة في القرآن .

وهكذا نجد أنّ التفسير البياني التشبيهية يوص في المعاني البلاغية والنفسية يعانيتها الكافر.

¹ برهان الدّين إبراهيم بن عيسى: نظم الدرر في تناسب الآيات والسور، تحقيق: محمد عبد المعين خان ، 1، طبعة مجلس المعارف الإسلامية، حيدر آباد الدكن الهند ، 1969 ، 264/70 - 264 ، (يصّاعد) وهو مثل يتصّعد في المعنى ، و قرأ ابن كثير (يصّعد) : يتصعد فأدغموا التاء في الصّاد : يُنظر: ابن خالويه: 149 .

² القراءات السبعة ، تحقيق عبد الله بن عبد الرحمن ، بيروت، 1979 ، 3 ، دار الفكر ، لبنان ، بيروت، 1983 ، 20/2 .

³ جار الله محمود بن عمر الزّ مخشري: الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، 10 ، 1968 ، 49/2 ، محمد بن يوسف أبي حيّان الأندلسي ، البحر المحيط ، 10 ، الحديثة ، الرّياض ، المملكة العربية السعودية ، 1908 ، 218/4 .

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

2.2.4.2. التشبيه

١٠٠٠٠ ما لم يذكر وجهه، و ١٠٠ : ١٠٠٠٠ وجهه، وقد يُتسامح بذكر ما يستتبعه مكانه، كقولهم في وصف الألفاظ إذا وجدوها لا تثقل على اللسان لتنافر حروفها أو تكرارها، ولا تكون غريبة وحشية تستكره لكونها غير مألوفة، ولا مما تبعد دلالتها على معانيها: هي كالعسل في

اللسان المالح، والوجه الذي يفتقر إلى التعجب، والوجه الذي يفتقر إلى التبرؤ.

3.2.4.2. التشبيه القريب و البعيد:

﴿القريب: و هو ما نقل فيه من المشبه به من غير تدقيق و نظر، لظهور وجهه في بادئ

❖❖❖ البعيد: و يسمّى أيضًا بالغريب و هو كل تشبيه يتم الانتقال فيه من المشبه ❖❖ المشبه به ❖❖❖ عمال فكر و طول تأمل بسبب خفاء وجه الشبه ❖❖ ابط بينهما ومن أمثله قوله ﷺ:

﴿ وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴾ [يس: 39]

و البليغ من التشبيه ما كان من هذا ^١ أي البعيد لغرابته، ^٢ ^٣ ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧} ^{١٨} ^{١٩} ^{٢٠} ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠} ^{١٠١} ^{١٠٢} ^{١٠٣} ^{١٠٤} ^{١٠٥} ^{١٠٦} ^{١٠٧} ^{١٠٨} ^{١٠٩} ^{١١٠} ^{١١١} ^{١١٢} ^{١١٣} ^{١١٤} ^{١١٥} ^{١١٦} ^{١١٧} ^{١١٨} ^{١١٩} ^{١٢٠} ^{١٢١} ^{١٢٢} ^{١٢٣} ^{١٢٤} ^{١٢٥} ^{١٢٦} ^{١٢٧} ^{١٢٨} ^{١٢٩} ^{١٣٠} ^{١٣١} ^{١٣٢} ^{١٣٣} ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠} ^{٢٠١} ^{٢٠٢} ^{٢٠٣} ^{٢٠٤} ^{٢٠٥} ^{٢٠٦} ^{٢٠٧} ^{٢٠٨} ^{٢٠٩} ^{٢١٠} ^{٢١١} ^{٢١٢} ^{٢١٣} ^{٢١٤} ^{٢١٥} ^{٢١٦} ^{٢١٧} ^{٢١٨} ^{٢١٩} ^{٢٢٠} ^{٢٢١} ^{٢٢٢} ^{٢٢٣} ^{٢٢٤} ^{٢٢٥} ^{٢٢٦} ^{٢٢٧} ^{٢٢٨} ^{٢٢٩} ^{٢٣٠} ^{٢٣١} ^{٢٣٢} ^{٢٣٣} ^{٢٣٤} ^{٢٣٥} ^{٢٣٦} ^{٢٣٧} ^{٢٣٨} ^{٢٣٩} ^{٢٤٠} ^{٢٤١} ^{٢٤٢} ^{٢٤٣} ^{٢٤٤} ^{٢٤٥} ^{٢٤٦} ^{٢٤٧} ^{٢٤٨} ^{٢٤٩} ^{٢٥٠} ^{٢٥١} ^{٢٥٢} ^{٢٥٣} ^{٢٥٤} ^{٢٥٥} ^{٢٥٦} ^{٢٥٧} ^{٢٥٨} ^{٢٥٩} ^{٢٦٠} ^{٢٦١} ^{٢٦٢} ^{٢٦٣} ^{٢٦٤} ^{٢٦٥} ^{٢٦٦} ^{٢٦٧} ^{٢٦٨} ^{٢٦٩} ^{٢٧٠} ^{٢٧١} ^{٢٧٢} ^{٢٧٣} ^{٢٧٤} ^{٢٧٥} ^{٢٧٦} ^{٢٧٧} ^{٢٧٨} ^{٢٧٩} ^{٢٨٠} ^{٢٨١} ^{٢٨٢} ^{٢٨٣} ^{٢٨٤} ^{٢٨٥} ^{٢٨٦} ^{٢٨٧} ^{٢٨٨} ^{٢٨٩} ^{٢٩٠} ^{٢٩١} ^{٢٩٢} ^{٢٩٣} ^{٢٩٤} ^{٢٩٥} ^{٢٩٦} ^{٢٩٧} ^{٢٩٨} ^{٢٩٩} ^{٣٠٠} ^{٣٠١} ^{٣٠٢} ^{٣٠٣} ^{٣٠٤} ^{٣٠٥} ^{٣٠٦} ^{٣٠٧} ^{٣٠٨} ^{٣٠٩} ^{٣١٠} ^{٣١١} ^{٣١٢} ^{٣١٣} ^{٣١٤} ^{٣١٥} ^{٣١٦} ^{٣١٧} ^{٣١٨} ^{٣١٩} ^{٣٢٠} ^{٣٢١} ^{٣٢٢} ^{٣٢٣} ^{٣٢٤} ^{٣٢٥} ^{٣٢٦} ^{٣٢٧} ^{٣٢٨} ^{٣٢٩} ^{٣٣٠} ^{٣٣١} ^{٣٣٢} ^{٣٣٣} ^{٣٣٤} ^{٣٣٥} ^{٣٣٦} ^{٣٣٧} ^{٣٣٨} ^{٣٣٩} ^{٣٤٠} ^{٣٤١} ^{٣٤٢} ^{٣٤٣} ^{٣٤٤} ^{٣٤٥} ^{٣٤٦} ^{٣٤٧} ^{٣٤٨} ^{٣٤٩} ^{٣٥٠} ^{٣٥١} ^{٣٥٢} ^{٣٥٣} ^{٣٥٤} ^{٣٥٥} ^{٣٥٦} ^{٣٥٧} ^{٣٥}

3.4.2. شبيهة:

لقد رأينا أقسام التشبيه باعتبار أركانه لكن هذا غير كافٍ لتحديد جميع أقسامه، إذ نجد عددًا كبيرًا من الأقسام التي لم يذكرها المؤلفون في كتبهم، فالتشبيه هو:

1.3.4.2. التشبيه البليغ:

هو التشبيه الذي حذف منه الأداة ووجه الشبّه فهو: التشبيه البليغ (□□□ □□□□□□).

¹ عبد القاهر الجرجاني: أسرار البلاغة في علم البيان، تحقيق : محمد رشيد رضا و أسامة صلاح الدين منيمنة، 1، دار إحياء العلوم، بيروت، 1992، 145، 176، 149، 217.

5.2. التشبيه في اللغة العربية:

لقد وجدنا الكثير من التشبيهات في حصرهم لأغراض التشبيه في رأيهم، وقد أولينا هذا الجانب الكثير من الاهتمام لعلاقته المباشرة بهذه الأغراض البلاغية لها الأثر الكبير في إعجاز قوله ﷺ و سنحاول إظهارها مع تبيان تعامل المترجمين معها في سياقها الطبيعي.

تشبيه أغراض يعود معظمها إلى طرفيه، ولكن معظم هذه الأغراض التشبيهية في حين يعود بعضها الآخر إلى المشبه به.

1.5.2. التشبيه في اللغة العربية:

1.1.5.2. بيان حال المشبه:

و يستخدم التشبيه لهذا الغرض عندما تكون صفة المشبه مجهولة فيأتي التشبيه ليوضح ما هو المقصود و يبينها فيسهل على القارئ فهمه و تصوره، ومن أمثله، قول ﷺ: "ما أشبهكم بغيري في العلم والدين والخلق".

2.1.5.2. تقرير حال المشبه:

ويكون التقرير في نفس السامع و ذلك لتأكيد و توضيحه في نفسه، ومن أمثله قوله ﷺ: ﴿وَإِذْ نَفَقْنَا الْجَلَّ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾ [الأعراف: 117] حيث شبه الجبل بالظلة تأكيداً على جرت به العادة.

3.1.5.2. بيان إمكان وجود المشبه:

وذلك حين يُشبه المشبه به لا تزول غرابته إلا بذكر شبيه له، ومن أمثله: ﴿وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهَتِهِمْ كَاذِبُونَ﴾ [الأنعام: 25].

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التي هي من قبيل التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية
التي هي من قبيل التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية.

4.1.5.2. تزيين المشبه بتحسينه:

وذلك إن يشبه الشيء بما هو أحسن منه في اللفظ أو المعنى
ويكون هذا بغرض الترغيب فيه، أو تعظيم منزلته ورفعة شأنه، ومثال ذلك:
﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾

5.1.5.2. تقبيح المشبه وتشويهه:

وذلك بهدف تنفير المتلقي منه و تحقير شأنه، بتصويره في صورة كريهة، وهذا الغرض
ميدان فسيح في القرآن للهجاء للفساد والفساد قبيح.

6.1.5.2. التشبيه في القرآن:

و هو جعل المشبه طريقاً ومن أمثله قول ﴿وَمَنْ أَمْثَلُهُ قَوْلٌ﴾:
﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾
حيث أن الشاعر فيه جمر في قوله ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا﴾ وهذا التشبيه يـ
طريقة أبدعها الشاعر بخياله.

2.5.2 التشبيه في القرآن:

1.2.5.2. إيهام المخاطب بالمشبه في وجه الشبه:

ويكون ذلك في التشبيه في القرآن فيجعل الفرع فيه أصلاً في قوله ﴿وَمَنْ أَمْثَلُهُ قَوْلٌ﴾
قوله ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا﴾: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا...﴾ [الأنعام جزء من الآية 275] في قوله ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا﴾ البيع ذلك

"التشبيه اللفظي هو تعبير المجازي الذي يربط بين شيئين صريحة أو ضمنية
المصدر والهدف بناء تركيب واضح تربطها"

Webster's Student Dictionary تعريف اللفظي:

"a figure of speech expressing comparison or likeness by the
use of such terms as like or as."¹

"تعبير مجازي يعبر عن تشبيه بين شيئين أو أكثر
As

هذا التعريف بالتشبيه و التشبيه
التشبيه.

Figures of Simile التشبيه يندرج تحت تعابير المجازية
speech، وهي أساليب تعبر عن تشبيه بين شيئين أو أكثر
The collins english dictionary تعريف التشبيه في هذا الإطار:

"an expression such as a simile, in which words do not have
their literal meaning, but are categorized as multi-word
expressions that act in the text as units"²

التشبيه اللفظي هو تعبير المجازي الذي يربط بين شيئين صريحة أو ضمنية
المصدر والهدف بناء تركيب واضح تربطها

¹ Holly Juska: Missing the Mark: Similes, Metaphors, Where They Fail, and What it Means, Thesis Submitted to the Faculty of Linguistics in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of Bachelor of Arts, Department of Linguistics, University of Calgary, April 2007,p1.

² Alhasnawi: A Cognitive Approach to Translating Metaphors, Translation J, 2007, p3.

argument is war, and time is money

هي أمثلة نستعملها يومياً من دون أن ننتبه إليها فالنزيين أو التقييح كلها مشاعر
ر عنها بالتشبيه.¹

وقد ازدهر التيار البراغماتي في هذا المجال على يد أب البراغماتية الرّوحي سيرل Searle ما تعلق باستعمال التعبيرات المجازيّة كالتشبيهة كالتعمالي للتشبيه لآبد ألا نُغفله، خصوصًا و أنّنا لا نقصد بصيغة التشبيه الحرّية ما نستعمله لأغر اضنا الخاصّة :

"the relations between word and sentence meaning, on the one hand, and a speaker's meaning or utterance meaning, on the other"²

"من الكلمة ومعنى الجملة من ناحية"
 "فإنه من ناحية"

وسار في هذا الاتجاه الكثير من البلاغيين الإنجليز مبتعدين عن القليلية شبيه كونه عابير البلاغة المجازية. و نذكر منهم بويرز Boers وفيشيلوف³ Fishelov و Ortony⁴

نظرتنا أكثر موضوعيّين أكثر شموليّة.⁵

وقد يجد القارئ **|||** التشبيه في اللغة الإنجليزية قد يتعارض مع مصطلحين اثنين:

¹ See Lakoff G: *Image Metaphors*, in *Metaphor and Symbolic Activity* 2, No3, 1987, p p 219-22.

² Searle, John R: "Metaphor." In *Metaphor and Thought*, ed. Andrew Ortony, Cambridge University Press, 1979, p93.

³ See David Fishelov: Poetic and non-poetic simile, semantics, rhetoric, *Poetics Today*, pp1-23

⁴ See Ortony A : Beyond literal similarity, *Psychological Review*, 1979, p p 86, 161-180.

⁵ See Boers, F: *Applied Linguistics Perspectives on Cross-cultural Variation in Conceptual Metaphor*. *Metaphor and Symbol*, 2003, 231-238.

وهما من بين عابير المجازية و أكثرها استعمالاً Metaphor and Simile. يقول ريتشارد Richards في هذا الصدد:

"the two most common figures of speech are metaphor and simile, but there are many less common ones, like symbol many other less"¹

ور الأكثر شيوعاً في الكلام هما الاستعارة والتشبيه، ولكن هناك العديد من
التي تشمل شيوعاً شيوعةً "Metaphor يشمل مفهوم التشبيه. فهو تشبيه
ذفت منه في حين أنه يحمل معنى الاستعارة بحذف التشبيه. علينا
ق إلى هذا المفهوم حتى نتبين الحقيقة البلاغية شبيهه في اللغة الإنجليزية.
Methaphor من الإغريقية Metaphoria التي تعطي تعريفاً للاستعارة الفيلسوف الشهير
من أعطى تعريفاً للاستعارة الفيلسوف الشهير:

"a shift carrying over a word from its normal use to a new one"²

"هو تحويلٌ يحمل من عابير المجازية و أكثرها استعمالاً جديد"
Elaheh Fadaee أعطى تعريفاً للمصطلحين في تعريفه لـ Metaphor:
بينهما علاقة التشبيه يقول في تعريفه لـ Metaphor:

"It is a kind of condensed simile that some parts of it, like topic or similarity markers are deleted to convey the meaning connotatively"¹

¹ Richards IA: The Philosophy of Rhetoric, New York, OUP, 1965, p105.

² Richards IA : op, cit., p89.

"هي نوع التشبيه التي تتكون من جزأين: التشبيه والمشبّه. التشبيه هو الذي يُقارن به شيء ما، والمشبّه هو الشيء الذي يُقارن به." (إيحيائي)

كما يُنظر للتشبيه Simile والتشبيه Metaphor أنهما يتعدّان مجرد المقارنة الحرفية والتي قد يكون معناها الحرفي هو المقصود.² و يجد القارئ في هذا المجال اهتمام اللغويين الإنجليز بالاستعارة بدرجة أكبر من التشبيه، وقد يعود السبب في ذلك إلى إيحائية الاستعارة و غموضها أكثر من التشبيه. يقول فيشيلوف في هذا: ³

"As opposed to metaphor, the different components of the figurative phrase are more explicit and it is easier to examine and to analyse the role played by each component. "

"على نقيض الاستعارة، فالأركان المختلفة للعبارة المجازية (التشبيه) أكثر وضوحاً وأسهل تحليلاً لدور كل مكون."

نيومارك Newmark فيعرّفها بأنها تشخيص للصفات التي لا يمكن وصفها بصفات. ³

"Any figurative expression: The transferred sense of a physical word; the personification of an abstraction; the application of a word or collocation to what it does not literally denote. Metaphors may be 'single' (one-word) or

¹ Elaheh Fadaee: Symbols, metaphors and similes in literature: A case study of "Animal Farm", Journal of English and Literature Vol. 2(2), February 2011, Available online <http://www.academicjournals.org/ijel.p21>.

² Sam Glucksberg And Catrinel Haught: On the Relation Between Metaphor and Simile: When Comparison Fails, Journal compilation © Blackwell Publishing Ltd, 2006, ppp 1-2-3.

³ David Fishelov: Shall I compare thee? Simile understanding and semantic categories, © Walter de Gruyter, 2007, p 72.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيهات **the creative similes** وهي التشبيهات التي تكون وجه الشبه بين طرفي التشبيه، وهذا إبداع فكري وخيالي. ويكون طرفا التشبيه بعيدان عن بعضهما البعض.

Your head looks just like a bullet!

بين الطرفين **Standard (Ordinary) and Original Simile** بردين قد قد التشبيهات إلى عادية و أصلية. وتكون فيها صراحة جديدة ولكنها غالباً عنها.¹

2 8 2 تقسيم أورتوني:

التشبيه **Literal and Non-Literal** حرفي وغير حرفي **Similes** التشبيهات الحرفية التشبيهات الحرفية غير الحرفية التشبيهات الحرفية لا يمكن حذفها.² Her argument was as clear as glass

3 8 2 تقسيم فروميلهاج:

ويعطي فروميلهاج **Fromilhague** تقسيم آخر على غرار سابقه بين التشبيهات الذاتية والجماعية.

1. Objective Similes:

ويتم فيها التشبيه على أساس موضوعي.

2. Subjective Simile:

يتم فيها التشبيه عبر أحاسيس شخصي ورؤية فردي للأشياء.

¹ Bredin: op. cit., p105.

² Ortony A: Metaphor and Thought, 2nd ed., New York, Cambridge University Press, 1993, p192.

الـ explicit and implicit similes أي ما يقابله في العربية التشبيه
التشبيه¹.

3. Explicit simile:

ويُذكر فيه التشبيه صـ التشبيه و ما يماثلها: AS...AS.
As light as feather, as hot as fire

4. Implicit Simile:

فلا يُذكر فيه التشبيه صـ بل يُشار إليه ضمناً، ولـ كـ الحرية في تفسير
ورة البيانـ التشبيه فيه و ما يماثلها مـ: Like
Eat like a bird: Eat very little" swim like a fish: Swim very well.
يكون في هذه الحالة وجه الشبه و ما يماثلها و لـ كـ للقاء الحرية التشبيه عقلياً.
ويقابله في العربية التشبيه البليغ Metaphor وفي هذا التشبيه
التشبيه تشبيه كنين الأساسين للتشبيه، و التشبيه البليغ أكثر بلاغة بلغ إلى
يتم دمج بين المشبه المشبه به ويجعلهما شيئاً واحداً.

2 8 4 تقسيم فيشلوف:

كما اقترح دافيد فيشيلوف David Fishelov تقسيم آخر للتشبيه في اللغة الإنجليزية
،حاول فيه تركيب كل من جاء قبله و عدد أصناف التشبيه الى ثمانية:
قد أدرج فيشيلوف الأنواع الأربع الأولى في خانة اتفاق و منطقية العلاقة بين طرفي
التشبيه:

1. The Open Conventional Simile.

¹ Fromilhague C : Les Figures de Style, Paris, Nathan, 1995, pp 88-94.

يُذكر فيه طراه إضافةً إلى أداة الدَّيْبَة، كما يُذكر نقيضُ وجه الدَّيْبَة غير المنطقي للتشبيه

□□ "Dan is as peaceful as the State of Israël." □□ "دان مُسالمٌ كدولة إسرائيل."

12.8.2. The Opaque or Confusing Conventional Simile: يُذكر فيه طرفاه

إضافةً إلى أداة السبّ، كما يُذكر وجه السبّ غير المنطقي برؤية ذاتية فردية مثل: "Dan is as

¹ "דאן דפיק" כדולע ישראל" ||| accurate as the State of Israel

2 8 5 تقسيم نيومارك:

وقد فصلَ نيومارك في أقسامها بالتفصيل و عدّها إلى خمسة ٥:

1. **Dead Metaphor.**
2. **Cliché metaphor.**
3. **Stock metaphor.**
4. **Recent metaphor.**
5. **Original metaphor.**

ويندرج **البن** في **تشبيهات** **Dead Metaphor** وهي **تشبيهات**

ولا يُعمل فيها المتلقى خياله بل يستوعبها تلقائياً.

المقدمة

كَبِيرًا كَوْنَهَا تَشْبِيهَاتٌ².

9.2. التّشبيه في القرآن الإنجليزي:

تظهر بلاغة التشبيه جلياً في قوّة تذكيره ﷻ برؤيتنا للعالم الخارجي و هذا بتحويل

3.

¹ David Fishelov: op,cit., pp 74-75.

² Newmark P: op,cit.,p107-111.

³ See more: Ricoeur P: *The Rule of Metaphor: Multidisciplinary Studies of the Creation of Meaning in Language*, Univ. of Toronto Press, 1977.

وللهولة قد تبدو لنا مبهمّة و خياليّة ما، ولكن في نطاق الممارسة تستطيع التشبيهات أن تكون أحاسيسنا و مشاعرنا بطريقة مجازيّة جماليّة. فبين المدح و القدح و بعث حسّ الفكاهة في تبيان صورٍ و المشبّه به، ينفرد التشبيه في البيان بالبيان، سواء كان صريحاً أو ضمنياً، له، اختلّفت أغراض هذه التشبيهات و سُحاول إيجازها فيما يأتي:

1.9.2. بيان حال المشبّه:

في اللغة العربية تبقى الوظيفة الأساسية للتشبيه تقريراً عن حال المشبّه.
مثال: They fought like cats and dogs. نجد في هذا المثال تشبيه شراكة العراقيين بـ
القطط والكلاب.

2.9.2. تزيين و مدح المشبّه:

في الشعر العربيّ التشبيهات كثيرةٌ كـ AS Cute As A Baby حيث يمدح جمال المشبّه بحسن و جمال القطط والكلاب.

3.9.2. تقبيح و قدح المشبّه:

ونجد الكثير من التشبيهات المستهجنة و كـ He is big as a house حيث يقدح شخصاً. يتضح التشبيه في هذه الأمثلة كونه كبيراً أو ثقافياً. لا يتحرّك، ولم نلاحظ التشبيه في المرجعية الثقافية عندما يتعلّق بالمشاعر و الأحاسيس و الجوانب التاريخيّة و التكوينيّة لعبقريّة الإنسان نفسه لا نستطيع أن نقصي تلك الصور القارة عن العالم بالسم بالعلميّة. في التشبيهات القرآنيّة التي غالباً ما تستمدّ عناصرها من الطبيعة.

المقارنات هي في الأساس عبارة عن مقارنة بين أمرين في وجهٍ أو وجهٍ آخر .
وقد تأتي هذه المقارنات صريحةً أو ضمنيةً ويرجع ذلك للغرض البلاغي والسياسي .
ونجد الكثير من الأغراض البلاغية في القرآن الكريم . راسمة باعتبارها مسوقةً إلى
تفصيلٍ و تدقيقٍ و تمحيصٍ .

الجزء الثاني

الفصل الثالث: الدراسة التحليلية

1.3. مقارنـة الفصل

2.3. التعريف بالمردونة

3.3. منهجية التحليل

4.3. تحليل الترجمات

5.3. خاتمة الفصل و مناقشة النتائج

1.3. المقدمة:

المقدمة هي أول فصول في أي بحث، تأتي بعدها الجانب التطبيقي،
يتألف من فصول تحليل المدوّج المدوّج P و في ترجمتين له الإنجليزية
واللهذا البحث.
P و في ترجمتين له الإنجليزية
بالمترجمين الذي يختار عليهما و خصائص ترجمتهما. (3 3)
رض من خلاله منهجية البحث و طريقة التحليل و
ص لتحليل و مقارنة تلك النماذج الحاملة في طياتها التشبيهات. (4 3)
لأهمّ تمّ التطرق إليه (5 3).

2.3. تعريف بالمدوّج:

اختيار على P من بدايته
التشبيه و معرفة ترجمته في اللغة الإنجليزية حيث على ترجمتين للقرآن
P تعريف، فهو له القلوب ببلاغته و بيانه، و هو
الذي يشمل الأساليب البلاغية كالكناية و الاستعارة و المجاز.... وقع الاختيار على
التشبيه من دونه لأنه البلاغية لا تكاد تخلو من هذا
P هذه الصّدّ آيات .
P باللغة الإنجليزية فهي كثيرة لا تكاد تخلو من هذا
منها.

1.2.3. يوسف (14 أبريل 1872 - 10 ديسمبر 1953):

وهو هندي ولد في مدينة بومباي وكان من أهل الهند
العربية على يد والده لم يكتفِ بل درس القانون بجامعة كامبريدج بانجلترا
و قد سافر إلى أوروبا و درس القانون بجامعة كامبريدج بانجلترا

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزيّة

[illegible]

يُعتبر محسن خان من السلفية المعاصرة من أصل أفغاني، أبرز ترجماته للإنجليزية هييرة صحيح البخاري و P أنها بين الهلالي

1. P الملك فهد لخدمة

3.3. منهجية التحليل:

يتعدّ P بجميع التشبيهات P من بداية P إحصائها في المصحف الشريف، بدايً في نهاية المذكّر إلى غاية تشبيهات سورة المائدة معن فيها: تشبيهه مقلوب.

ف الآفة الحاملة للتشبيه بالتحليل اللّغوي به و تشبيه وجه الشّبه تشبيهه و غرض التشبيه كخطوة في الآفات المرقّة.

الآفة الثانية هي في تفسير الآفة و سندها عند الزّمخشري و ابن كثير و القرطبي و غيرهم من الأ الذين يُفسّرونهم في العالم الإسلامي وهي من فاسير القرآنية وهذا بالتفسير مدى وفاء معنى الترجمة لهذه التّفاسير منها.

الآفة الثالثة هي التشبيه في الآفة الجزء منها مع ترجمتها عند المجمع و عند يوسف.

الآفة الرابعة هي في ترجمتين كلّ من بينهما البلاغيّ "التشبيه" عندهما. و هذا مدى قربها للمعنى تشبيهه ودقّة

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/Muhammad_Muhsin_Khan.html
05-01-2011

4.3. تحليل ترجماني:

تسبيها سورة

البقرة

1/1. ﴿ وَالَّذِينَ آمَنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ

وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾ [البقرة: 13].

التشبيه وتحليله:

﴿ ١٣ ﴾:

المشبه: المشبهون للمنافقين بالإيمان.

المشبه به: إيمان المنافقين. f

أداة التشبيه: (التي) التشبيه (التي).

وجه الشبه: (التي) الإيمان.

الغرض من التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه (التي) وجه الشبه.

غرض التشبيه: الاهتمام بالمشبه به؛ ببيان صدق إيمان المنافقين. f

ثانياً:

المشبه: إيمان المنافقين.

المشبه به: إيمان السُّفَهَاءِ - يقصدون بهم الصِّدِّاقُ f -

أداة التشبيه: (التي) التشبيه (التي).

وجه الشبه: (التي) (التي).

الغرض من التشبيه: تشبيه سلبى (التي) وجه الشبه عن الطرفين.

غرض التشبيه: الاهتمام بالمشبه به؛ (التي) محاولة تشويه المنافقين لصورة الصِّدِّاقِ f (التي) إيمانهم

برميتهم بالسُّفَاهَةِ.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الأول:

﴿ وَالَّذِينَ آمَنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

﴿ وَالَّذِينَ آمَنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

تحليل الترجمات:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً كما جاء في الآية بقوله: Believe as the others

believe حيث حافظ على المشبه به ﴿النَّاسُ﴾ The others التشبيه As.

التشبيه حرفياً بتفسير، حيث بادأ التشبيه As على المشبه

The people إلى تفسيرها لطبيعة المشبه به بين قوسين بالمهاجرين و الأ المؤمنين الصادقين و هو المقصود من الآية الكريمة.

ترجمة يوسف علي حرفياً التشبيه As نجلزي لا يدرك للوهلة على طبيعة الشبه الكائن بين إيمان الآخرين على حدّ قوله إلى الآيات السابقة لتحديد المشبه به و بالشبه وجه التشبه إلى القارئ العربي لن يفهم التشبيه هات التفسير القرآنية، ها حرفية بتفسير حيث تفتّ المشبه المشبه به إلى تبيان طبيعتهما وتوضيح علاقة المشبه المشبه به. التشبيه ليس كاملاً بل يكون في هـ .

التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي على غـ التشبيه إلى بصيغة الاستفهام للإسوة وهي ترجمة حرفية التشبيه إلى حيث يفهم القارئ بل المنافقين ليسوا على شبه من المؤمنين على إلا .

رجمتين حرفيتان لها ف لوقت نفسه حافظت على غرض التشبيه البلاغي المقصود في الآية و هو محاولة المنافقين تشويه سمعة إيمان الصادق f .

2/2. ﴿مَثَلُ الْفَالِقِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا

يُبْصِرُونَ﴾ [البقرة: 17]

التشبيه وتحليله:

المشبه: .

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

أداة التشبيه: **الشيء المشبه** (الشيء المشبه).

وجه الشدّبه: الضلال بعد الهدى.

نوع التشبيه: تمثيلي؛ لكون وجه الشبّه

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

وفي ضرب المثل لهم بالله: **حداها:**                                             

جهة غيره لا من قبل نفسه، فإذا ذهب تلك اللآلئ إلى الله تعالى، أُلهمهم الله ما يشاء من غير

د قلوبهم، کان نور ایمانهم.

● □ □ □ □ □ □ □

ضياء النّار يحتاجُ في دوامه إلى مادة الحطب، فهو له كغذاء الحيوان، فكذلك نور

A diagram illustrating the decomposition of the number 10. It consists of two rows of vertical bars. The top row has five bars, each with a single dot above it. The bottom row has five bars, each with two dots above it. The bars are arranged in a way that suggests a sequence or a progression, with the dots indicating the value of each bar.

ل كیف جاء المشبّه به صورةً فردیّ و هی قوله ﷺ ﴿كَمَثَلِ الْإِذَى اسْتَوْفَدَ نَارًا﴾

المشبه هو حالة المنافقين و يكاد يغلب هذا على P له التي يعبر بها عن

الخالفين وحوالهم ١١١١١. حكمة مجيئها على هذه الهيئة هو ١١١١١ هذه الصورة مزيدٌ يحاش

و تفهیر، وكان صاحبها وحده وسط هذه الأهوال و الحيرة و الشكّ يتخبّط و يعانى

۳۔ انکی لہ۔

التشبيه على ما يتضمنه مجموع تلك الصفات في خلقها وخلق خبيات

فاد تقبیح المشبه.

¹ وهبة مصطفى الزحيلي: التفسير المنير في العقيدة والتريعة والمنهج، ط2، 2003، 98/1.

١٥٨/١٥
٢٠٠٢
١٤٠/١٤
١٤٠/١٤

3 ملك حسن بخش: أسرار التنوع في تشبيهات الكوكب الكريمن، ط1، مع النشر و التوزيع، 1993

fingers in their ears to keep out the stunning thunder-clap, the while they are in terror of death. But Allah is ever round the rejecters of Faith! "¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Or like a rainstorm from the sky, wherein is darkness, thunder, and lightning. They thrust their fingers in their ears to keep out the stunning thunder-clap for fear of death. But Allah ever encompasses the disbelievers (i.e. Allah will gather them all together). "²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه [بمثلي ترجمة حرفية بتفسير [another (similitude) يساهم في ربط هذه التمثيل بسابقه، حافظ يوسف علي [المشبه به و هو الصي [المطر الغزير [و الغيوم الكثيفة [غزير [يدل [عديدة [التشبيه القرآني [lightning [Zones of darkness وهي [إيمان [يطغى عليه [الوقت نفسه يشوبه ظلمات هنا وهناك [هذا الإيمان مثل [الطيء. [الذي هو عليه [إيمان المنافقين. [يوسف علي بالفعل [press [يدل [يتملك المنافقين.

[التشبيه التمثيلي السلي

بابتدائها بحرف التشبيه like [المشبه به rainstorm فهو مكافئ لمفردة ﴿كَمَيْب﴾ ويقصد به العاصفة وهو ما نحسبه بيتعد قليلاً عن المقصود بالآية فالصيب هو [الغزير [الكثيف، وإن كان المطر الغزير فيه من الخير والفساد معاً، فإن اختيار المجمع لهذا المكافئ فيه مجازفة لوجه الشبه القائم في الآية الكريمة. كما أننا نجزم القول أن هذا الاختيار يعود إلى غرض التشبيه في المقام الأول، فلتقبيح المشبه كان يلزم من إيجاد مفردة تناسب الغرض في الآية الكريمة في حين [تجمع بترجمة الفعل يجعلون [صابعهم [thrust و هي مفردة [press

¹ Yusef Ali: op,cit., p5.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p5.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التي تتشبه بوجه الشدب فإن كان غير واضح للقارئ في ترجمة الآية الكريمة، فقد يؤول أمر وجه الشدب في هذه الآية إلى الجانب السلبي وهو ظلمة القلوب في حين أن وجه الشدب هو الشدك و الحيرة.

تت ترجمة يوسف علي حرفية بتفسير التشبيه في اللغة الإنجليزية، أما وجه الشدب في اللغة الإنجليزية، فقد يؤول أمر وجه الشدب في هذه الآية إلى الجانب السلبي وهو ظلمة القلوب في حين أن وجه الشدب هو الشدك و الحيرة. P فهي تستخدم عناصر الطبيعة التي يخاف منها الإنسان وهذه من خصائص تشبيهات لها.

5/5. ﴿الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا

لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ [البقرة: 22]

التشبيه وتحليله:

المشبه:

المشبه به: الأرض.

أداة التشبيه: الفراءش.

وجه التشبيه: البناء.

المشبه به: السماء.

المشبه به: الفراءش.

أداة التشبيه: البناء.

ثانياً:

المشبه:

المشبه به: الأرض.

أداة التشبيه: البناء.

وجه التشبيه: البناء.

المشبه به: الفراءش.

¹ <http://www.thefreedictionary.com/thrusts.html> 2011-06-02

(in worship) while you know (that He Alone has the right to be worshipped)."¹

تحليل الترجمتين:

1. التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ بترجمة **metaphor** حيث حافظ على نوع التشبيه في اللغة الإنجليزية **metaphor** ويمثله **couch** وهي أداة التشبيه (أداة التشبيه) يرتاح فيها الإنسان و ينام عليها **metaphor** تُحذف فيه أداة التشبيه المشبه والمشبه به. ويسمى التشبيه البليغ في اللغة الإنجليزية **metaphor** تُحذف فيه أداة التشبيه وجه الشبه بين رُحمة المشبه (المشبه به).

ترجمة المجمع فقد جاءت على نحو ترجمة يوسف علي حيث حافظت على التشبيه البليغ في اللغة الإنجليزية. **resting place** المشبه به على وظيفة الفراش **resting place** ورد في الآية الكريمة. **resting place** نوع و غرض التشبيه في اللغة الإنجليزية.

ترجمة يوسف علي مكافئة لحرصه على إيجاد ما يكافئ الفراش في اللغة الإنجليزية، **paraphrase** تفادياً **paraphrase** يسبقه يقع فيه القارئ الإليزي، ونجد **paraphrase** رجمتين قد **paraphrase** ساليبيهما الترجمية.

2. التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ الثاني في الآية الكريمة **metaphor** التشبيه بين طرفيه **metaphor** المشبه به **metaphor** أتى يوسف علي بما يكافئ بناء المذكور في الآية **metaphor** الوظيفة التي يُقصد بها في الآية: وهي الحماية **canopy** وهي المظلة أو الخيمة التي يحتمي بها الإنسان **canopy** وهي ترمز إلى كل ما يقي الإنسان من الظروف الصعبة التي تواجهه في الحياة الدنيا.²

ما ذهب إليه يوسف علي **as** أداة التشبيه **as** ولا ندرك لماذا حذت هذا النهج كون التشبيه البليغ لا تكون فيه الأداة.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p6.

² <http://www.merriam-webster.com/dictionary/canopy.html> 2011-06-20

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

في هذه الترجمة جاءت ترجمة يوسف علي حرفيًّا لترجمة مجمع الملك فهد حرفيًّا بتفسيره. ترجمة الملك فهد توفيقًا من ترجمة يوسف علي التي كان لها ضبابية شيئًا ما و غير واضح نسبيًا. في الإنجليزية يدرك المقصود الحقيقي من التشبيه في الآية. في الآية واضح واجبًا في الإنجليزية وهذا ما تفتقر إليه ترجمة المجمع.

7/7. ﴿قُلْنَا اضْرِبُوهُ بِعَصَاكَ كَذَلِكَ يُعْزِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَيُزِيغُ الْكَافِرِينَ﴾

[البقرة: 73]

التشبيه وتحليله:

المشبه: إحياء الله ﷻ لجميع الموتى يوم القيامة.

المشبه به: إحياء الله ﷻ لقتل بني إسرائيل.

أداة التشبيه: (بِ). التشبيه (بِ).

وجه الشبه: التشبيه على الإحياء في الآية.

الغرض من التشبيه: التشبيه؛ مرسل لذكر أداة التشبيه في الآية: وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان التشبيه.

تفسير الآية الكريمة:

سبحانه بني إسرائيل يذبوا بقرة لتموت فيعطيهام درسًا إيمانًا بقدرته ﷻ ، و هم

يؤمنون لا يؤمنون بآياته، و يأخذوا من آياته منها و يضربوا به القتل فيحيا و ينطق باسم قاتله ثم يُميتة الله بعد ذلك.¹

ترجمة يوسف علي:

"So We said: "Strike the (body) with a piece of the (heifer)." Thus Allah bringeth the dead to life and showeth you His Signs: Perchance ye may understand."¹

¹ بن جرير الطبري: 361/10

9/9. ﴿وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾ [البقرة: 101]

التشبيه وتحليله:

المشبه: اليهود.

المشبه به: الذين لا يعلمون.

أداة التشبيه: .

وجه التشبه: .

التشبيه: ؛ مرسل لذكر أداة التشبيه: : وجه التشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

التشبيه: اليهود، أنهم لا يعلمون، منهم به و معرفة. لأنه

يقال ذلك في فيمن يعلم. الآية من هذه الجهة، على كانوا عالمين بصدقته صلى الله عليه وسلم أنهم

الله، فخالفوا على علم منهم بوجوبه عليهم.¹

ترجمة يوسف علي:

"And when there came to them a messenger from Allah, confirming what was with them, a party of the people of the Book threw away the Book of Allah behind their backs, as if (it had been something) they did not know!"²

ترجمة مجمع الملك فهد:

And when there came to them a Messenger from Allah (i.e. Muhammad (صلى الله عليه وسلم) confirming what was with them, a party of those who

¹ بن جرير الطبري: 448/10

² Yusef Ali: op,cit., p15

were given the Scripture threw away the Book of Allah behind their backs
as if they did not know !”¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه في الآية الكريمة ترجمة حرفية بتفسير بالحفاظ على أركانه في
it had been as، ويضيف بعد ذلك عبارة something وهي عبارة إنجليزية تدلُّ على أمرٍ جَلَلٍ قد وقع ولكنهم أداروا ظهورهم إليه و كأنهم
لا يعلمون بشأنه شيئاً، واستخدم يوسف علي في آخر التشبيه كذلك علامة التعجب، و هي تدلُّ على
استغراب تصرّف أحبار اليهود الذين أداروا ظهورهم لأمر كبير الشأن كشأن الرّسول الكريم
والقرآن المنزّل عليه.

أمّا ترجمة المجمع فأنتت حرفية بحفاظها أيضاً على أركان التشبيه تماماً مثل ترجمة يوسف
.

جاءت ترجمة يوسف علي حرفية بتفسير و ترجمة المجمع حرفية
ونحسبهما قد أدّتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

10/10. ﴿ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ

بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۚ ﴾ [البقرة: 108]

التشبيه و تحليله:

المشبه: الف

المشبه به: إسرائيل

أداة التشبيه: ()

وجه الشبه: ()

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه: () وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., pp 21 20

أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفيّة بتفسير باستعمال الفعل To ask To question
لتبيّن بذلك وجه الشّبه الحقيقي الذي يوضح أمر السّؤال للرّسول الكريم، أمّا العبارة الشّارحة Show
your Lord us openly فقد جاءت لتبيّن ما سُئِلَ سيّدنا ﷺ من قبل الرّسول الكريم
ﷺ و هو ما يجعل من احتماليّة الحياد عن المعنى القائم في الآية الكريمة ضعيفة.
ترجمة المجمع إلى احتمالية ضبابيّة التشبيه من دون ذكر وجه الشّبه، وإن كان القارئ الإنجليزي
غير مطلع على قصّة سيّدنا موسى a
ﷺ هذا الاحتمال لأنّ قصة سيّدنا
ﷺ موجودة في الإنجيل أيضًا واستعمل المجمع أيضًا اسم الرّسول موسى a بنقله
باللغة العربيّة ثمّ ما يقابله في اللغة الهدف و هذا وفاءً للمعنى و تعريقاً للآخر بثقافة
ترجمة يوسف علي حرفيّة غير أنّنا نجدها تشوبها بعض الضّبابية
فيما يتعلق في وجه الشّبه القائم بين المشبّه و المشبّه به و كذلك الفعل المستعمل To question لهذا
الغرض، في حين أنّ ترجمة المجمع أنت حرفيّة بتفسير ووضّحت الغرض المقصود من التشبيه في
الآية الكريمة بج.

11/11. ﴿قَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ

الْكِتَابَ ۚ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ قَالَ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۖ﴾

[البقرة: 113]

التشبيه و تحليله:

المشبّه: تكفير كفّ
الذين لا كتاب لهم لبعضهم البعض و لغيرهم.

المشبّه به: تكفير أهل الكتاب لبعضهم البعض.

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشّبه: تكفير الغير.

التشبيه:
مرسل: أداة التشبيه
وجه الشّبه.

¹ انظر عبد الصّاحب مهدي علي:
301.

²
143.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

نجد ترجمة يوسف علي حرفية بالحفاظ على كل أركان التشبيه المذكورة في الآية الكريمة كما نجد ترجمة المجمع حرفية بتفسير، ففي الوقت الذي حافظت فيه على أركان التشبيه كاملة، بيّنت كذلك وجه الشبه الدائر في الآية الكريمة.

13/13. ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ

شَهِيدًا...﴾ [البقرة: 143]

التشبيه وتحليله:

المشبه: ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا﴾ بين المشرق والمغرب.

المشبه به: ﴿لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ﴾ بين العلم والقصير.

أداة التشبيه: ﴿وَكَذَلِكَ﴾.

وجه الشبه: الوسيط.

الغرض من التشبيه: مفصل؛ مرسل: أداة التشبيه، ﴿وَكَذَلِكَ﴾ وجه الشبه.

غرض التشبيه: الاهتمام بالمشبه به.

تفسير الآية الكريمة:

كما هديناكم أيها القبائل المستقيمة وطريقاً سوياً و ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا﴾ لعلنا نكون شهداء عليكم

أهل القبائل التي بين يديكم و ﴿لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ﴾ و ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا﴾ لعلنا نكون شهداء عليكم

غيركم من أهل الأديان ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا﴾ لعلنا نكون شهداء عليكم¹.

ترجمة يوسف علي:

"**Thus, have We made of you an Ummat justly balanced**, that ye might be witnesses over the nations, and the Messenger a witness over yourselves"²...

¹ بن جرير الطبري: 6/2.

² Yusef Ali: op,cit., p21.

"Thus We have made you [true Muslims- real believers of Islamic Monotheism, true followers of Prophet Muhammad صلى الله عليه وسلم and his Sunnah (legal ways)] a just (and the best) nation, that you be witnesses over mankind and the Messenger (Muhammad صلى الله عليه وسلم) be a witness over you..."¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية مبتدئة بالظرف thus وهي تدلّ، كما أسلفنا الذكر، على علاقة السبب و النتيجة في التشبيه، ليأتي بعد ذلك بالنقل الصّوتي لمفردة الأمة بالإنجليزية Ummah وهي غير مفهومة لدى القارئ الانجليزي من دون شرح لها²، ثم اتبعها بـ balanced وهي تدلّ على التوازن و العدول، كما ذكرَ في تفسير الآية. فالسياق اللغوي يلعب الدور الحاسم في فهم الكلمات من الكلمات، فالوسطية المقصودة في الآية الكريمة لا تكون أبداً توسط أمرين في المنتصف بل العدول و التعقل في كلّ أمور الحياة.

أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير مبتدئة بالظرف thus ثمّ بشرح للمشبه به و هي true Muslims- real believers of Islamic Monotheism, true followers of Muhammad and his Sunnah (legal ways) صلى الله عليه وسلم .

الطُّرُق الشرعية" و هي تفسيرٌ داخل تفسير بعدالة و شرعية هذه الأمة في دينها، كما أوردت لفظة just دلالة على العدول أيضاً، و هو ما وضّحه المجمع بعبارة the best nation بين قوسين.

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنّهما قد أدّتا المعنى المقصود من الآية الكريمة، وإن كانت لفظة الأمة في ترجمة يوسف علي تحتاج إلى بعض الشرح و التفسير للقارئ الإنجليزي.

﴿الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِشَيْءٍ مِنْ دُونِ الْإِيمَانِ﴾ 14/14

﴿الْبَقَّةُ﴾ [146]

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p29.

² صيفور أمين، مرجع سابق، ص 103.

"Those to whom We gave the Scripture (Jews and Christians) recognise him (Muhammad ﷺ و صلى الله عليه و Ka 'bah at Makkah) as they recognise their sons. But verily, a party of them conceal the truth while they know it-[i.e. the qualities of Muhammad ﷺ which are written in the Taurat (Torah) and the Injeel (Gospel) ¹]"

تحليل الترجمة:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفيًا باستعمال الأداة as أمّا المشبّه ﴿الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ﴾ فقد ترجمه بـ the people of the Book وجاء بالكتاب بحرف التاج ليدلّ على أنّه يدلّ على أحد الكتب المقدّسة المنزّلة على اليهود أو النصارى، ولكنّ القارئ الانجليزي قد لا يدرك للوهلة الأولى الكتاب المقصود في الآية الكريمة. أمّا المشبّه به فقد حافظ عليه يوسف علي باستعمال الفعل know هو يدلّ على المعرفة العينية و الشخصيّة تمامًا مثل معرفة اليهود لأولادهم في الصّدّات to . وهو ما يتوافق مع وجه الشبّه في الآية الكريمة: و هو المعرفة الجازمة الأكيدة. this بدلاً من الضمير him S ، فلم يتفطن يوسف

علي لهذا الأمر في تقديرنا، كما أضاف الضمير own ليدلّ على الأبناء الذين هم من صُلّابهم. أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفيّة بتفسير، فقد استعملت الضمير We the scripture في صيغة الإفراد وهي تدلّ على الكتاب المقدّس و شرحت بين قوسين باليهود و النصارى و الكعبة الشريفة في مدينة مكّة ومعرفتهم للرّسول حقّ المعرفة كما أنّهم يعلمون بتحويل القبلة من بيت المقدس إلى مكة. و ما يُلاحَظ على هذه الترجمة بأنّ المشبّه به جيء به مع الفعل recognise وهو يدلّ على التعرف على الشّيء شكلياً فقط، أي عن طريق الظاهر² وهو ما يخالف وجه الشبّه و هو: المعرفة الجازمة الأكيدة، في حين أنّ معرفة اليهود بالرّسول ذاتيّة و ليست ظاهريّة.

. نجد ترجمة يوسف علي حرفيّة ولعله لم ينتبه أنّ التشبيه قائم على الرّسول الكريم ﷺ و لكنّه نجح في إبراز وجه الشبّه المقصود في الآية الكريمة، أمّا ترجمة

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p30.

² <http://www.thefreedictionary.com/recognise.html> 2011-06-25

Similarly (to complete My blessings on you), We have sent among you a Messenger (Muhammad صلى الله عليه وسلم) of your own, reciting to you Our Verses (the Qur'an) and teaching you the Book(the Qur'an) and *the Hikmah* (i.e. Sunnah, Islamic laws and *Fiqh* - jurisprudence), and teaching you that which you used not to know.¹

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير، حيث حافظ على أركان التشبيه باستعمال similar دلالة على التشبيه القائم على الأداة، ثم شرح بين قوسين نعمة الرسول على favour have ye already received واستعمل يوسف علي في ذلك الضمير المهجور ye كما استخدم الضمير We بحرف التاج دلالة على الله ﷻ وتعظيمًا له، أمّا المشبّه به فحافظ عليه المترجم و أتى بالرسول Messenger بالرسول ﷺ .

أمّا ترجمة المجمع فقد أتت حرفية بتفسير أيضًا، فحافظت على أركان التشبيه و أردفت بالتفسير للمشبّه بـ to complete My blessings on you فحافظت على أركان التشبيه و أردفت لغويًا فكانت ترجمة المجمع على شاكلة ترجمة يوسف علي.

نجد ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيتان بتفسير و نحسبهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

16/16. ﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ

وَلَوْ رَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ﴾ [البقرة: 165]

التشبيه و تحليله:

المشبّه: المشركين

المشبّه به: هم الله ﷻ.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p31.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أداة التشبيه: () التشبيه () .

التشبيه: () ؛ () : أداة التشبيه () ؛ لذكر وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

أَيُّ يَحْبُونَ الْأَوْثَانَ كَحَبِّهِمْ لِلَّهِ تَعَالَى؛ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَقَرُّونَ بِاللَّهِ تَعَالَى. فَهُمْ يَعْظُمُونَهُمْ وَ يَطِيعُونَهُمْ كَتَعْظِيمِهِ لِلَّهِ وَ الْمِيلَ إِلَى طَاعَتِهِ، أَيُّ يَسُوونَ بَيْنَهُ وَ بَيْنَهُمْ فِي الْمَحَبَّةِ وَ الطَّاعَةِ. () : ميل القلب. () : إرادة طاعته و الاعتناء بتحصيل مرضاه، و محبة الله للعبد: إرادة إكرامه و استعماله في الطاعة و صونه عن المعاصي. و قال بعضهم: معناه يَحْبُونَ الْأَوْثَانَ كَحَبِّ الْمُؤْمِنِينَ لِلَّهِ () .¹

ترجمة يوسف علي:

"Yet there are men who take (for worship) others besides Allah, as equal (with Allah): They love them as they should love Allah. But those of Faith are overflowing in their love for Allah. If only the unrighteous could see, behold, they would see the penalty: that to Allah belongs all power, and Allah will strongly enforce the penalty."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And of mankind are some who take (for worship)others besides Allah as rivals (to Allah) . they love them as they love Allah. But those who believe, love Allah more (than anything else). If only, those who do wrong could see, when they will see the torment, that all power belongs to Allah and that Allah is Severe in punishment."³

¹ نصر بن محمد بن أحمد أبي الليث السمرقندي بتفسير السمرقندي المسمى بحر العلوم ، تحقيق: () () () () دار الفكر ، بيروت، ص 136/1.

² Yusef Ali: op,cit., p24.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p33.

تحليل الترجمات:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية، حيث أتى بأداة التشبيه as لأنه تشبيه صريح. ولكنه استعمل الفعل to clear ourselves of them وهو ما نجده قد نطهر أنفسنا منهم و هو غير ما يكون في الآية؛ فالتبرأ من الناس هو نكران ما يتولبه من أقاويل و عدم مخاطبتهم مجدداً ، و ينطبق الأمر نفسه على المشبه به. ولذلك كان ينبغي من شرح للفعل لتأدية معنى التشبيه كاملاً. أما ترجمة المجمع فترجمت التشبيه الأول في الآية الكريمة ترجمة حرفية بتفسير، إذ أورد المجمع المشبه مستخدماً الفعل disown وهو يعني مخالفة الغير، ثم أتى بشرح بعارة بين قوسين declare ourselves as innocent from وتعني إعلان براءة أنفسنا منهم. ممّا يقرب القارئ الإنجليزي أكثر و أكثر من معنى كلمة التبرأ في الآية الكريمة. كما استعملت الترجمة أداة التشبيه as لثلق بالمشبه به على شاكلة المشبه في الشرح و التفسير.

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنهما قد أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة. وإن كانت ترجمة يوسف علي تحتاج إلى تفسير لطبيعة الشبه بين طرفي التشبيه.

التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير، فأتى بالظرف thus دلالة على نتيجة ما the fruits of كما ألحق المشبه به بعارة بين قوسين للشرح و التوضيح وهي تدلّ على نتائج أفعال و أعمال الكفار.

أما ترجمة المجمع فأتت حرفية بالحفاظ على صيغة النتيجة في تشبيه رؤية الكفار لأعمالهم برويتهم للعذاب يوم الآخرة، وحافظت على الظرف thus واستعملت صيغة المستقبل will show them دلالة على وجه الشبه ألا وهو: رؤية المؤمنين للجنة و رؤية الكافرين للجنة.

جاءت ترجمة يوسف علي حرفية بتفسير و ترجمة المجمع حرفية ونحسب أنهما قد أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة.

18/18. ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بِكُمْ عَمَىٰ فَهُمْ لَا

يَعْقِلُونَ﴾ [البقرة: 171]

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة the parable الدالة على التشبيه ثم المشبه those who reject Faith أي الذين كفروا بالدين، ليأتي بعد ذلك بالأداة as فالمشبه به ﴿كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعُو﴾ ثم أضاف يوسف علي عبارة like a goat-herd وهي تدلّ على قطع من الماعز وهو ما لا نجده في الآية الكريمة. حاول محاكاة أصوات البهائم التي لا تعي ما يُقال لها، وإن كان الأمر كذلك فلم اختيار الماعز تحديداً، وعند بحثنا عن دلالة هذه المفردة إحصائياً في اللغة الإنجليزية، وجدناها ترمز إلى الفساد والمضرة دون باقي الحيوانات الأخرى. على إبعاد الحيوانات النافعة عن to things بـ مبتدئاً بـ to listen وهو يدلّ على الإصغاء لا السماع، فهي ليست من خصائص الحيوانات. ليختتم التشبيه بـ but calls and cries على الحيوانات التي لا تعي ما تسمع إلا أنه صراخٌ من الأصوات، وبذلك يتضح غرض التشبيه من خلال وجه الشبه المذكور في الآية الكريمة بتقبيح الكفار وتشبيههم بـ "البهائم" وإحقاقهم بصفاتهما.

أمّا ترجمة المجمع فأنتت حرفيّة بتفسير، إذ أوردت مفردة the example وهي تدلّ على التمثيل أكثر منه من التشبيه، ثم جاءت بالمشبه those who disbelieve فأداة التشبيه as وأخيراً المشبه به of him who shouts to those flock of sheep بين قوسين دلالة على قطع من الغنم. to hear لغرض السماع وليس الإصغاء كما ذكر يوسف.

يوسف علي حرفيّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير ونحسب أنّهما اقتربتا من المعنى المقصود كلّ حسب الأسلوب المتبع بكل ترجمة، ونحسب أن ترجمة المجمع كانت أقرب من ترجمة يوسف علي في اختيار الأفعال المناسبة الدالة على خصائص المشبه و المشبه به ممّا يوضح العلاقة بينهما.

19/19 ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَكُمْ

تَنْفُوسٌ ﴿البقرة: 183﴾

¹ <http://www.thefreedictionary.com/separate-the-sheep-from-the-goats/idioms.html>

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه وتحليله:

المشبه: فرض صيام رمضان على  .
المشبه به: فرض  أيام على  .
أداة التشبيه:  التشبيه ().
وجه الشبه:  أيام و  فرضيته لا كيفيَّته .
 التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل:  أداة التشبيه،  :  وجه الشبه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

 يمكن التّرجيح بين  وجه الشّبه على  تشبيه  فرض  أيام لا في الكيفيّ  التشبيه يكتفى فيه ببعض وجوه المشابهة.
 التشبيه اغراض  :
 : الاهتمام بهذه العبادة، و التّويه بها حيث شرّعها سبحانه قبل  ، وذلك يقتضي  صلاحها ووفرة ثوابها.
 التشبيه  البقين فيه تهوين  فين بهذه العبادة فلا يستثقلوها.
 : العزائم للقيام بهذه الفريضة حتى لا يكونوا  رين في قبول هذا الفرض، بل لئلا   به  .¹

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! **Fasting is prescribed to you as it was prescribed to those before you,** that ye may (learn) self-restraint," ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe ! **Observing As-Saum (the fasting) is prescribed for you as it was prescribed for those before you,** that you may become Al-Muttaqun (the pious- See V.2:2). " ³

¹ محمد الطاهر بن عاشور:  159 156 157/2 .

² Yusef Ali: op,cit., p26.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p83.

تحليل الترجمات:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بالحفاظ على طرفي التشبيه، كما أتى بـ Fasting بحرف التاج لأنه فرضٌ من فرائض الدين الإسلامي و لا يصحُّ الدين إلا به، كما جاء بالأداة as مُقابل الكاف، و أتى بالمشبه به حرفياً كما يتضح وجه الشبه تماماً القائم على فرضية الصوم على S و كذا الأمم التي سبقته.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير على شاكلة ترجمة يوسف علي، ولم تغيّر إلا في مفردة الصوم بكتابته بالأحرف الإنجليزية ثم إتباعها بكلمة the fasting بين قوسين للحفاظ على ثقافة اللغة العربية و كذا إعطاء المكافئ اللغوي الموجود في اللغة الإنجليزية على حدّ سواء.
 نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنّهما أدّتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

20/20. ﴿أَجَلٌ لَكُمْ لَيْلَةُ الصَّيَامِ الْرَفْتُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنْكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ بَشِّرُوهُمْ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُمْ وَأَنْتُمْ عَنْكُمْ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ﴾ [البقرة: 187].

التشبيه وتحليله:

الآية تشبيهات:

:

المشبه: المشبه به: المشبه به:

أداة التشبيه: وجه الشبه:

وجه التشبه:

للتشبيه: تشبيه بليغ؛ لحذف أداة التشبيه ووجه الشبه.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

ثانياً:

المشبه: هار و الليل.

المشبه به: الخيط الأبيض و الخيط .

أداة التشبيه: .

وجه الشبه: البياض و السواد.

التشبيه: تشبيه بليغ؛ لحذف فيه ووجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

:

المشبه: بيان .

المشبه به: بيان يوم

أداة التشبيه: التشبيه).

وجه الشبه: البيان و يضاح فصيل.

التشبيه: ؛ لذكر أداة التشبيه، : وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الأول:

جعل الله وحين سترًا لبعضهما البعض، يمنع كل واحد منهما الآخر .

لم يردع الزَّ في تشديد في الحدِّ . وقد جعله سبحانه تعليق

للإباحة حريم؛ لشدة الحاجة لهذا الل ¹.

التشبيه الثاني:

ففيه : .

؛ لأنَّ الخيط الأبيض من الفجر يتبيَّن الفجر، وقد جعل الله

ذلك لمن لزمه الصّدَّ إليه ².

التشبيه :

نأصر الدّين أبي الخير عبد الله بن عمر الشّيرازي البيضاوي: أنوار التنزيل و أسرار التأويل، دار الفكر، بيروت، 468/1 .

² بن جرير الطبري: 176 177/2 .

يُبيِّن سُبْحَانَهُ لَنَا ۖ مَا ظَلَمْنَا فِي شَيْءٍ مِّنْهُ ۚ قَدْ تَابَ رَبُّنَا ۚ وَنَهَىٰ

كما بيّن سبحانه لنا ۖ مَا ظَلَمْنَا فِي شَيْءٍ مِّنْهُ ۚ قَدْ تَابَ رَبُّنَا ۚ وَنَهَىٰ

ترجمة يوسف علي:

"Permitted to you, on the night of the fasts, is the approach to your wives. **They are your garments and ye are their garments.** Allah knoweth what ye used to do secretly among yourselves; but He turned to you and forgave you; so now associate with them, and seek what Allah Hath ordained for you, and eat and drink, until **the white thread of dawn** appear to you distinct from **its black thread**; then complete your fast Till **the night** appears; but do not associate with your wives while ye are in retreat in the mosques. Those are Limits (set by) Allah: Approach not nigh thereto. **Thus doth Allah make clear His Signs to men:** that they may learn self-restraint." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"It is made lawful for you to have sexual relations with your wives on the night of *As-Saum* (the fasts). **They are Libas [i.e. body cover, or screen, or Sakan (i.e. you enjoy the pleasure of living with them- as in Verse 7:189) Tafsir at-Tabari], for you and you are the same for them.** Allah knows that you used to deceive yourselves, so He turned to you (accepted your repentance) and forgave you. So now have sexual relations with them and seek that which Allah has ordained for you (offspring), and eat and drink until **the white thread (light) of dawn** appears to you distinct from **the black thread (darkness of night)**, then complete your *Saum* (fast) till the **nightfall**. And do not have sexual relations with them (your wives) while you are in *I'tikaf* (i.e. confining oneself in a mosque for prayers and

¹ Yusef Ali: op,cit., p27.

invocations leaving the worldly activities) in the mosques. These are the limits (set) by Allah, so approach them not. **Thus does Allah make clear His Ayat (proofs, evidences, lessons, signs, revelations; verses, laws, legal and illegal things, Allah's set limits, orders) to mankind** that they may become Al- Muttaqun (the pious- See V .2:2)" ¹

تحليل الترجمتين:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ في الآية الكريمة ترجمة حرفية، فحافظ على الأركان من مشبه they، ثم ألحق المشبه به بعد فعل الكينونة to be ألا وهو اللباس² garments؛ وهي قرينة قد لا يفهم غيلتها القارئ الإنجليزي، فالتشبيه البليغ قد يحتاج إلى مكافئ أو شرح ليفهم مقصده.

أما ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير، حيث أورد المشبه به Libas وأتبعها بشرح بين قوسين "فوسين" أي ما يمنع الرجال والنساء من ارتكاب الحرام. وهو ما ذكرته ترجمة المجمع بأنه مذكور في تفسير القرطبي، وبذلك يتضح الغرض من التشبيه البليغ المذكور في الآية الكريمة من خلال الشرح.

نجد ترجمة يوسف علي ترجمة حرفية، وقد لا يفهم القارئ الإنجليزي أو حتى العربي مغزى التشبيه إلا بالرجوع إلى أمهات التفسير القرآنية لتوضيح أغراض التشبيه البلاغية وأثرها في المعنى، أما ترجمة المجمع فقد تفتنت إلى هذا الأمر وجاءت حرفية بتفسير ونحسب أنها أدت المعنى المقصود في الآية الكريمة.

التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ ترجمة حرفية، فأقرن أولاً المشبه بالمشبه به دون أداة the white thread of dawn ولكنه ألحق بالفجر أيضاً المشبه به الثاني its black thread وهو الذي يتعلق بالليل وليس بالنهار. ولذلك جاءت الترجمة في معناها مبهمه وفي غير مفرقة بين التشبيه بين الليل والنهار من جهة والخيط الأبيض والخيط الأسود من جهة أخرى، كذلك لم يستخدم يوسف علي فعل الكينونة لتوضيح التشبيه البليغ بل أوصل المشبه بالمشبه به عبر الأداة of

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p38.

² <http://www.merriam-webster.com/dictionary/garment>. html

أما ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير، إذ أتت بالمشبه به the white thread وأقرنته dawn of شبهه و لكنها أردفت بتفسيرها لتوضيح وجه الشبه المحذوف بين قوسين؛ و هو ظهور ضوء النهار the light. وجعلت الأمر نفسه للمشبه به الثاني the black thread وتفسيراً يوضح قرينة وجه الشبه وهو هبوط الليل the darkness of the night إلى توضيح التشبيه البليغ في الآية الكريمة.

جاءت ترجمة يوسف علي حرفية ممّا حافظ على صياغة التشبيه البليغ ولكنه مزج بينهما ممّا جعله يبتعد عن المعنى قليلاً، أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير لتبتعد عن كل غموض قد يحدثه للقارئ، وبقي هذا و ذاك نجد أنّ التشبيه البليغ قد يستعصي على القارئ العربي فهمه و ما يقصد به الله بالخيوط الأبيض و الخيط الأسود. كانت أكثر إلهاماً للقارئ منها من ترجمة يوسف علي.

التشبيه

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً مُبتدئاً بالظرف، ليأتي بالمشبه به حرفياً بعد ذلك حيث استعمل الفعل المهجور doth و يقصد به does to show لغرض التوضيح أو التبيين، وواضعاً مفردة "الآيات" Signs بحرف التاج دلالة على أحكامه. الناس التي يقصد بها "البشرية جمعاء". men والتي يقصد بها الرجال. و لا نحسب أنّ هذا الاختيار قد يلمّ بالمعنى المقصود به في الآية الكريمة.

أما ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير فقد استعملت الظرف thus، ثم أتبعها بالمشبه به to show to make clear. فقد حافظت عليها بالكتابة الإنجليزية Ayat ثم أردفت بتفسيرها بـ"البراهين و الدلائل و الدروس و البيّنات و الأحكام المنزلة عن طريق الوحي و الآيات القرآنية و شرائعه". و كلها أحكام بين قوسين شرحاً لمفردة آيات. أمّا كلمة الناس فقد ترجمها المجمع بـ mankind وهذا ما يدلّ على احتكام هذه الترجمة إلى التفسير في كثير من الآيات، ممّا يجعل احتمال ابتعادها عن المعنى ضئيلاً.

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و نحسب أنّها أنقذت بعض المعنى كما أنّها في بعض المواطن ككلمة الناس و التي لا يقصد بها الرجال، بل أنّ المنادى هنا للبشرية جمعاء، وجاءت ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنّها قد أدّت المعنى المقصود في الآية الكريمة.

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And kill them wherever you find them, and turn them out from they have turned you out. And *Al- Fitnah* is worse than killing. And fight not with them at *Al-Masjid- Al-Haram* (the sanctuary at Makkah) unless they (first) fight you there. But if they attack you, **then kill them. Such is the recompense of the disbelievers.**" ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه في الآية الكريمة ترجمة حرفية حيث such و هي reward وهي الجزاء الجائزة التي يحظى بها الكفار. كما لاحظنا أيضاً استعمال يوسف علي لمفردتين مقابل مفرد ﴿فَأَنزَلْنَا﴾ المذكورة في الآية الكريمة و هما tumult and oppression وهما تدلان على الجلبة و الظلم، و لكننا نتساءل هل لهاتين المفردتين المقدرة على توصيل المعنى المقصود للقارئ الإنجليزي؟ حقيقة، لقد حاول يوسف علي إعطاء ولو بعض المعنى للمفردة القرآنية وإن كانت كلمة الفتنة لها من الخصوصيات التي تستدعي المترجم لشرحها في ترجمته.

حذت نهج ترجمة يوسف علي حرفية حيث such و هي recompense أيضاً. reward. اللغوية؛ باختيار الفعل to kill هو مرادف للفعل to slay أمّا التشبيه به فأنت بمفردة

في هذا الموضع هل يكتفي القارئ الإنجليزي بهذا الاختيار أم أنه يحتاج لشرح دلالي لمقصود الآية الكريمة؟

جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفية حيث أنهما حفظت به في كلا الترجمتين.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p40.

22/22. ﴿الْأَلَا: الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى

عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ﴾ [البقرة: 194]

التشبيه وتحليله:

المشبه: عدوان المؤمنين على الكفار.

المشبه به: عدوان الكفار على المؤمنين.

أداة التشبيه: .

وجه التشبه: .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، : لحذف وجه التشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

بين العلماء هذه الآية: "The prohibited month for the prohibited month, - and so for all things prohibited, - there is the law of equality. If then any one transgresses the prohibition against you, Transgress ye likewise against him. But fear Allah, and know that Allah is with those who restrain themselves." ¹

ترجمة يوسف ع:

"The prohibited month for the prohibited month, - and so for all things prohibited, - there is the law of equality. If then any one transgresses the prohibition against you, Transgress ye likewise against him. But fear Allah, and know that Allah is with those who restrain themselves." ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"The sacred month is for the sacred month, and for the prohibited things, there is the Law of Equality (Qisas). Then whoever transgress the

¹ بن جرير الطبري: 199/2.

² Yusef Ali: op,cit., p28.

ترجمة يوسف علي:

"They ask thee concerning wine and gambling. Say: "In them is great sin, and some profit, for men; but the sin is greater than the profit." They ask thee how much they are to spend; Say: "What is beyond your needs." **Thus doth Allah Make clear to you His Signs:** In order that ye may consider." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"They ask you (O Muhammad صلى الله عليه وسلم) concerning alcoholic drink and gambling. Say " In them is a great sin, and (some) benefits for men, but the sin of the them is greater than their benefit" And they ask you what they ought to spend.Say: "That which is beyond your needs" **Thus Allah makes clear to you His Laws** in order that you may give thought." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية حيث حافظ على الظن thus وهو يدل نتيجة تماثل سابقتها، Make clear وهو يدل على التوضيح. Signs للآيات ونلاحظ أيضاً استعمال المترجم للضمير "His" على الله سبحانه وتعالى.

ترجمة المجمع فجاءت معنوية حيث ذهبت إلى به يوسف علي. غير أنها Laws وهي تدل على الآية الكريمة عن الخمر والميسر وهو ما يطابق ما جاء في التفسير القرآنية ونلاحظ أيضاً استعمال المجمع للضمير "His" التاج دلالة على الله سبحانه وتعالى.

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع معنوية في الآية الكريمة. باعتبار أن الأحكام في هذا السياق يدور حول أحكام شرعية لا عن أدلة ربانية مثلما ذهب إلى ذلك يوسف علي.

¹ Yusef Ali: op,cit., p32.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., pp 46-47.

is having her menses), therefore keep away from women during menses and go not unto them till they are purified(from menses and have taken a bath). And when they have purified themselves, then go in unto them as Allah has ordained for you (go in unto them in any manner as long as it is in their vagina). Truly, Allah loves those who turn unto Him in repentance and loves those who purify themselves (by taking a bath and cleaning and washing thoroughly their private parts, bodies, for their prayers)" ¹

تحليل التّرجماتين:

women's courses بالمشبهه ترجمه معنويّ حيث المشبهه المحيض

hurts and pollution به بالمشبهه وهما كلمتان تدلّا

وهو ما يوافق وجه الشبه الكائن في الآية الكريمه.

المحيض menstruation وهي تدلّ على العاده الشهرية

Adha وتعطي تفسيراً بين قوسين لهذه المفردة للتشبيه القائم في الآية الكريمه بأنه

مجامعة زوجته فترة المحيض .

نجد ترجمة يوسف علي معنوية وترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب

أنهما

27/27 ﴿فَسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنِّي شَتَّيْتُ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُّكَلَّفُونَ

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾ [البقرة: 223]

□ □ □ التشبيه و تحليله:

المشبه: □□ □□□ □□□.

المشبه به: □ □ □ □ .

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p48.

² Heather Bateman, Ruth Hillmore, Dictionary of Medical Terms , A & C Black Publishers Ltd ,Soho Square, London, Fourth edition, 2004, p241.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

الآية الكريمة، يوسف علي الم... أنه... التشبيه في الآية الكريمة. فالتشبيه البليغ... تأثيراً و أبلغ من غيره من الأنواع.

...تنت حرفي... فقد حافظت على المشبه و المشبه به و كاذ... القرينة اللغوية بينهما هو فعل الكينونة to be.

... نجد ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفي... أتهما... الآية الكريمة... رغم حرص هذه الأخيرة على نوع و معنى التشبيه الوارد في الآية الكريمة.

28/28. ﴿وَالْمُطَلَقَاتُ يَرْبَصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ

إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ يُوَفُّنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ

دَرَجَةٌ ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿[النِّسَاء: 228]

التشبيه و تحليله:

المشبه: ...

المشبه به: ...

أداة التشبيه: ...

وجه الشبه: الوجوب و استحقاق المطالبة عليها.

التشبيه: مرسل مفصل؛ مرسل: أداة التشبيه، ...: لذكر وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال ... به.

تفسير الآية الكريمة:

... وتشبيهه بما للرجال على النساء؛

... على النساء مشهورة، مسل... ...

مما يلفت إليه كانت متهاوناً بها، و موكولة... عند زوجها، حد...¹

¹ محمد الطاهر بن عاشور: ... 396/2.

ترجمة يوسف على:

"Divorced women shall wait concerning themselves for three monthly periods. Nor is it lawful for them to hide what Allah Hath created in their wombs, if they have faith in Allah and the Last Day. And their husbands have the better right to take them back in that period, if they wish for reconciliation. And **women shall have rights similar to the rights against them**, according to what is equitable; but men have a degree (of advantage) over them. And Allah is Exalted in Power, Wise." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And divorced women shall wait (as regards their marriage) for three menstrual periods, and it is not lawful for them to conceal what Allah has created in their wombs, if they believe in Allah and the Last Day. And their husbands have the better right to take them back in that period, if they wish for reconciliation. **And they (women) have right (over their husbands as regards living expenses) similar (to those of their husbands) over them (as regards obedience and respect)** to what is reasonable, but men have a degree (of responsibility) over them. And Allah is All-Mighty, All-Wise." ²

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمةً معنويّةً بالحفاظ على المشبّه "women" و قد استعمل يوسف علي يتعلّق بالحديث عنهن في الآية الكريمة و هي حقوقهن have rights. و قد استعمل يوسف علي يشمّ و قد استعمل يوسف علي shall ، وبهذا يوسف علي بالمشبّه 'عليهن' و الآية الكريمة بعبارة تستند في ترجمتها و فاسير القرآنية women shall have rights و يشمّ و قد استعمل يوسف علي similar to و يشمّ و قد استعمل يوسف علي the rights against و يشمّ و قد استعمل يوسف علي عكسيّة نجد الحقوق التي هي ضدّهنّ هل الحقوق المذكورة و يشمّ الآية الكريمة هي حقوق شرعيّة أم واجبات و كما صورها يوسف علي. فالمقصود تشبيه

¹ Yusef Ali: op,cit., p33.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p49.

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

الشيء الذي يلفت انتباهنا في هذه الآية هو أن يوسف لم ينتبه إلى المشبّه به حتى به حرفياً عكس ما فعل في الطّٰى .

بين قوسين women وهذا لربط القارئ و تنبيهه للمشبه و التشبيه بين الزوجين بطبيعة الحقوق التي لهم بين قوسين over their husbands as regards living expenses "بما يدل على التشبيه بين الزوجين و أزواجهن غير أن التشبيه ليس على وجه التماثل بل هو تشبيه ناقص لأن الزوجين يشبهان أزواجهن في بعض الجوانب فقط، مثل ما ذكرنا من أن الزوجين يشبهان أزواجهن في الجوانب المتعلقة بالحقوق المالية، بينما لا يشبهانهما في الجوانب المتعلقة بالواجبات الشرعية، كالتشابه بين الزوجين و أزواجهن في الجوانب المتعلقة بالاحترام و الطاعة و التقدير و غيرها من الجوانب المتعلقة بالسلوكيات الحميدة و تجنب السلوكيات المنكرة. و هذا مما يجعل التشبيه ناقصاً و غير تام. و لهذا فإن التشبيه بين الزوجين و أزواجهن في الجوانب المتعلقة بالحقوق المالية، لا يعمم على جميع الجوانب المتعلقة بالزوجين و أزواجهن، بل يقتصر على الجوانب المتعلقة بالحقوق المالية فقط. و هذا مما يجعل التشبيه ناقصاً و غير تام. و لهذا فإن التشبيه بين الزوجين و أزواجهن في الجوانب المتعلقة بالحقوق المالية، لا يعمم على جميع الجوانب المتعلقة بالزوجين و أزواجهن، بل يقتصر على الجوانب المتعلقة بالحقوق المالية فقط.

نجد ترجمة يوسف علي معنويّ لها في كتابه "المشبه به" بعد القارئ عن المعنى الحقيقي للآية، فيقول: "للاية الكريمة المشبه بالمتشبه".

في تفسير القرآن الكريم، التفسير النفاير في الآيات الدقيقة بالمشبه بالمشبه.

أما في الآية الكريمة.

﴿٣٣﴾ ﴿٢٩/٢٩﴾ جَلَّالٌ : وَأَوَّلَدْتُ يُرْضِعَنَّ أَوْلَدَهُنَّ حَوَائِلَ كَامِلِينَ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَتِمَّ الرِّضَاعَةَ ۖ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ

رِزْقَهُمْ: وَكَسَوْتُهُنَّ بِالْعُرُوفِ^٤ لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا أَوْسَعَهَا^٥ لَا تَضَارَّ وِلَدُهُ بِوِلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوِلَدِهَا^٦ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ

ذَٰلِكَ ۖ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۚ وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَزِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا

سَلِّمْتُمْ مَاءَ آيْتُمْ بِالْعُرُوفِ ۖ وَأَنْقَوْا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾ [البقرة: 233]

□ □ □ التّشبيه و تحليله:

المشبه: □ □ □ □ □ □ □ □ .

المشبه به: □ □ □ □ - المولود لهـ

أداة التشبيه: □ □ .

وجه الشدّبه: □□□□ □□□□ □□□□ □□□□.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه: مرسل مفصل؛ مرسل لذكر أداة التشبيه: لذكر وجه الشبه، وهو تشبيه
:فيه وجه الشبه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الآية الكريمة د المرسلين على القريب الوارث
يرزقها بالعرف والحسن، تحقيقاً
العائلي الذي يتحقق طرفه، و يتحقق طرفه الآخر، وهكذا لا يضيع
مكفولاً أمه في جميع الحالات¹ أهل التأويل
الوارث، فقال بعضهم: هو وارث الصبي، فعليه الذي كان على في حياته، و قيل: يعني
بالوارث الولد الذي يرضع، روضة من ماله، و قيل: بل هو الباقي
الأبوين وقيل: وقيل: لا يضار.²

ترجمة يوسف علي:

"The mothers shall give such to their offspring for two whole years, if the father desires to complete the term. But **he shall bear the cost of their food and clothing on equitable terms**. No soul shall have a burden laid on it greater than it can bear. No mother shall be Treated unfairly on account of her child. Nor father on account of his child, **an heir shall be chargeable in the same way**. If they both decide on weaning, by mutual consent, and after due consultation, there is no blame on them. If ye decide on a foster-mother for your offspring, there is no blame on you, provided ye pay (the mother) what ye offered, on equitable terms. But fear Allah and know that Allah sees well what ye do."³

¹ 505/2 .

² بن جرير الطبري: 499/500/2 .

³ Yusef Ali: op,cit., p35.

"The mothers shall give suck to their children for two whole years, (that is) for those (parents) who desire to complete the term of suckling, but **the father of the child shall bear the cost of the mother's food and clothing on a reasonable basis.** No person shall have a burden laid on him greater than he can bear. No mother shall be treated unfairly on account of her child, nor father on account of his child. **And on the (father's) heir is incumbent the like of that (which was incumbent on the father).** If they both decide on weaning, by mutual consent, and after due consultation, there is no sin on them. And if you decide on a foster suckling-mother for your children, there is no sin on you, provided you pay (the mother) what you agreed (to give her) on reasonable basis. And fear Allah and know that Allah is All-Seer of what you do." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفة حيث حافظ على المشبه he shall bear the cost of their food and clothing on equitable terms أجرينا عكسية عليه يتحم على غذائهن و لباسهن بطريقة "، وهنا يتضح المشبه ووجه الشبه ، ثم يأتي بالمشبه به an heir shall be chargeable in the same way يجب على الوريث يكون ريقة نفسها، و في هذا الموضع هل الوارث مثل الوريث أن كان يقصد مال الوريث الولد فلم يذكر ما يشير إلى لعل يوسف علي لم ينتبه لذلك.

the father of the child shall bear the cost of the mother's food and clothing on a reasonable basis. مسؤولية basis. بأداة التشبيه like of the "تدبة" الترجمة القرينة في مفهوم الوارث father's بين قوسين لإفهام أنه

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p51.

وَيَعْلَمُ اللَّهُ أَنَّهُ يُقَارَبُ تَعْلِيمُهُ إِيَّاكُمْ فِي مَا لَمْ يَكُنْ يَدْرِي مِنْهُ مِنَ الشَّيْءِ أَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ؛ التي من جملتها كيفية
القيام بالصلاة. 1.

ترجمة يوسف علي:

"If ye fear (an enemy), pray on foot, or riding, (as may be most convenient), but when ye are in security, **celebrate Allah's praises in the manner He has taught you**, which ye knew not (before)." 2

ترجمة مجمع الملك فهد:

" And if you fear (an enemy), perform *Salat* (pray) on foot or riding. And when you are in safety, **offer the Salat (prayer) in the manner He has taught you**, which you knew not (before)." 3

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه معنويًا بالمشبه الذي يتضمّن شكر نعم الله سبحانه
الوارد في الآية في manner in the manner وهي تدلّ على ريقّة الكيفيّة
He مير He على الله ﷻ المشبه به حرفيًا أيضًا He
"has taught you".

حيث حافظ على Salat أي بنقلها الصّوتي
في اللغة الإنجليزيّة بما يقابلها بين قوسين prayer حذت هذه الترجمة حذو
ترجمة بيّ.

نجد ترجمة يوسف عليّ حرفيّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب
أنهما في الآيّة الكريميّة.

1. إرشاد العقل السليم إلى مزايا القرآن الكريم: إحياء التراث العربي، بيروت، ص 236/1.

2 Yusef Ali: op,cit., p36.

3 Khan, Al-Hilali: op,cit., p53.

31/31. ﴿ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾ [البقرة: 242]

التشبيه و تحليله:

المشبه: بيان جلاله للآيات.

المشبه به: بيان جلاله .

أداة التشبيه: (كذلك) التشبيه.

وجه الشبه: البيان و الإيضاح .

الغرض من التشبيه: مرسل مفصل؛ مرسل: أداة التشبيه، لذكر وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

الكاف هنا للتشبيه، كما بيّن لكم ذلك البيان الواضح في ما يلزمكم و يلزم
أيها المومنين أن تتفهموا حدودي فتفهموا اللازم لكم من فرائضي، وتعرفوا بذلك ما فيه
صلاح دينكم و دنياكم.¹

ترجمة يوسف:

"Thus doth Allah Make clear His Signs to you: In order that ye may understand."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Thus Allah makes clear His Ayat (Laws) to you, in order that you may understand."³

¹ بن جرير الطبري: 585/2 .

² Yusef Ali: op,cit., p242.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p53.

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

تحليل التّرجماتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفيّةً حرفيةً thus ليدلّ أنّ
نتيجة التشابه بين القرآن والآيات الربانيّة في مجملها إنّما
make clear to أنّ التشبّه به على وجه الشّبّه القائم في الآية بالبيان
فصّل.

قوسين Laws وهي تدلّ على أنّ الله .

نجد ترجمة يوسف عليّ حرفيّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب أنّهما

﴿٣٢﴾ 32/32. مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَتَتْ سَمْعَ سَبَّالٍ فِي كُلِّ سُكْنَاءٍ

مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾ [البقرة: 261]

التشبيه و تحليله:

[illegible]

المشبه به: □□□ □□□□ □□ □□ □□□□.

المشابهة: المشابهة (المشابهة).

وجه الشدّيه: □□□□ □□□□ زيادة □□□□ □□□□.

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، : لحذف وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

هذا المثل يبلغ في القرآن الكريم ما لا يحصى من الأمثلة التي تدل على أن هذا فيه حكمة عظيمة لا يدركها العقل ولا يتصورها الخيال.

y يُنمّيها الله لأصحابها، كما يُلهم المؤمنين والأولياء الطيّبين^١ قولاً وعملًا: رأينا ربنا

¹ إسماعيل بن عمر بن كثير: ٣١٧/١.

نقله حرفياً those who spend their substance in the way of Allah و يقصد growth هنا substance له grain of corn به المشبه به ليأتي بعد ذلك بالمشبه به وهو ما يدل growth المهور growth في الوقت نفسه growth growth each ear Hath a hundred grains وهي ترجمة حرفية ﴿ في

كُلُّ سُنبُلَةٍ مِّائَةُ حَبَّةٍ ﴾

ترجمة المجمع جاءت حرفياً بتفسير، فاستعملت حرفية التشبيه في الآية الكريمة ﴿ مَثَلٌ...كَمَثَلِ ﴾ "their likeness....is as the likeness of" التشبيه في المشبه به grain شارحة له of corn بين قوسين قصد شرح طبيعة هذه البذرة و تقريب القارئ من بذور القمح المشابهة المشابهة ذكر في التفسير فهو يتطابق مع هذا الشرح في حين أن جاء بها حرفياً كما ذهب ذلك يوسف علي. التشبيه في ترجمة المجمع حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنهما التشبيه في الآية الكريمة.

33/33. ﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُطْلُؤْا صَدَقَتَكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا

كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴾ [البقرة: 264]

التشبيه و تحليله:

الآية تشبيهان:

١-

المشبه: المؤمن يبطل بالمن على سبيل النهي

المشبه به: الكافر يتصق رياءً.

أداة التشبيه: حرف التشبيه (بأن).

وجه الشبه: عدم الانتفاع بهذه الصدقات.

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، حذف وجه الشبه.

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

ثانيًا:

المشبه: الكافر الذي يتصنق رياءً وهو المشبه به نفسه في التشبيه السدس ٥

المشبه به: الأملس الراب فيصبيه مطرٌ غزيرٌ يتركه اليابس

أداة التشبيه: مثل و حرف التشبيه (□ □□).

وجه الشدّبه : ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱ .

التشبيه: تمثيلي؛ لكون وجه الشّبه صورةً

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الأول:

تحذيرُ للمؤمنين من المنِّ ، حتى لا يشابهوا الكفَّاء نفقين أموالهم رياء الناس.

فيكون وجه الشَّبه ۞ شترك: ۞ ۞ ۞ ۞ بهذه الصِّدِّق ۞ ۞ ۞ الأخره. ۞ ۞ ۞ ۞ الإيمان

بين الطَّائِفَتَيْنِ، كما □ □ □ الآية الكريمة.¹

التشبيه الثاني:

الأملس عليه ترابٌ فأصابه الموت لا يد العظیم فتركه صالماً

لا شيء عليه من نباتٍ ولا غيره، بل برّاءٌ مُلْس. فكذاك يراهم المسلمون

لهم ما يرى التراب على هذا الصدفان بما يراؤونهم به، كان يوم القيامة

اللَّهُ أَضْمَلَٰ ۖ لَأَنَّهُ لَمْ يَكُن لَّهُ، كَمَا ذَهَبَ الْوَابِلُ مِنَ الْمَطَرِ بِمَا ۖ

ربا بفتح راء و باء و فاء و طاء و كسرة و ايماء و لا شئ و عليه² ، ففيه معنى ربا بفتح راء و باء و فاء و طاء و كسرة و ايماء و لا شئ و عليه² ، ففيه معنى

يعمل عملاً يترتب عليه ، ولكن وراء هذا ۞ ۞ ۞ يمنع من نموّه و زكاته، كما ۞ ۞ ۞

يَمْنَعُ مِنْ نَبَاتٍ مَا يَبْذُرُ مِنَ الدَّ ۖ فِيهِ، فَلَا يَنْبِتُ وَلَا يَخْرُجُ شَيْئًا³.

¹ بن جرير الطبري: 64/3.

[illegible][illegible]

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! cancel not your charity by reminders of your generosity or by injury,- like those who spend their substance to be seen of men, but believe neither in Allah nor in the Last Day. They are in parable like a hard, barren rock, on which is a little soil: on it falls heavy rain, which leaves it (Just) a bare stone. They will be able to do nothing with aught they have earned. And Allah guideth not those who reject faith." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe ! Do not render in vain your Sadaqah (charity) by reminders of your generosity or by injury, like him who spends his wealth to be seen of men, and he does not believe in Allah, nor in the last Day. His likeness is the likeness of a smooth rock on which is a little dust; on it falls heavy rain which leaves it bare. They are not able to do anything with what they have earned. And Allah does not guide the disbelieving people." ²

تحليل الترجمتين:

التشبيه الأول:

O ye who believe! cancel التشبيه ترجمة حرفية المشبه
not your charity by reminders of your generosity or by injury
أجرينا عكسيّة له "يا أيّها الذين يشبهون" those who spend their substance to be seen بأداة التشبيه like تشبيه به
Last Day of men, but believe neither in Allah nor in the
those who يوسف علي قد غير من تشبيه الجمع بالمفرد الجمع بالجمع بقوله
those spend their substance يُحيل those spend their substance

¹ Yusef Ali: op,cit., p40.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p60.

to be seen of men يا به "إظهار فس Last Day اليوم الآخر بمفرده اليوم يا به يوم عظيم لا يناظره يوم".

O you who believe ! بتت حرفة بتفسير بت بث بالمشبه O you who believe ! بتت حرفة بتفسير بت بث بالمشبه
Do not render in vain your Sadaqah (charity) by reminders of your generosity or by injury أجرينا عكسيه يا بها الذين تهدروا Sadaqah الهدروا سدى الآيه الكريمة بينما Sadaqah الهدروا سدى الآيه الكريمة بينما
بين قوسين (charity) وهذا صدقتكم.

like ثم المشبه به him who spends his wealth to be seen of men, and he does not believe in Allah, nor in the last Day على المشبه به مثل المشبه في صيغته كما جاء في المصدر، بالحفاظ أو لا على تشبيه الجمع بالمفرد الحفاظ على صيغة التشبيه الذي ينطوي على تحذير للمؤمنين من التشبه بالكفار ثانيًا، كانوا غير متشابهين وهذا ما نجد تشبيه المشبه في الآية بتشبيه.

نجد ترجمة يوسف علي حرفة و ترجمة المجمع حرفة بتفسير و نحسب أئها صيغة التشبيه القرآني.

التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية the parable التشبيه like فالمشبه به a hard, barren rock وهي شرح صَفْوَانٍ on which is a little soil: on it falls heavy rain, which leaves it (Just) a bare stone "عليه بعض الثواب و نزل عليه مطر غزير" rock stone حيث heavy rain وإله Just ما بين قوسين ليبين على عارياً مما كان عليه. ومن هنا يتضح

تفسير الآية الكريمة:

والرَّحْمَةُ الْوَسِيلُ الْأَرْضُ نَشْرُ مِنْهَا فارتفع عن السَّيْلِ. ما وصفها بذلك
ثناؤه؛ لأنَّ ارتفاع عن المسائل والأودية والارض الأرض الواسعة
للطافة هوائها و عدم كثافته بركوده، وقد أصابها ديد العظیم ،
ضعف ثمرها ضعفين، و لم يصيبها هذا المطر الشديد أصابها الدَّين من المطر.
هذه الجبل و لا يخيب صاحبها¹.

ترجمة يوسف علي:

"And the likeness of those who spend their substance, seeking to please Allah and to strengthen their souls, is as a garden, high and fertile: heavy rain falls on it but makes it yield a double increase of harvest, and if it receives not Heavy rain, light moisture sufficeth it. Allah seeth well whatever ye do. " ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And the likeness of those who spend their wealth seeking Allah's Pleasure while they in their own selves are sure and certain that Allah will reward them (for their spending in His Cause), is the likeness of a garden on a height; heavy rain falls on it and it doubles its yield of harvest. And if it does not receive heavy rain, light rain suffices it. And Allah is All-Seer (knows well) of what you do." ³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية مبتدئة the likeness.....is as who spend their substance, seeking بالشبهة ﴿مَثَلٌ...كَمَثَلٍ﴾ to please Allah and to strengthen their souls "تقوية أنفسهم"

¹ بن جرير الطبري: 71/72/3

² Yusef Ali: op,cit., p41.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p60.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

وهي تدلّ في معناها على تثبيت النفس المذكورة في الآية كما استعمل يوسف عليّ شرحاً للمشبه به
 high as a garden, high and fertile "الجنة العالية و الخصبة"
 وهي المكان المرتفع من الأرض الذي يكوّن من غيرهِ وجه
 الشّبه فقد جاء به شارحاً "heavy rain" to yield light moisture sufficeth it
 وهو يفسّر.

تت حرفيّة بتفسير حيث بأداة التشبيه:

those who the likeness ... is the likeness of
 spend their wealth seeking Allah's Pleasure while they in their ownelves
 are sure and certain that Allah will reward them
 هم واثقون بالله سيجازيهم، ويتضح من هنا
 حيح للتشبيه مما يسهل على القارئ الانجليزي استرسال المعنى في
 ذهنه. بهذا الشرح بل أضافت
 في سبيل الدين الذي شرّعه الله ﷻ. المشبه به
 garden on a height وجه الشّبه به على وجه التفسير محافظاً فيما ذهب إليه يوسف
 light rain التي تدلّ على المطر الخفيف وهو ما يطابق الشّبه
 أمّهات فاسير القرآنية.

جاءت ترجمة يوسف علي معنويّ و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير. وهما
 يطابقان ما جاء في التفسير و نحسب أنّهما

35/35. ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا مَالَ الْوَدَّاعِ الَّذِينَ يَقُولُونَ نَحْنُ صِدِّيقَاتُكُمْ وَلَكِنْ نَحْنُ نَقُصِّرُ عَنْكُمْ فِي الْوَدَّاعِ وَالْوَدَّاعُ الْوَدَّاعُ﴾

﴿كُلُّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ

لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ﴾ [البقرة: 266]

تحليل الترجمتين:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنويّة حيث استعمل as قمرن المشبهه
 devour وهو ما يدلّ على الاتهام. ﴿الرِّبَا﴾ بما يقابلها usury
 بينما المشبه به فقد به stand one whom the Evil one by his touch
 Hath driven to madness " أجرينا ترجمة عكسيّة " "Hath driven to madness
 " ﴿الشَّيْطَانُ﴾ the evil وهو ما هو متعارف عليه في اللّغة
 الغربية بيطان و أتباعه يُرمز إليهم.

Those who eat Riba على المشبه حافظت على التشبيه
 on the Day of usury بين قوسين ثم بما يكافئ كلمة ﴿الرِّبَا﴾
 Resurrection to stand على يوم البع like المشبه به
 the standing of a person beaten by Shaitan كوقفة من ضربه الشيطان
 Satan بما يقابل كلمة ﴿الشَّيْطَانُ﴾ عند القارئ الانجليزي¹ هذه الصورة
 بها المجمع حرفياً ولكنّه leading him to insanity
 الآية الكريمة.
 نجد ترجمة يوسف علي معنويّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب
 أنّهما الآية الكريمة على اختلاف أساليبيهما الترجمية.

التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفيّة Trade المشبهه
 يوسف علي like ألحق بالمشبه به usury ﴿الرِّبَا﴾. هذا التشبيه رغم
 بساطته اللغوية و لكنّه يحمل في طيّاته الكثير حيث الله y هذه الصّد

¹ <http://www.thefreedictionary.com/satan.html> 2011-06-27

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه المرسل ليبيّن سذاجة عقول الكفار بتشبيههم البيع بالرّاءة بالبيع المشبّه به ﴿الرِّبَا﴾
البيع بالبيع.

حرفيّة بتفسير حافظت على ما ذهب إليه يوسف عليّ سوى
usury Riba تشييف only لإظهار البيع ليس بشيء
جديد على الكفار بل هو مثل عينه في الحقيقة و الماهية.
جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب أنهما
الآية الكريمة.

37/37. ﴿... يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ
كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ
وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا...﴾ [البقرة . جزء من الآية 282]

التشبيه و تحليله:

المشبّه: البيع بالبيع.
المشبّه به: تعليم الله له.
أداة التشبيه: حرف التشبيه (ب).
وجه الشبّه: من غير تدليس و لا تقصير.
التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، ل: حذف وجه الشبّه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبّه.

تفسير الآية الكريمة:

يأمر الكاتب بكتابة تشابه الذي علّمه سبحانه بكتبتها، و المراد هنا بالمشابهة
التي هي الكتابة بالكتابة. الله: الله ما علّمه
و هو المأمور أن يكتب ما يعتقده و لا يجحف، لأن الله ما علّمه
ينصرف الناس عنه بالهوى فيبدّلون و يغيّرون و ليس
بديل بالذي علّمهم الله و يجوز أن تكون الكاف لمقابلة الشيء بمكافئه و العوض

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

بمعوضه، ١ ٢ ٣ يكت ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ كافئ تعليم الله إياه ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ينفع الناس بها شكرًا على تيسير الله له ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ يحصل هذا الشئ ١٩ ٢٠ يكتب ما فيه حفظ الحق و لا يقصر و لا يدلس، و ينشأ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ عن هذا المعنى من التشبيه معنى التعليل.¹

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! When ye deal with each other, in transactions involving future obligations in a fixed period of time, reduce them to writing Let a scribe write down faithfully as between the parties: let not **the scribe** refuse to write: **as Allah Has taught him**, so let him write. Let him who incurs the liability dictate, but let him fear His Lord Allah, and not diminish aught of what he owes..."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe! When you contract a debt for a fixed period, write it down. Let a scribe write it down in justice between you. Let not **the scribe** refuse to write **as Allah has taught him**, so let him write. Let him (the debtor) who incurs the liability dictate, and he must fear Allah, his Lord, and diminish not anything of what he owes..."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية حيث ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ the scribe بالمشبهه حيث ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ Allah Has taught him كما علمه الله؛ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ علمه الحق ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ بديل في كتابة الحقائق. ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ كما ذهبت ترجمة المجمع المنحى نفسه في ترجمة التشبيه في الحفاظ على كل ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ التشبيه المذكورة في الآية الكريمة.

¹ محمد الطاهر بن عاشور: ١٠٣ ١٠٢/٣ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠.

² Yusef Ali: op,cit., p43.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p65.

Lay not on us a burden greater than we have strength to bear. Blot out our sins, and grant us forgiveness. Have mercy on us. Thou art our Protector; Help us against those who stand against faith." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Allah burdens not a person beyond his scope. He gets reward for that (good) which he has earned, and he is punished for that (evil) which he has earned." Our Lord! Punish us not if we forget or fall into error, our Lord! **Lay not us a burden like that which You did lay on those before us (Jews and Christians)**; our Lord! Put not on us a burden greater than we have strength to bear. Pardon us and grant us Forgiveness. Have mercy on us. You are our *Maula* (Patron, Supporter and Protector, etc.) and give us victory over the disbelieving people." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً حيث حافظ من جهة على المشبه Lay not on us a burden و المشبه به من جهة that which Thou didst lay on those before us و نلاحظ استعمال يوسف للضمائر المهجورة مثل Thou الذي يعوّضه الضمير you في الإنجليزية المعاصرة و استعمال الفعل didst الذي يعوّضه did بأداة التشبيه بدلالة التشبيه على تشبيه الكبر الذي ذكر في الآية الكريمة "كبر".

Lay not us a burden حرفة بتفسير حافظت على المشبه that which You did lay on بأداة التشبيه like فالمشبه به those before us Jews and Christians بين قوسين الله بها اليهود و النصارى من قبل

عجل

¹ Yusef Ali: op,cit., p44.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p67.

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

[illegible]

5.3. تحليل ترجماني:

تّشبيهها سورة

آل عمران

1/39. ﴿ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴾

[التغذيات 11.]

التشبيه وتحليله:

المشبه: أفر اليهود ﷺ

المشبه به: a .

أداة التشبيه: حرف التشبيه ().

وجه الشبه: العقاب جزاء تكذيبهم بآيات الله ﷻ.

التشبيه: مرسل مفصل؛ لذكر أداة التشبيه، : وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

أنهم في ذلك فرعون؛ فهي عادة . وقد ضرب الله لهم هذا المثل
لأنهم أصابها العذاب، وجدوا جميعهم قد تماثلوا في الكفر:
برسله، و بآياته.

تخصيص فرعون بالتشبيه بهم قبل ذكر عموم ؛ لأنهم هلكوا معلوم عند أهل
الكتاب، بخلاف هلاك الماضية. لأنهم عهد ﷻ .

اليهود الذين كفروا ﷻ حالهم كسنة فرعون و عادتهم في الكفر و الكذب للر
عليهم الصلابة و التسليم، فأخذناهم بذنوبهم و أهلكناهم حين كذبوا بآياتنا.¹

ترجمة يوسف علي:

"(Their plight will be) no better than that of the people of Pharaoh, and their predecessors: They denied our Signs, and Allah called them to account for their sins. For Allah is strict in punishment."¹

¹ بن جرير الطبري: 190/3 .

wise is the male Like the female. I have named her Mary, and I commend her and her offspring to Thy protection from the Evil One, the Rejected."¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Then when she gave birth to her [child Maryam (Mary)] , she said" :O my Lord! I have given birth to a female child,"- and Allah knew better what she brought forth,- **And the male is not like the female**, and I have named her Maryam (Mary), and I seek refuge with You (Allah) for her and for her offspring from *Shaitan* (Satan), the outcast." ²

❏ حليل التّرجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً «حاكياً» في قوله «يوسف الحكيم» بتشبيهه م
يُسمّى بـ "التشبيه السلكي".
«يوسف الحكيم» wise
الفارق بين الذكورة والإناث يكمن في
للقرآن الانجليزي الفرق الفارق بين الذكورة والإناث يكمن في
طريقة العيش، ثم بالمشبه the male
Like
على ما يميّز التشبيه و الذي يبتعد عن التشبيه بل هو نقيضه، ليقرن الإناث بالمشبه به
the female وجه الشبه فهو محذوف.

المشبه والمشبّه به
منحى ترجمة يوسف علي في استخدامه في صيغة النفي is not like
المشبه والمشبّه به

نجد ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع حرفيّاً فيهما

الآية الكرّيمة.

3/41. ﴿قَالَ رَبِّ اِنِّى كُوْنُ لِىْ عِلْمٌ وَقَدْ بَلَغْنِى الْكِبَرَ وَاُمْرَاۗتِى عَاقِرٌ ۚ قَالَ كَذٰلِكَ اَلَلّٰهُ يَفْعَلُ مَا

يَسَاءُ ﴿٤٠﴾ [الْعَمْرَأَتِ]

¹ Yusef Ali: op,cit., p .49.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p73 .

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه وتحليله:

المشبه: الله سبحانه وفق مشيئته.

المشبه به: قدرة الله سبحانه على خلق الجنين من شيخ .

أداة التشبيه: شبه ().

وجه الشبه: .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، : لحذف وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

كذلك الله هو ما وصف به نفسه هـ هيّن عليه يخلق ولدًا من الكبير الذي قد يئس
 من مثلها الولادة، كما خلقك يازكريا من قبل
 شيئاً؛ لأنّ الله الذي لا يتعزّر عليه خلق شيء ، و لا يمتنع عليه فعل شيء شاءه لأّ قدرته
 القدرة التي لا يشبهها قدرة.¹

ترجمة يوسف علي:

"He said: "O my Lord! How shall I have son, seeing I am very old, and my wife is barren?" "Thus," was the answer, "Doth Allah accomplish what He willeth."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"He said: "O my Lord! How can I have a son when I am very old, and my wife is barren?" (Allah) said: "Thus Allah does what He wills."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه حرفيّاً حيث على ترتيب ترتيب الـ الآية
 الكريمة، بالمشبه به في صيغة الاستفهام

¹ بن جرير الطبري: 258/3 .

² Yusef Ali: op,cit., p 50 .

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p73.

old, and my wife is barren? " كيف لي ^{بأن} ^{أكون} ^{كبيراً} كبيراً و زوجتي عاقرة؟
 يوسف عليّ ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} Thus ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} على نتيجة ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} ما سبقها (المشبه به)
 ليأتي بعد ذلك بالمشبه Doth Allah accomplish what He willeth .
 يوسف ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} استعمله المكثف للكلمات المهجورة ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} Doth ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} والذي يعادله does ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً}
 والذي يعادله willeth كما نلاحظ استعمال يوسف عليّ ترجمته للآية ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} was the ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً}
 answer ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} (Allah) said ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} التي استخدمها المجمع توافقاً ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} الآية حرفياً ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً}
 He ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} مير ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} لأنه يعود لله ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} ونحوه.

^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} حيث حافظت على ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} التشبيه بترتيبها في الآية
 الكريمة لتحذو بذلك ترجمة يوسف عليّ في كل ما ذهب إليه ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} غوية البسيطة،
^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} shall ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} does ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} في صيغة المضارع بدلاً
^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} accomplish ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} He ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} لأنه يعود لله ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً}.
^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} جاءت ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع حرفياً ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} أهما ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً}
^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} الآية الكريمة.

4/42. ﴿قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا

يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ﴾ [التَّحْرُكُ: 47]

التشبيه و تحليله:

المشبه: ولادة عيسى a من غير ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً}.

المشبه به: خلق الله سبحانه لما يشاء .

أداة التشبيه: ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} التشبيه (^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً}).

وجه الشبه: قضاء الله سبحانه ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} بقول كن فيكون.

^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} التشبيه: ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} مرسل: أداة التشبيه ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان ^{أن} ^{أكون} ^{كبيراً} المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

يعني هذا يخلق الله منك ولدًا من غير أن يمسك بشر فيجعله أية من أن يخلق ما يشاء و يصنع ما يريد؛ الله لا يتعذر عليه خلق من خلقه، هو الذي يأمر من أن يخلق شيئاً فيقول له كن فيكون، ما شاء ممّا يشاء و كيف شاء.¹

ترجمة يوسف علي:

"She said: "O my Lord! How shall I have a son when no man hath touched me?" He said: "Even so: Allah createth what He willeth: When He hath decreed a plan, He but saith to it, 'Be,' and it is!""²

ترجمة مجمع الملك فهد:

" She said: " O my Lord! How shall I have a son when no man has touches me." He said: "So (it will be) for Allah creates what He wills. When He has decreed something, He says to it only: Be - and it is."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية إذ حافظ على المشبه في صيغة الاستفهام How shall I have a son when no man hath touched me? كيف لي أن أحظى بولدٍ ولم يمسسني رجل؟ ثم جاء بأداة الربط: Even so الكاف، وهي تربط المشبه بالمشبه به بعلاقة النتيجة. أمّا المشبه به: Allah createth what He willeth: فنلاحظ استعمال يوسف علي للأفعال المهجورة willeth و createth و creates و wills على التوالي، أمّا وجه الشبه! When He hath decreed a plan, He but saith to it, 'Be,' and it is! يوسف علي قد استعمل أيضاً hath و saith و has و says. He ضمير بحرف التاج لأنه يعود لله ﷻ دون غيره، ليعقب بعد ذلك بعبارة 'Be,' and it is! ليبين مقدرة الله Y ؛ وهو الغرض البلاغي من التشبيه في الآية الكريمة.

¹ بن جرير الطبري: 273/3

² Yusef Ali: op,cit., p47.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p75.

المماثل فيكون طيرًا طيرًا، فيصير حيًّا طيرًا طيرًا؛ الله؛ نَبَّه به على؛ إحياءه من الله وَجَّاهَ منه.¹

ترجمة يوسف علي:

"And (appoint him) a messenger to the Children of Israel, (with this message): "I have come to you, with a Sign from your Lord, in **that I make for you out of clay, as it were, the figure of a bird**, and breathe into it, and it becomes a bird by Allah's leave..."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And will make him [Isa (Jesus)] a Messenger to the Children of Israel (saying): "I have come to you with a sign from your Lord, that **I design for you out of clay, a figure like that of a bird**, and breathe into it, and it becomes a bird by allah's leave;...."³

تحليل الترجمتين:

I make for you out of التشبيه ترجمة حرفية إذ حافظ على المشبه as it were clay " " " " " ثم أردف عبارة بين فاصلتين تتضمن أداة الشبهه وتعني حرفياً " " " دلالة على التشبيه القائم في الآية، كما أتى بالمشبه به the figure of a bird أي كشكل الطير ومنه يتأتى للقارئ الإنجليزي استخلاص العبرة من التشبيه حتى وإن كان وجه الشبه محذوفاً.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بالحفاظ على المشبه، واستعمل في ذلك الفعل to out design " " " " " ليقدم بذلك مفردة figure قبل أداة التشبيه like لضرورة تركيبية، منتهاً بصياغة المشبه به that of a bird، و نلاحظ من ترجمة المجمع أنها واكبت حرفية معتمدة على أداة التشبيه like " " " " " .

¹ بن جرير الطبري: " " " " " 275/3.

² Yusef Ali: op,cit., p50.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p75.

"Verily, the likeness of ' Isa (Jesus) before Allah is the likeness of Adam. He created him from dust, then (He) said to him: "Be!- and he was."¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية مبتدأ بالصيغة: The
similitude.....As وهي تحاكي أداتي التشبيه () . لحظ استعماله للأسماء
المسيحية للأنبياء مثل Jesus، لتشرح الترجمة بعد فاصلة منقوطة وجه الشبه الوارد في الآية He
created him from dust, then said to him: "Be". And he was
عليّ الضمير He بحرف التاج لأنه يعود إلى الله ﷻ ﴿كُنْ فَيَكُونُ﴾
الفعل المضارع بالفعل الماضي لخلقه ﷻ سيدنا عيسى عليه السلام مثل آدم الذي خلقه من العدم من
ونجد في هذه الترجمة تضارباً في علاقة المشبه بالمشبه، باعتبار أن رؤية الأديان
خاصة الديانة المسيحية للنبي عيسى a تختلف عن مفهوم الديانة الإسلامية تماماً.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير باستعمال الصيغة: theis the likeness of
likeness of وهي محاكاة لأداتي التشبيه القرآنية ﴿إِنَّ مَثَلَ.....كَمَثَلِ﴾
المشبه transliteration Isa قبل أن يأتي بمكافئ بين
قوسين Jesus²، قصد توضيح الرؤية الإسلامية للقارئ الإنجليزي لماهية المشبه المقصود في
الآية الكريمة، فالنبي عيسى a يختلف في المصطلح و المفهوم عن يسوع أو المسيح. أما المشبه
به فأتت به الترجمة على نحو يطابق ترجمة يوسف عليّ.

جاءت ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير
ونحسب أن هذه الأخيرة حاولت تقريب القارئ من الرؤية الإسلامية لخلق سيدنا عيسى عليه السلام،
بينما لم تراعي ترجمة يوسف علي هذا الجانب.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p77.

² (1.4.5).

7/45. ﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ

شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ﴾ [الْعنكبوت: 64]

التشبيه وتحليله:

المشبه: المشبهين في التحليل حريم على سبيل النهي

المشبه به: المشبهين في التحليل حريم على سبيل النهي.

أداة التشبيه: أداة التشبيه.

وجه التشبه: وجه التشبه في التحليل و التحريم.

التشبيه: بليغ؛ لحذف المشبهين في وجه التشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ولا يدين بعضنا لبعض بالطاعة فيما به من معاصي الله، نهى عنه من طاعة الله ، يعظمه بالسجود له كما يسجد لربه¹ وفي الآية الكريمة ردٌ على الروافض الذين يقولون يجب المشبهين في العالم دون إبانة مستند شرعي، و أنه يحل ما حرّمه الله من غير أن يبين مستنداً من الشريعة².

ترجمة يوسف علي:

"Say: "O People of the Book! come to common terms as between us and you: That we worship none but Allah; that we associate no partners with him; **that we erect not, from among ourselves, Lords and patrons other than Allah.**" If then they turn back, say ye: "Bear witness that we (at least) are Muslims (bowing to Allah's Will)." ³

¹ بن جرير الطبري: 302/304

² أبي عبد الله محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي: 106/107/4

³ Yusef Ali: op,cit., p52.

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Say (O Muhammad صلى الله عليه وسلم O people of the scripture (Jews and Christians):Come to a word that is just between us and you, that we worship none but Allah (Alone), **and that none of us shall take others as lords besides Allah.** Then, if they turn away, say: ''Bear witness that we are Muslims." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ ترجمة معنوية إذ استعمل الفعل erect to erect " " في صيغة التثنية قبل عبارة from among ourselves بين فاصلتين و التي تعني من "بين" في الآية الكريمة. ﴿بَعْضُنَا بَعْضًا﴾ الواردة في الآية الكريمة. ﴿أَرْبَابًا﴾ فقد اختار يوسف علي شرحها بـ Lords and patrons الدالة على الأرباب و الأسياد، و هذا لتوضيح أن الله واحد و لا يمكن اتخاذ غيره. و نلاحظ أيضًا محاكاة هذه الترجمة دلاليًا لمعنى الآية الكريمة الوارد في التفسير القرآنية، حتى و إن كنا لا نحس بوجود تشبيه ظاهر فهذا نلمسه أيضًا في الترجمة.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية، حيث ابتدأ بالفعل to take " " لا أحد منا يمكن أن يتخذ من الآخرين... وهي عبارة نظن أنها تلخص شكليًا ما يقصد به من اتخاذ الآخرين أربابًا من دون الله رغم أن المعنى خاص لأولئك الذين يحللون و يُحرّمون و يحسبون أن لهم سطوة و سلطة على الآخرين. كما كانت الترجمة حريصة على إظهار أداة التشبيه رغم حذفها في الآية الكريمة، ولذلك فإن الترجمة المترجمة للتشبيه القرآني الأصلي باستظهار الأداة، ولعل ذلك مردّه إلى ضرورات تركيبية أو دلالية رأى المجمع فيها من الحري بالقارئ الإنجليزي استخلاص المعنى بالتشبيه المرسل أفضل من التشبيه البليغ.

نجد ترجمة يوسف علي معنوية و ترجمة المجمع حرفية و نحسب أنهما أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة في الوقت نفسه نظن أن ترجمة المجمع قد أخذت بنوع التشبيه الوارد في الآية الكريمة.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p78.

² <http://www.thefreedictionary.com/erect.html> 2011-06-25

Allah's favour on you; for ye were enemies and He joined your hearts in love, so that by His Grace, ye became brethren; and ye were on the brink of the pit of Fire, and He saved you from it. **Thus doth Allah make His Signs clear to you:** That ye may be guided." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And hold fast, all of you together, to the rope of Allah (i.e. this Qur'an), and be not divided among yourselves, and remember Allah's Favour on you, for you were enemies one to another but He joined your hearts together, so that, by His Grace, you became brethren (in Islamic Faith), and you were on the brink of a pit of Fire, and He saved you from it. **Thus Allah makes His Ayat (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) clear to you,** that you may be guided." ²

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه ترجمة حرفيّة إذ أتى بالظرف Thus الذي يوافق أداة التشبيه () () المذكورة في الآية الكريمة. أمّا علاقة النتيجة العامة تتلخّص في المشبه في الآية وهي بيان حجج الله سبحانه، كما استعمل الفعل المهجور doth does وهي من أساليب يوسف علي في ترجمته للتّصوُّص المقدّسة، كما استخدم عبارة His Signs و نسبة إلى الله Y. و يُلاحظ من ترجمة يوسف علي محافظته يوسف علي على أركان التشبيه

المذكورة في الآية الكريمة دون أيّ تغيير في صيغته أو نوعه أو غرضه على حدّ سواء.

□ □□ Thus أما ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير، حيث حافظت على استعمال الظرف □ □□

proofs, evidences, verses, lessons, .. في الآية الكريمة بإدراج.. ﴿آيَاتِهِ﴾

signs, revelations, etc. وهي تعني البراهين و الدلائل و الآيات و الدروس

... وهي كلها تدخل في **عَالِيَةِ**.

¹ Yusef Ali: op,cit., p56.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., pp 87-88.

"And be not as those who divided and differed among themselves after the clear proofs had come to them. It is they for whom there is an awful torment." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة مكافئة، حيث استهلّ بأداة التشبيه like (مثل) ثم أتى بوجه الشبه حرفياً باستعمال الفعل to divide في صيغة المبني للمجهول الذي يوافق الفعل "divided" (انقسم). بينما أتى بعبارة تكافئ الفعل ﴿وَخْتَلَفُوا﴾ to fall into (سقطوا) في سياقها. وفي الترجمة الثانية، استخدم يوسف علي عبارة "disputations" وتعني حرفياً "مجادلات" مما يعطي المجال للقارئ الانجليزي تصوّر وجه الشبه القائم، خصوصاً بعد عبارة "after receiving Clear Signs" (بعد مجيء البراهين الواضحة التي أظهرها الله لعباده). كما استخدم يوسف علي عبارة "divided and differed" (انقسموا وتختلفوا) في حين اختار المجمع عبارة "after the clear proofs had come to them" (بعد مجيء البراهين الواضحة لهم) التي اختارها يوسف علي. وأما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بحفاظها على أركان التشبيه، إذ استعملت الأداة "as" (كما) بينما حافظت أيضاً على وجه الشبه باستعمال الأفعال "divided and differed" (انقسموا وتختلفوا) في حين اختار المجمع عبارة "after receiving Clear Signs" (بعد مجيء البراهين الواضحة لهم) التي اختارها يوسف علي. وأما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بحفاظها على أركان التشبيه، إذ استعملت الأداة "as" (كما) بينما حافظت أيضاً على وجه الشبه باستعمال الأفعال "divided and differed" (انقسموا وتختلفوا) في حين اختار المجمع عبارة "after receiving Clear Signs" (بعد مجيء البراهين الواضحة لهم) التي اختارها يوسف علي.

10/48. ﴿مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا

أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ﴾ [الغزل: 117]

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p88.

prophets of Allah, including the Christ عليه السلام and Muhammad ﷺ

"Allah wronged them not, but they wronged themselves." ¹ . الله عليه وسلم

تحليل الترجمات:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير، حيث حافظ من جهة على المشبه ﴿مَا

يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا﴾ material بين قوسين دلالة على النظرة المادية للدنيا

من جهة أخرى، أمّا أدوات التشبيه material التشبيه (التشبيه) المستعملتين في الآية الكريمة فقد

اختزلها يوسف عليّ بعبارة "May be likened to" يمكن تشبيهه بـ " .

اتخذ يوسف عليّ هذا الاختيار رغم أنّه استعمل بدائل أخرى في آيات سابقة في ترجمته للتشبيه

التمثيلي مثل: "the parable , the similtitude" ، أمّا المشبه به وهو ثالث الأركان، فقد أتى

به شارحاً لمفردة ﴿صِرْ﴾ "البرد الشديد" a nipping frost "الصدّيق القارص" ²

ثم أتى بنقطتين لشرح وجه التعدد في وجه الشبه.

harvest "حَرْثٌ" ﴿حَرْثٌ﴾ men "الذين ظلموا أرواحهم" to

الآية الكريمة ، كما نلاحظ تقديم الفعل to destroy الذي جاء في آخر الآية ليُعطف مع الفعل to

strike لضرورات تركيبية. كما نلاحظ إدراج يوسف علي عبارة بعدها who have wronged

their own souls التي تعني حرفياً "الذين ظلموا أرواحهم".

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير، حيث حافظت على أدوات التشبيه the likeness

ofis the likeness of . أعقبت بعد ذلك بالمشبه به حرفياً أيضاً، حيث وقع اختيارها على

the world "الدُّنْيَا" ﴿الدُّنْيَا﴾ في الآية الكريمة. ونحسب أنّ هذا الاختيار لا يعطي

للقارئ ماهية المشبه المقصودة في الآية الكريمة، حيث أنّ مادّيات الحياة هي التي حدّر منها الله

y و ليس الإنفاق على العالم، فلا نجد هذا البعد في الترجمة. بينما وضّحت الترجمة المشبه به

شارحة أيضاً لمعنى كلمة ﴿صِرْ﴾ a wind which is extremely cold أي ريحٌ شديدة

البرودة، ولعلّ ترجمة المجمع قد غفلت عن كلمات في اللغة الإنجليزية كانت أقرب منها إلى الصرّ

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p90.

² <http://www.thefreedictionary.com/frost> Nip. html 2011-06-27

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

و الصدّيق من الرّيح البارد إذ أنّ الرّيح و الصرّ مذكوران معاً و الأرجح أنّ هناك ما يكافئهما في اللغة الهدف فلا بدّ من استغلالهما في ترجمة معنى الآية الكريمة. بينما أتت بوجه الشّبه حرفياً أيضاً

حيث استعملت مفردة the people في الآية ﴿قَوْمٌ﴾ harvest في الآية ﴿حَرْثٌ﴾ في الآية

الكريمة. كما أردفت ترجمة المجمع أحكام هذه الآية و العبرة من التشبيه فيها بعبارة بين

الوسين the good deed of a person is only accepted if he is a monotheist and

believes in all the prophets of Allah, يُقبل عمل المرء إلاّ

y بكلّ رسله ومن بينهم سيّدنا عيسى عليه السلام، رسول الكريم "الله"

أدت ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع حرفيتان بتفسير، إذ حاولتا

الإبقاء قدر الإمكان على أركان التشبيه اضافةً إلى تقريب القارئ من معنى الآية الكريمة قدر

المُستطاع، ونحسب أنّهما أدّتا المعنى المقصود في الآية الكريمة.

11/49. ﴿وَسَارِعُوا إِلَى مَعْرِفَةِ رَبِّكُمْ وَجَنَّةِ عَرْضِهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ

لِلْمُتَّقِينَ﴾ [الغفران: 133]

التشبيه وتحليله:

المشبه: عرض الجنة.

المشبه به: عرض السّدّ في الأرض.

أداة التشبيه: في.

وجه الشّبه: عرض السّدّ في الأرض.

التشبيه: بليغ؛ لحذف أداة التشبيه [وجه الشّبه].

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ما علمه النّاس من خلقه و بسطه. في

العرض قصر الامتدادين، ففي ذكره دون ذكر الطّ في

التشبيه، فكان تشبيهاً بليغاً.¹

¹ في السّدّ في الأرض: في السّدّ في الأرض: 56/4.

ترجمة يوسف علي:

"Be quick in the race for forgiveness from your Lord, and for a Garden whose width is that (of the whole) of the heavens and of the earth, prepared for the righteous,"¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And march forth in the way (which leads to) forgiveness from your Lord, and for Paradise as wide as the heavens and the earth, prepared for Al-Muttaqun (the pious- See V.2:2)".²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير إذ حافظ على نوعه و غرضه بإقران المشبه و المشبه به بفعل الكينونة to be الذي يحقق غاية التشبيه البليغ المذكور في الآية. حافظ يوسف علي على الصورة القرآنية من خلال المشبه a Garden whose width

﴿وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا﴾ و المشبه به heavens and of the earth the ﴿السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾.

يكن الاختيار the skies and the earth "the heavens" التي تشير إلى الله في سياقات لغوية أخرى و يبدو أن يوسف علي قد حاول إتمام المعنى of the whole بين قوسين و التي تعني في "في مجملها" التصور و التخيل لجنة صورها الله سبحانه من خلال صورة التشبيه البليغ لعباده المتقين.

المجمع فقد أتت مكافئة، حيث أتى بتشبيه لغوي باستعمال أدوات التشبيه وهو ما يُعرف ضمن دائرة البلاغة الإنجليزية بـ Explicit simile. يذكر فيه التشبيه بشكل صريح as...as أو ما يماثلها، وهو ما لم يُذكر في الآية الكريمة. wide التي تدلّ على وجه الشبه المحذوف "و لعلّ المجمع حاول عدم تسطيح فكر القارئ و إضفاء طابع التشبيه المؤلف لاسترسال المعنى في ذهنه. أمّا المشبه for Paradise the heavens and the earth فقد أتت بهما ترجمة المجمع تمامًا مثل ترجمة يوسف.

¹ Yusef Ali: op,cit., p60.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p93.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

والله سبحانه في تربيته للجماعة المسلمة يحذرهم أن يكونوا كالذين الذين تصيبهم
ما مات لهم قريب و هو يضرب في الأرض ما مات لهم قريب و هو يضرب في الأرض ما مات لهم قريب
وهو يجاهد.¹

قوله ﷻ ﴿لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ﴾ ﴿وَقَالُوا﴾ ﴿لَا يَنْفَعُنَا اللَّهُ فِتْنَتُنَا﴾ ﴿وَلَا يَنْفَعُنَا اللَّهُ فِتْنَتُنَا﴾ ﴿وَلَا يَنْفَعُنَا اللَّهُ فِتْنَتُنَا﴾
كما لحقهم".²

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! Be not like the Unbelievers, who say of their brethren, when they are travelling through the Earth or engaged in fighting: "If they had stayed with us, they would not have died, or been slain." This that Allah may make it a cause of sighs and regrets in their hearts. It is Allah that gives Life and Death, and Allah sees well all that ye do"³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe ! Be not like those who disbelieve (hypocrites) and who say to their brethren when they travel through the earth or go out to fight: "If they had stayed with us, they would not have died or been killed, " so that Allah may make it a cause of regret in their hearts. It is Allah that gives life and causes death. And Allah is All-Seer of what you do."⁴

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً مبتدئاً بحرف النداء O ye و التي تقابلها حرف النداء
﴿يَا أَيُّهَا﴾ في الآية الكريمة. ليأتي التشبيه who believe ثم بالمشبه في صيغة النهي. ﷻ

¹ سيد قطب: ﷻ 498/4.

² محمد الطاهر بن عاشور: ﷻ 142/4.

³ Yusef Ali: op,cit., p63.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p97.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

في إرساء علاقة التشبيه الأداة like ثم أتى بوجه الشبه الذي يتضح من خلاله الحسرة و الندم وعدم اليقين في إيمانهم بالله y. كما أتى يوسف علي بعبارة they are travelling through the

Earth "سافروا في الأرض" وهي تقابل ﴿صَرَبُوا فِي الْأَرْضِ﴾ engaged in fighting

خاضوا المعارك" و هي تقابل ﴿كَانُوا عُرَى﴾ في الآية الكريمة. كَانُوا عُرَى

فقد جاءت شرطية باستعمال الأداة if التي تتبعها الفعل to stay في صيغة الماضي المركب، ليأتي الإنسان و لكنه صعب التحقيق، وبذلك يتسنى للقارئ الإنجليزي استيعاب المعنى الوارد في الآية الكريمة.

أما ترجمة المجمع فقد جاءت حرفية بتفسير على شاكلة ترجمة يوسف علي، حيث حافظت هي الأخرى على أركان التشبيه، ولكنها في الوقت نفسه أ hypocrites بين قوسين للمشبه، تبييناً بأن المنافقين ينطوون أيضاً في خانة الكفار الذين لا يؤمنون بما قدره الله y.

جاءت ترجمة يوسف علي حرفية وترجمة المجمع حرفية بتفسير ونحسب أنهما أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة.

13/51. ﴿أَمِنْ أَتَعِ رِضْوَانُ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ يَسْخَطُ مِنْ اللَّهِ وَمَاؤُهُ جَهَنَّمَ وَيُسْرِ الْمَصِيرُ﴾

[الغزلان. 162.]

التشبيه وتحليله:

المشبه: الب لرضى الله ورضوانه على سبيل الن

المشبه به: كَمَنْ بَاءَ يَسْخَطُ مِنْ اللَّهِ وَمَاؤُهُ جَهَنَّمَ وَيُسْرِ الْمَصِيرُ.

أداة التشبيه: التشبيه (بأن).

وجه الشبه: وجه الشبه.

التشبيه: تشبيه سلبي؛ سل وجه الشبه بين قوسين.

غرض التشبيه: تزيين المشبه و تقبيح المشبه به، و بيان الفارق بينهما.

تفسير الآية الكريمة:

أفمن اتبع رضوان الله في ترك الغلول كمن باء بسخط من الله بغلوله ما غلّ. ١
المعنى أفمن اتبع رضوان الله بأن أدّى الخمس ، كمن باء بسخط من الله فاستوجب سخطاً من الله.
وقيل: أفمن اتبع رضوان الله على ما أحبّ الناس و سخطوا، كمن باء بسخط من الله لرضا الناس
وسخطهم¹

الجمع بين الهمزة و الفاء لتوجيه الترتيب توهم المماثلة بينهما، و الحكم بها على
سافلين؟ و إظهار الاسم الجليل في موضع إظهاره و تربية المهابة.²

ترجمة يوسف علي:

"Is the man who follows the good pleasure of Allah Like the man who draws on himself the wrath of Allah, and whose abode is in Hell?- A woeful refuge!"³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Is then one who follows (seeks) the good Pleasure of Allah (by not taking illegally a part of the booty) like the one who draws on himself the Wrath of Allah (by taking a part of the booty illegally-Ghulul)? – his abode is Hell, and worst, indeed is that destination!"⁴

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه السلبي ترجمة معنوية، حيث استهلها بجملة استفهامية. ١
بالمشبه who follows the good pleasure of Allah ٢ "الذين يتبعون رضوان الله" ٣
أتى بأداة التشبيه Like ٤ ثم أتى بالمشبه به the man who draws on himself the wrath of Allah ٥
٦ لمن جلب لنفسه غضب الله". ومن هنا يتسنى للقارئ

¹ عبد الرزاق بن همام الصنعاني: تفسير، تحقيق: ١ مكتبة الرشد، الرياض، ١٩٩٠/١. ١٣٨/١

² محمد الطاهر بن عاشور: ١٥٧/٤. ١٥٧/٤

³ Yusef Ali: op,cit., p63.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p98.

تفسير الآية الكريمة:

﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾ بع رضوان الله و من باء بسخطٍ من الله مختلِفُو المنازل عند الله، ف﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾ الله الكرامة و الثواب الجزيل، و لمن باء بسخطٍ من الله المهانة و العقاب الأليم. ﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾¹.

من تشبيه المؤمنين و الكفَّاء رجات بيان ﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾ ينال درجته باستحقاق، وهذا من عدله سبحانه، فلا ظلم و لا ﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾².

ترجمة يوسف علي:

"They are in varying gardens in the sight of Allah, and Allah sees well all that they do." ³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"They are in varying grades with Allah, and Allah is All-Seer of what they do." ⁴

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ ترجمة معنوية باستعمال فعل الكينونة الذي يربط صفات المشبَّه بصفات المشبَّه به، و كأنَّها شيءٌ واحدٌ، فأتى بالمشبَّه They الذي يعود على المؤمنين ﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾ و لعلَّ يوسف عليّ غفل عن ذلك و قرن المؤمنين بدرجات الجنة. و الدليل على ذلك استعماله لعبارة in varying gardens "﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾" فالكافر لا يرى الجنة أبداً، و لذلك لا يتم المعنى إلا باختلاف درجات المؤمنين بالكفَّار.

ولكنَّها تعاملت مع المشبَّه به باستعمال عبارة in varying grades "﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾" تكون هذه العبارة الأنسب لسياق الآية نظراً بما جاء في التفسير القرآني.

جاءت ترجمة يوسف علي وترجمة المجمع معنويتان ونحسب أن ترجمة المجمع كانت أكثر قرباً من معنى التشبيه في الآية الكريمة. فإن أخذنا ما جاءت به التفسير القرآنية

¹ بن جرير الطبري: ﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾ 162/4.

² سيّد قطب: ﴿يَعْرِفُ مَا تَحْتُمُوسُونَ﴾ 506/4.

³ Yusef Ali: op,cit., p63.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p98.

﴿دَرَجَتْ﴾ فإن تأويل يوسف علي ذاتي و شخصي؛ بأنها درجات الجنة و لذلك قد تُصنّف ترجمته أنها ابتعدت عن المعنى تمامًا.

15/53. ﴿إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ، فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنِّي إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ [الأنعام: 175]

التشبيه و تحليله:

المشبه: الشيطان.

المشبه به: يطان.

أداة التشبيه: .

وجه التشبه: تثبيت و التخويل.

التشبيه: بليغ؛ لحذف أداة التشبيه [وجه التشبه].

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

لفظ شيطان على طريقة التشبيه البليغ¹ شيطاناً شيطانياً شيطانياً شيطانياً² والشيطان بمعنى إبليس، لأنه علم له بالغلبة خبره على التشبيه البليغ، و يخوف أوليائه جملة مستأنفة مبيّنة لشيطنته أو حال. و يجوز أن يكون الشيطان صفة لاسم الإشارة على التشبيه أيضاً.³

ترجمة يوسف علي:

"**It is only the Evil** One that suggests to you the fear of his votaries: Be ye not afraid of them, but fear Me, if ye have Faith." ⁴

¹ بن جرير الطبري: 172/4 .

² 83/9 .

³ 129/4 .

⁴ Yusef Ali: op,cit., p65.

ترجمة مجمع الملك فهد:

"It is only shaitan (Satan) that suggests to you the fear of his Auliya [supporters and freinds (polytheists, disbelievers in the Oneness of Allah and in His Messenger, Muhammad صلى الله عليه و سلم] ; so fear them not, but fear Me, if you are (true) believers." ¹

تحليل الترجمات:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ ترجمة مكافئة، حيث حافظ على المشبه the Evil الشيطان، و قرن ذلك بفعل الكينونة is في صيغة المضارع. كما قرن بذلك بين المشبه بالمشبه به بصفة الشر، وهو ما قد يضل القارئ بترجيحه لكل أنواع الشياطين التي تمثل.

أما ترجمة المجمع فانت حرفية بتفسير بلجوها إلى النقل الصوتي لكلمة «شيطان» إضافة مكافئ لها في اللغة الإنجليزية بين قوسين Satan وهذا لتبين للقارئ أن المشبه به هو إبليس وليس شيئاً آخر. جاءت ترجمة يوسف علي مكافئة و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أن ترجمة المجمع قد اقتربت بما ذكر في أمهات التفاسير القرآنية لمعنى التشبيه القرآني في الآية الكريمة.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p101.

6.3. تحليل ترجماني:

تسبيها سورة

النساء

1/54. ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا

فَرَدَّهَا عَلَيَّ آدْبَارَهَا أَوْ نُلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا﴾ [التَّيْنَةُ: 47]

التشبيه وتحليله:

المشبه: لعن اليهود المعاصرين للرَّسول ﷺ على سبيل التهديد.

المشبه به: المشركين الذين كفروا بالرسول ﷺ.

أداة التشبيه: (كَمَا) التشبيه (لَعَنَّا).

وجه الشبه: لعن على حقيقته بالطرد من رحمته الله، لعن بمعنى المسخ أو خنازيه.

الغرض من التشبيه: لعن المرسل: أداة التشبيه لعن: وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

التشبيه وتحليله:

الله ﷻ يخاطب اليهود، و اليهود يعرفون قصص نبيات و يعرفون بها المشركين.

أنتم يا معشر يهود تذكرونها و لهم تاريخ عندنا "لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ" و نحن نلعنهم أي

نلعنهم قردة و خنازير، كما فعلنا بأوائلهم الذين اعتدوا في سبتهم بالحيلة على الاصطياد²

ترجمة يوسف علي:

"O ye People of the Book! believe in what We have (now) revealed, confirming what was (already) with you, before We change the face and fame of some (of you) beyond all recognition, and turn them hindwards, or curse them as We cursed the Sabbath-breakers, for the decision of Allah Must be carried out." ³

¹ حسين محمد، قطاع الثقافة، ص 2297/4. خواطر فضيلة الشيخ محمد متولي الشعراوي حول القرآن الكريم: 122/5.

² تفسير الطبري، ص 122/5.

³ Yusef Ali: op,cit., p76.

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who have been given the Scripture (Jews and Christians)! Believe in what We have revealed (to Muhammad صلى الله عليه وسلم) confirming what is (already) with you, before We efface faces(by making them like the back of necks; without nose, mouth, eyes) and turn them hindwards, or curse them as we cursed the Sabbath-breakers. And the Commandment of Allah is always executed." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية، حيث استعمل "to curse" الذي يدل على اللعنة كما أتى بأداة التشبيه "as" ثم المشبه به "the Sabbath-breakers" "خارقي يوم السبت" على قصة لعنة الله لليهود الذي خرقوا حرمة يوم السبت، كما أتى بالضمير "We" يعود إلى الله .

لقد جاءت ترجمة يوسف علي، بل زادت في شرحها لعقاب اليهود من خلال عبارة ﴿نُظِمَسَ وَجُوهًا﴾ "back of necks; without nose, mouth, eyes" "نجعل وجوهكم بلا أعين و أنوف" ويتبين جلياً من الاختيارات التي اتخذتها ترجمة المجمع حرصها الشديد على تبليغ الصّورة القرآنية للقارئ الانجليزي بكلّ وضوح. جاءت ترجمة يوسف علي وترجمة المجمع معنويتان ونحسب أنهما أدّتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

2/55. ﴿وَلَيْنَ أَصْبَحَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ

فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا﴾ [النِّسَاء: 73]

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p116.

and him- "Oh ! I wish I had been with them; then I would have achieved a great success (a good share of booty)." ¹

تحليل التّرجماتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه ترجمة معنوية|| as if ||
 في الآية الكريمة. أمّا المشبّه وهو "حال المنافقين" بالضمير they التي تعود على المنافقين، أمّا المشبّه به فقد أتى به شارحًا لكلمة ﴿مَوَدَّةٌ﴾ بالمتلازمة اللفظية Ties of affection "علاقات حميمة" ||

أما ترجمة المجمع فجاءت على شاكلة ترجمة يوسف عليّ غير أنّها استعملت الضمير he الذي يعود على المنافق في المشبّه و him في المشبّه به.

و خلاصة القول، جاءت ترجمة يوسف عليّ وترجمة المجمع معنويّتان و نحسب أنّهما أدّتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

3/56 ﴿الَّذِينَ يَدْعُونَ أَكْبَادَهُمْ وَيَقُولُ سَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَيَأْتِيهِمْ يُفْلِحُونَ﴾

يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً^٥ وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْإِنْفَالَ لَوْلَا أَخَرْنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ^٦ قُلْ مَنَعَ الدُّنْيَا قَلِيلٌ

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ تُنْقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ فَبِئْسَ مَا فِي [النِّسَاءِ: 77]

□ □ □ التشبيه و تحليله:

المشبه: خشية الناس من بعضهم.

المشبه به: خشيتهم من الله.

أداة التشبيه: **ال تشبيه** () () .

وجه الشدّبه: الخشية الشديدة.

التشبيه: التشبيه أداة التشبيه؛ لذكر أداة التشبيه

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p120.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه كان الحديث فيه عن الصدّ f - لا يلائم حالهم من فضيلة الإيمان و الهجرة. تأخير الله بالجهد لخوفهم من بسّ المشركين، فالتشبيه على طريقة المبالغة؛ لا كخشية الله¹

التي قيل: الحديث عن المنافقين؛ هم قد تظاهروا بالرغبة في القتال تمويهاً للقتال على المسلمين جُبن المنافقون، وهذا هو الملائم للإخبار عنهم هم يخشون الله²

ترجمة يوسف علي:

"Hast thou not turned Thy vision to those who were told to hold back their hands (from fight) but establish regular prayers and spend in regular charity? When (at length) the order for fighting was issued to them, behold! a section of them **feared men as - or even more than - they should have feared Allah:** They said: "Our Lord! Why hast Thou ordered us to fight? Wouldst Thou not Grant us respite to our (natural) term, near (enough)?" Say: "Short is the enjoyment of this world: the Hereafter is the best for those who do right: Never will ye be dealt with unjustly in the very least! "²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Have you not seen those who were told back their hands (from fighting) and perform *As-Salat* (*Iqamat-as-Salat*), and give *Zakat*, but when the fighting was ordained for them, behold! A section of them fear men as they fear Allah or even more. They say: "Our Lord! Why have you ordained for us fighting? Would that you granted us respite for a short period?" Say: Short is the enjoyment of this world. The Hereafter is (far) better for him

¹ محمد الطاهر بن عاشور: 125/5

² Yusef Ali: op,cit., p79.

who fears Allah, and you shall not be dealt with unjustly even equal to a scallish thread in the long slit of a date – stone." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية، حيث استعمل الفعل to fear الدال على وجه الشبه كما استعمل أداة التشبيه as للدالة على أن التشبيه ليس كاملاً، بل يتم في صفة أو أكثر لا غير. ليقرن بعد ذلك عبارة to fear or even more than أو أشد خشية. ونلاحظ استعمال يوسف علي للفعل المساعد should لتوضيح أن المنافق لا يخاف الله كما هو مطلوب منه. أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفية على شاكلة ترجمة يوسف علي، إلا أنها أخرجت عبارة or even more لدواعي تركيبية. جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيتان ونحسب أنهما أدتا إلى سوء فهم من الآية الكريمة.

4/57. ﴿وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۖ فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا فَعُدُّوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا﴾ [النساء: 89]

التشبيه وتحليله:

المشبه: كفارة المسلمين من المنافقين
المشبه به: كفر المنافقين.
أداة التشبيه: (ك) التشبيه (ك).
وجه الشبه: كمال الكفر من المنافقين.
التشبيه: كمال الكفر من المنافقين؛ مرسل: أداة التشبيه كمال الكفر من المنافقين وجه الشبه.
غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p121.

تفسير الآية الكريمة:

ذكر الله موقفًا غريبًا للمنافقين و هو أنهم يتمنّون أن لا يكونوا مسلمين، ليستوا معهم، فياذا ما ذاك لا يوافقهم و بغضهم للمسلمين، وتماديهم في الكفر، حيث لا يكتفون بضلالهم و كفرهم و غوايتهم، بل يتأمنون أن لا يكونوا غيرهم.¹

ترجمة يوسف علي:

"They but wish that ye should reject Faith, as they do, and thus be on the same footing (as they)..." ²

مجمع الملك فهد:

"They wish that you rejected Faith, as they have rejected (faith), and thus that you all become equal (like one another)." ³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية، حيث استعمل الأداة as reject Faith **﴿تَكْفُرُونَ﴾** المذكور في الآية الكريمة، كما استعمل الضمير المهجور ye يعادل you في اللغة الإنجليزية المعاصرة. **﴿تَكْفُرُونَ﴾** as they do التي تعادل نحويًا عبارة as they rejected Faith حيث رأى فيها يوسف علي أنها تكرار لا داعي منه.

فقد أتت معنوية باستعمال عبارة rejected Faith و إعادة صياغة

paraphrase **﴿تَكْفُرُونَ﴾**. و نلاحظ أن ترجمة المجمع قد حافظت فيما عدا هذا الإجراء

الترجمي على صياغة التشبيه بالحفاظ على المشبه و المشبه به، حتى ولو كان يحمل تكرارًا تركيبياً. إلا أن هذه الترجمة أثرت أن تحتفظ بهذه الخصوصية اللغوية الأسلوبية للآية الكريمة.

فجاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع معنويتان و نحسب أنهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

¹ وهبة مصطفى الزحيلي: **الترجمة** 201/5.

² Yusef Ali: op,cit., p81.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p124.

Allah conferred on you His favours: Therefore carefully investigate. For Allah is well aware of all that ye do" ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe! When you go (to fight) in the Cause of Allah, Verify (the truth), and say not **to anyone who greets you (by embracing Islam)** : "You are not a believer"; seeking the perishable goods of the worldly life. There are much more profits and booties with Allah. **Even as he is now, so were you yourselves before** till Allah conferred on you His Favours (i.e. guided you to Islam), therefore, be cautious in discrimination. Allah is Ever Well-Aware of what you do." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية، حيث حافظ على طرفي التشبيه المنفصلين في الآية الكريمة، فإن أجرينا ترجمة عكسية للمشبّه to any one who offers you a salutation " لمن قدم إليكم التحية". أمّا المشبّه به Even thus were ye yourselves before " " ونلاحظ استعمال يوسف علي "salutation" " " " التحية التي تكنّ الاحترام بطريقة تكون غالباً رسمية في اللغة الإنجليزية³. كما كان يوسف علي وفيّاً لأسلوبه باستعماله للضمائر المهجورة، كما أنّه أتى بظرفٍ مقابل أداة التشبيه Even thus وذلك يرجع إلى صياغة التشبيه القرآني.

أمّا ترجمة المجمع فانت حريّة بتفسير، فقد أنت بالمشبّه مستعملة الفعل to greet " يعبر على التحايا أو السلام في الشوارع و الأماكن العامة بين كلّ الطبقات الاجتماعية، و نحسب أن هذا هو المقصود في الآية الكريمة. " by embracing Islam " بين قوسين أي " " " وقد تفتّنت هذه الترجمة إلى المعنى المقصود من الآية الكريمة و دلالة إلقاء تحية الإسلام في أمّهات التفاسير القرآنية. أمّا المشبّه به فقد أتى به المجمع مراعيّاً لعاملي غرض التشبيه و انفصال المشبّه بالمشبّه به تركيبياً. " استعمال أداة التشبيه so، نجدُ إحالة للمشبّه بعبارة " Even as he is now " مثلما هو الآن". ولعلّ ذكرها قبل المشبّه به ، جاء لربط أفكار القارئ

¹ Yusef Ali: op,cit., p82.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p125.

³ <http://www.thefreedictionary.com/salutation.html> 2011-07-01

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

لما هية المشبه في الآية. ليأتي بعد ذلك بالمشبه به "so were you yourselves before" "فاننا نلمس بعض الإضافات و التغييرات النحوية التي تراعي معنى التشبيه في اللغة الهدف. وجاءت ترجمة يوسف علي معنوية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير ونحسب أن هذه الأخيرة كانت لها بعض الاختيارات المعجمية و النحوية التي ساهمت بتقريب المعنى للقارئ الإنجليزي.

6/59. ﴿لَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ

مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا [النساء: 104]

التشبيه و تحليله:

المشبه: لم الكافرين.

المشبه به: لم المؤمنين.

أداة التشبيه: (تألمون) (يألمون).

وجه الشبه: (تألمون) (يألمون).

الغرض من التشبيه: (تألمون) (يألمون)؛ مرسل: أداة التشبيه (تألمون) (يألمون) وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ليس ما تكابدون من (تألمون) (يألمون) هو (تألمون) (يألمون) مشترك بينكم و بينهم و يصيبهم كما يصيبكم، ثم (تألمون) (يألمون) عليه و يتشجع (تألمون) (يألمون) صبرهم (تألمون) (يألمون) منهم بالصد¹.

ترجمة يوسف علي:

"And slacken not in following up the enemy: If ye are suffering hardships, **they are suffering similar hardships;** but ye have Hope from Allah, while they have none. And Allah is full of knowledge and wisdom." ¹

¹ (تألمون) (يألمون) (تألمون) (يألمون) (تألمون) (يألمون) 594/1.

"And don't be weak in the pursuit of the enemy ;if you are suffering (hardships) then surely, **they (too) are suffering (hardships) as you are suffering**, but you have a hope from Allah(for the reward, i.e. Paradise) that for which they hope not; and Allah is Ever All-Knowing All-Wise." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية إذ استعمل بدل أداة التشبيه الاسم الدال على ذلك similar. باعتبار أن المشبه مذكور وهو المخاطبون في هذه الآية (سورة القصص)، لذلك أتى يوسف علي بصياغة التشبيه أسلوبياً، كما أتى بعبارة suffering hardships suffering hardships المعناة أو الصبر عليها³. و بذلك كان يوسف علي موقفاً في اختياره لهذا الاختيار الاختيار .

أما ترجمة المجمع فجاءت معنوية، باستعمال عبارة are suffering (hardships). الترجمة و أنها أضافت مكوّنًا يندرج في إطار المعنى قبل أن يكون مكوّنًا نحويًا. كما أنها جارت صياغة التشبيه القرآني باستعمال الأداة as ثم تكرر العبارة نفسها حتى وإن كان ذلك على حساب سلاسة تركيب الجملة الإنجليزية.

المعنى المقصود من الآية الكريمة. وجاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع معنويتان و نحسب أنهما أدتا

7/60 ﴿وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَحِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا

كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿[النِّسَاءِ: 129]

التشبيه و تحليله:

المشبه: يهملها زوجها.

¹ Yusef Ali: op,cit., p84.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p127.

³ http://www.thefreedictionary.com/suffering_hardship.html 2011-07-02

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أداة التشبيه: $\square \square$.

وجه الشبه: $\square \square$ لبس بالاستهزاء و $\square \square$.

$\square \square$ التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: $\square \square \square \square$ أداة التشبيه $\square \square \square \square$: $\square \square \square$ وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

في هذه الآية دليلٌ $\square \square \square$ من جلس في مجلس المعصية و لم ينكر عليهم يكون معهم في $\square \square \square \square$ و ينبغي $\square \square$ يُنكر عليهم $\square \square \square \square$ موا بالمعصية $\square \square$ عملوا بها، فإن لم يقد $\square \square$ أن ينكر عليهم ينبغي $\square \square$ يقوم عنهم حتى لا يكون من أهل هذه الآية¹ و هذه المماثلة لهم خارجة مخرج التخليط $\square \square \square \square$ تهديد و التخويف، و لا يصير المؤمن منافقًا بجلوسه $\square \square$ المنافقين، وأريد المماثلة في المعصية لا في مقدارها، $\square \square \square \square$ تصيرون مثلهم في التلبس بالمعاصي.²

ترجمة يوسف علي:

"Already has He sent you Word in the Book, that when ye hear the signs of Allah held in defiance and ridicule, ye are not to sit with them unless they turn to a different theme: if ye did, **ye would be like them**. For Allah will collect the hypocrites and those who defy faith - all in Hell:-" ³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And it has already been revealed to you in the Book (this Qur'an) that when you hear the Verses of Allah being denied and mocked at, then sit not with them, until they engage in a talk other than that; (but if you stayed with them) certainly in that case **you would be like them**. Surely, Allah will collect the hypocrites and disbelievers all together in Hell." ⁴

¹ $\square \square \square \square$ $\square \square \square \square$ $\square \square \square \square$: $\square \square \square \square$ $\square \square \square \square$ 374/1.

² محمد الطاهر بن عاشور: $\square \square \square \square$ $\square \square \square \square$ 236/5.

³ Yusef Ali: op,cit., p88.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p133.

ترجمة يوسف علي:

"We have sent thee inspiration, as We sent it to Noah and the Messengers after him..."¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Verily, We have sent the revelation to you (O Muhammed صلى الله عليه وسلم) as We sent the revelation to Nuh (Noah) and the prophets after him"

تحليل الترجمتين:

يوسف علي التشبيه ترجمة مكافئة إذ استعمل الضمير المهجور thee الذي يُعادل الضمير you في اللغة الإنجليزية المعاصرة. inspiration التي تدلّ إيحائياً في اللغة الإنجليزية على الإلهام الفردي و الشخصي² لا على الوحي المنزل من الله سبحانه على الرسول الكريم. و جاء اختيار يوسف علي لأداة التشبيه as رابطاً بها المشبه بالمشبه به، حيث أتى بالضمير We بحرف التاج و الذي يعود على الله ﷻ. ليأتي بعد ذلك بما يكافئ اسم النبي نوح في اللغة الإنجليزية Noah وهو ما يكسب المشبه به توطئاً في اللغة الهدف.

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفيّة بتفسير، حيث استعملت مفردة revelation التي تدلّ إيحائياً على الوحي الإلهي³. كما وضحت طبيعة المشبه باسم النبي Muhammed بين قوسين، لتقريب القارئ من التشبيه القائم على الوحي المنزل على الرسول ﷺ. بينما استخدمت الترجمة as ثمّ تُعقب مباشرة بالمشبه به بالتّقل الصدّوتي للنبي "ﷺ"، و تشرح بما يكافئه بين قوسين بـ Noah وهو الاسم المتداول في الكتب المقدسة للديانة المسيحية و اليهودية، وبذلك كان لتقريب القارئ من النص الأصلي السّمة البارزة في هذه الترجمة.

جاءت ترجمة يوسف عليّ مكافئة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير ونحسب أنّهما أدّتا المعنى المقصود في الآية الكريمة، رغم أن اختيارات يوسف عليّ اللغوية قد لا تقرّب القارئ من المعنى الدقيق و الأصلي للآية الكريمة.

¹ Yusef Ali: op,cit., p91.

² <http://www.thefreedictionary.com/inspiration.html> 2011-07-03

³ <http://www.thefreedictionary.com/revelation.html> 2011-07-03

7.3. خاتمة الفصل و مناقشة النتائج:

البحث في المدونة اثنتين و ستين آية من التشبيهات القرآنية، حُدِّدَت أركانها وأنواعها و أغراضها في ثلاث سور - سورة القصص، سورة النمل، سورة القصص - على التوالي على حسب ترتيبها في المصحف الشريف. و أُحصيت تسعة و ستين تشبيهاً منها أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلًا و ثمانية و أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلًا مجملًا و أحد عشر تشبيهاً بليغًا و خمس تشبيهات تمثيلية و ثلاث تشبيهات سلبية و تشبيهاً مقلوبًا واحدًا و تشبيهاً مؤكدًا مفصلاً واحدًا أيضًا، و الملاحظ للتشبيهات الواردة في البحث اكتساحها للتشبيه المرسل المفصل و المرسل المجمل و كذلك البليغ بدرجة أقل. وقد قُوبلت هذه التشبيهات بترجمتين إحداهما لـ يوسف عليّ و ثانيها لمجمع الملك فهد، حيث تمت المقارنة و التحليل بينهما لغويًا بعيدًا عن التقيد الذي لا يدخل في خانة التحليل الوصفي، قصد الوقوف على قرب وفائهما من معنى الآيات المُحكّمت و كذلك دقة التعابير المُستعملة في كلتا الترجمتين، وكذا الوقوف على مدى القوة البلاغية التي يحملها كلّ من النص الهدف و النص الأصل، وكذا مدى قربها عما أوردته أمّهات التفاسير القرآنية التي تولي اهتمامها بمعاني الصدور البيانية في P بالدراسة و التحليل البلاغي و اللغوي. كما رُصدت الأساليب المتبعة في الترجمة

التي لم تخرج عن الأساليب التالية:

1. الترجمة الحرفية ويندرج ضمنها النقل الحرفي و النقل الحرفي بتفسير.
 2. الترجمة المعنوية وهي إعادة صياغة أركان التشبيه في اللغة الهدف.
 3. الترجمة بمكافئ و هي إيجاد مكافئ تأثيري أو وظيفي أو تركيب في اللغة الهدف.
- ولقد اختلفت كلا الترجمتين في استعمال الأساليب المذكورة في ترجمات التسع و الستين تشبيهاً. وفيما يلي جدول يمثل أساليب ترجمة التشبيه عند كلّ من يوسف عليّ ومجمع الملك فهد ونسب استعمالها عند كلّ واحد منهما.

أساليب ترجمة التشبيه		يوسف علي		مجمع الملك فهد	
نقل حرفي / حرفي بتفسير		47	68%	57	82%
ترجمة معنوية		15	22%	9	13%
نقل بلاغي / بلاغي بتفسير		7	10%	3	5%
نقل (نقل بلاغي / بلاغي بتفسير)		0	0%	0	0%

الجدول 01: أساليب ترجمة التشبيه و نسب استعمالها

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة

و من هذا المنطلق وُجِدَتْ أَنَّ الترجمات قيد الدّراسة تُراعي في مواطنٍ كثيرةٍ المشبّه والمشبّه به وكذلك وجه الشّبّه القائم حتّى وإن كان مغيّبًا مثل ترجمة الآية رقم 73 □ 25 □ 74 من سورة البقرة، وفي مواطنٍ أخرى لم تجاري هذه التّرجمات المقصود بالمشبّه أو المشبّه به و وجه الشّدّه القائم بينهما و هما الرُّكنان الرَّئيسيان في التشبيه مثل ترجمة الآية 107 □ □ □ □ البقرة، و قد يرجع ذلك لمحاولة المترجمين إيجاد مكافئاتٍ ديناميّةٍ أو ثقافيّةٍ من جهةٍ مثل ترجمة الآية 22 من سورة البقرة أو لتأويلاتٍ بعيدةٍ عن المعنى الأصلي للتشبيه من جهةٍ أخرى مثل ترجمة الآية 129 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ 108 □ 146 □ □ □ □ □ □ □ □.

كما لوحظت ترجمة التشبيه بمفردات كثيرة تساهم في إعطاء إشارة للقارئ عن درجة القوة البلاغية للتشبيه، كما وُجدت ترجمات كثيرة و متعدّدة لأدوات التشبيه كلّ حسب السياق اللغوي والتركيبى للغة الهدف فالتشبيه لا يتم فقط – كما هو شائع – *As ... like ...*.

إن ترجمة التشبيه باللغة الإنجليزية المعاصرة أو اللغة الإنجليزية القديمة له و عليه، إذ أن اللغة المعاصرة تسعى لتوصيل المعنى البلاغي للتشبيه للقارئ فان اللغة القديمة هي محاولة

و على العموم جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع متشابهتين في التوجّه الترجمي، و الجداول السّابقة تبين تقارب النّسب المؤيية و عدد الحالات و الأساليب التّرجميّة.

والمُحَمَّد

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

لقد اتضح من خلال هذه الدراسة أنّ التشبيه مكانته الرفيعة في علم البلاغة و أهميته في إضفاء سمات الحسن و البيان و الجمال في اللغتين: العربية و الإنجليزية تقبلاً يخلو كتاب يختصّ بالبلاغة من هذا الباب الكبير، إذ لهذه الصّورة البلاغيّة الأثر الكبير في إقارئ ولجماليته البيانيّة الحسّ الرفيع في النفس البشريّة.

و لقد أفضى البحث بجانبه النظري و التطبيقي إلى مجموعة من الاستنتاجات لخصت فيما يلي:

1. تقف الخاصيّات اللغوية و اللالغوية للنص المقدّس عائناً في وجه المترجم.
2. تفرض قدسيّة النصوص المقدّسة على المتوجّم الترفع على أنّ الترجمة مجرد عملية نقل لغويّة من نصّ مصدر إلى نصّ هدف.
3. يحتاج المترجم في نقل الصّدغ البلاغية نحو النصّ الهدف إلى الإبقاء - - - - - الحرارة البيانيّة لهذه التّعابير دون المساس بجوهر الترجمة ألا وهو " - - - - -".
4. يجعل إعجاز القرآن الكريم معنّى و مبنيّ للنصّ المقدّس من مهمّة المترجم مستحيلة في نقله لهذه الثنائيّة حتّى و إن اجتهد في ذلك، ليبقى المعنى المكوّن اللغوي الأهمّ في العمليّة الترجميّة.
5. التشبيه مظهر من مظاهر البلاغة و غاية لا يصل إليها إلا من لطف طبعه و صدقت قريحته، حيث أنّه يصوّر الغريب بالمعروف و المعروف بما هو أعرف منه.
6. ينقل التشبيه النفس من المعقول إلى المحسوس، و من الفكرة إلى الفطرة، و من الغموض إلى البديهة. فصلة النفس بالمحسوسات أسبق من صلتها بالمعقولات. لذلك جاء إعجاز التشبيهات القرآنيّة غير مقرون ببيئة معيّنة، فلم تنحصر في عصر دون عصر، إذ تستمدّ عناصرها من الطّبيعة.
7. يرجع إعجاز التشبيهات القرآنيّة أيضاً إلى أغراضه التي سيقت من أجله.
8. الدّقة في اختيار الألفاظ و التّعابير، وهذه حقيقة ليست خاصّة بالتشبيه، و إنّما هي شأن القرآن في أساليبه جميعاً.
9. تشبيهات القرآنيّة حول الإنسان، فتشبهه تارة و تشبه له تارة أخرى، تشبهه بما يناسب وضعه، و تشبه له بما يحيط به من هذا الكون مما لا غناء عنه في حياته و وجوده..
10. التشبيه عمليّة عقليّة إدراكيّة له تقاطعات مع الدّائرة المعرفية و الثقافية لأيّ تجربة اجتماعيّة معيّنة.
11. التشبيه ظاهرة بلاغيّة موجودة في اللغة العربيّة كما في اللغة الإنجليزيّة فهي وليدة الطّبيعة البشريّة التي تستعملها الشّعوب و الثقافات.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

12. تتفق اللغتان العربية والإنجليزية بأن التشبيه يتكوّن من أربعة أركان أساسية هي: المشبه والمشبّه به و أداة التشبيه ووجه الشّبّه.

13. يرتبط وجه الشّبّه في أغلب الحالات بالمشبّه به دون المشبّه.

14. لوحظ من خلال مقارنة الترجمات أنّ ترجمة التشبيه تحتاج إلى تروّ و انتباه كبيرين من المترجم خاصّة وأنّ المعنى الحرفي قد يكون خادعاً.

15. إنّ التحليل اللغوي للتشبيه قد يساعد المترجم في اختيار الأسلوب الأمثل في ترجمة التشبيه.

و لقد سعى هذا البحث بتحليل تسعة وستين تشبيهاً في ثلاث سور، طرحت في بدايته عدّة تساؤلاتٍ حول كيفية ترجمة التشبيه إلى اللغة الإنجليزية و مدى توفيق المترجم في نقل التأثير [الحرارة البلاغية نفسها للتشبيه القرآني و إيجاد مكافئاتٍ ومقابلاتٍ مقنعةٍ في اللغة الهدف، و كذلك وقع التساؤل عن الأساليب التي اتبعتها كلُّ مترجم.

ولقد بدا جلياً من خلال الدّراسة التحليليّة لترجمات تلك التشبيهات باللغة الإنجليزية، أنّها [[[[[[معناها أكثر من مبناها. كما كان الأسلوب المهيمن في الترجمات المدروسة هو أسلوب الترجمة الحرفيّة و الترجمة الحرفيّة بتفسير ثم الترجمة المعنويّة و أخيراً الترجمة بمكافئ. [[[[[[اعتماد المترجمين على أسلوب الترجمة الحرفيّة و الحرفيّة بتفسير يعود إلى إعجاز القرآن الكريم من جهة و حرصهم على نقل معاني الآيات المحكمات من جهةٍ أخرى.

ولقد لوحظ اقتراب المترجمين لمعنى النصّ القرآني الوارد في أمّهات التّفسير القرآنية في معظم الحالات و أغلبها. إلا أنّ بعض الاختيارات اللّغوية أدّت إلى الابتعاد عن هذا المعنى في [[[[[[أخرى، و قد رُصدت ثلاث حالاتٍ ابتعدت فيها ترجمة يوسف علي عن المعنى الأصلي، و لعلّ ذلك لا يعود إلى عجز المترجم في فهم أسرار اللغة العربيّة بحيث أنّهم و ضعوا شروحاتٍ و تفسيراتٍ كثيرة و كلمات و عبارات بين قوسين عديدة للتّوضيح و تسديد فهم القارئ الإنجليزي أو على الأقلّ تقريبه للمعنى المقصود للآيات المحكمات. وهذا يدلّ على تمكّنه من اللغة العربيّة.

و لعلّ نتائج البحث قد أجابت ولو بطريقة جزئيّة على الفرضيات المطروحة من خلال ما يلي:

لقد اتّضح من خلال الترجمة الحرفيّة للتشبيه أنّها تُحاكي النصّ المصدر [[[[[[عن النصّ الهدف في حالة أنّها لم تمسّ المعنى الأصلي للآية، إذ أنّ المحاكاة العمياء للغة النصّ المصدر قد تغيب المعنى في النصّ الهدف، بل و يصبح مبهمًا و غريبًا لقارئه.

إنَّ الترجمة الحرفية بتفسير قد تحرص في أسلوبها على الشكل و المعنى في وقتٍ ١١١١
لذلك نجد أنَّ المترجمين يجنحون دائماً لهذا الأسلوب أمانة و تبرئة لأيديهم من أي مغالطاتٍ قد
١١١١ ١١١١ ١١١١ ١١١١.

أما الترجمة المعنوية فلا يمكن إقصائها إذ أنَّ اعتماد المترجمين على أمّهات التفسير
القرآنية يدلُّ على حرصهم الشديد على نقل معاني الآيات الكريمة، و لعله الأسلوب الذي يشفي غليل
المترجمين في نقل ظلال المعاني التي تحملها التشبيهات القرآنية.

كما لا تُستثنى ترجمة التشبيه بمكافئ إذ يضيف على اللغة الهدف رونقاً و سلاسةً لغويةً في
الشكل و المعنى، و هذا يدلُّ على تمكّن المترجمين للغة النص الهدف. فبالرغم من محاسن هذا
الأسلوب قد يبخل هذا الأسلوب ببعض بلاغة النص المصدر، لذلك يستحيل في مطلق الأحوال
ترجمة التشبيهات القرآنية مبنی و معنى.

فلا ريب من حرص المترجمين على تنوُّع الأساليب التي تنجح نحو النص المصدر أو
النص الهدف، فالجمع بينها نعتبره من وجهة نظرنا، تصالحاً و نضجاً ترجمياً في نقل التشبيهات
القرآنية إلى اللغة الإنجليزية. كما أنَّ البعد الثقافي الذي تحمله التشبيهات القرآنية يؤثر حسب
أغراضها البلاغية في النص الهدف، دون أن نغض الطرف عن أهميّة التشبيه في سياق النص
١١١١ ١١١١ ١١١١ ١١١١ ياق تحطُّ رحال التأويل.

و من هنا، لابدّ لمترجم التشبيه أن يتمكّن من علوم البلاغة العربية و القرآن و كذا علوم
اللغة الهدف سواء بسواء، وأن يكون على دراية دقيقة بأمّهات التفسير القرآنية.
كما لا مناص من أن يضيف المترجم الشرح و الهوامش و التّعقيبات في ترجمة التشبيه
خاصّة فيما يتعلّق بالترجمة الحرفية، إذ ذلك يساعد القارئ بما تفتقر له ثقافته.

و لقد لمست لغةً كلاسيكيةً في ترجمة يوسف علي و لغةً عصريةً في ترجمة المجمع، ولعلّ
ذلك يرجع إلى أهداف يسعى إليها كلّ مترجم، فالأوّل يسعى لمجارات لغة القرآن الكريم و الثاني
يسعى لجمع أكبر عدد ممكن من القرّاء.

و أخيراً، يمكن القول أن هذه الثلاثية في الدّراسة: ١١١١ ١١١١ ١١١١ ١١١١
المجال لباحثين آخرين في سبر أغوار هذه العلوم، كما أنَّ الدّراسة التحليلية المقارنة قد تنهض بها
لغويّاً و بلاغيّاً، خاصّة ما تعلق بالتشبيه القرآني.

A

bstract

THE TRANSLATION OF *SIMILE* IN THE SUBLIME QUR'AN INTO ENGLISH FROM THE BEGINNING OF QUR'AN TO SÛRAH AN-NISÂ' III AN ANALITICAL COMPARATIVE STUDY III

This is a survey about translation problems in religious fields. It shows that the most important aim of a translator is the communication of the message of sacred texts whatever powerful are the features of their language. This paper, therefore, aims to highlight the challenges that translators of religion encounter at the rhetorical levels. It also aims to suggest the ways of enhancing the field of sacred texts translation especially "The Qur'an".

Simile, as a rhetorical feature, presents a challenge for translators. It has actually been argued that Simile might give rise to serious problems in translation, since its occurrence in a sentence can result in a certain cultural and contextual phenomena.

On this basis, the present study aims to provide a short overview of the main rhetorical issues concerning Simile, identifying a limited number of Simile cases in the Qur'an and comparing them with their equivalents in Two well-known English translations of the Qur'an, then inferring the translation strategies adopted by the translators to render this rhetorical feature and determining the extent to which these translators succeeded in avoiding ambiguity and unfaithfulness toward the Tafsir's (meaning) that they worked on while performing their translation.

We attempt to discuss the different methods through which translators of the Holy Qur'an dealt with "Simile". This concept is considered to be the most important figure of speech in major work on

rhetoric. Thus, an important number of pages are devoted to this concept especially in Arabic writings. The term “Simile” demonstrates a certain kind of figures of speech which draw attention to certain shared properties, depending on the characteristics of each culture and each language.

We also present a few research findings on the process of understanding Simile, whereby a special attention is given to the semantic meaning holding between its four components: topic (mochabbah), vehicle (mochabah bihi), similarity markers (adāt chabah) and point of similarity (wajh chabah). Yet, Simile was viewed as the most sophisticated conceptual device among figurative expressions by Arab rhetorecians like Alġarġāni, Al-askari, ibn el-rachik, el-sakaki and so many others, by manipulating different degrees of conventionality among these four components and by the explicit presence of each component, an effect is brought in the end to the esthetic and rhetorical impact on the reader. If translation is a process of transferring meaning in the first place, Simile, as a rhetorical phenomenon, must be taken into account in the perspective of a translation act. So, the main questions to be asked here is: How do translators deal with Simile? And what kind of strategies they adopt to translate the Qur’anic Similes?

In order to answer these questions, we have chosen two translations of the Holy Qur’an into English; one is done by Yusuf Ali and the other by the King Fahd complex. From this perspective, we divided the dissertation into three chapters, besides the introduction and conclusion. Each of these chapters has an introduction and a conclusion of its own.

The introductory part intends to be the methodological framework of the dissertation including the research problem and the corresponding hypotheses.

The theoretical side is made up of two chapters. The first chapter is devoted to sacred texts and their connections with the movement of

translation studies. The degrees of linguistic and non-linguistic factors that can face the translator's task with this kind of texts are highlighted as well. The eternal conflict between free translation and word for word translation, that governed the problematic of translating this type of texts, was the essence of this chapter.

Even so, many concepts have been brought to the fore when dealing with our main subject and were investigated as well, like the conflicts of some Qur'an issues related to the style of the Holy Qur'an and its translation, the untranslatability of the QUR'AN, the theory of meaning, the conflict within the framework of the culture changes, the sacredness of the Scriptures and so many others. By the end, we concluded that the sacredness is an extra linguistic element that can make the task of the translator of sacred texts much harder.

So, The translator must ,in his turn, masters which method of translation he can adopt to express the exact meaning of Ayat (verses) in each case, taking into consideration the Qur'an's inimitability or *Î'djaz* as a crucial fact in the translation process. This latter does not concern only its meanings or style but also its great cohesion and its semantic, grammatical, and phonological elements.

We end up from this chapter that "the translation of the Qur'an can be an impossible necessity".

The second chapter discusses the similes in Arabic and English language. In this chapter, we tried to give a working definition of Simile which is originally considered a rhetorical phenomenon that expresses "resemblance and likenesses", and technically means the comparison of two objects with some similarities using generally similarity markers. This definition can no longer satisfy the real concept of Simile; it's not only an esthetic phenomenon but also a cognitive communicative tool that allows us to understand the way of thinking of a given culture.

Then, we tackled the different types and classifications and components that Simile might have in both languages.

At the end of this chapter, we present the different purposes of similes which express the intention that a simile holds either explicitly or implicitly.

In respect with the comparative study adopted in this research, we devoted the same steps for English language, just to stand upon the different points of similarities and differences between the two languages.

Simile has at least two components which are “vehicle” and “topic”. On the other hand, English language has other concepts like “Metaphor”, “Comparison” and “Analogy” that can interfere with the concept of “simile”

The practical side looks at the different strategies used by Yusuf Ali and King Fahd Complex through the translations done by Muh. Taqi-Ud-Din Al-Hilali and Muh Muhsin Khan.

On the light of what have emerged in the theoretical side, the qualitative research method adopted in this research has been used throughout the most appropriate source of data. Moreover, this is a descriptive research as we represents the finding descriptively. We have sixty nine similes in sixty two ayah (verses) translated, analyzed and compared in the purpose of detecting the true weak and strong points in the translation action. The objective of the study is to know how the translator dealt with the Similes in the Qur'an.

The results of this chapter are presented in tables which demonstrate the percentages of using different strategies of translating Simile adopted by the translators in question.

The results of this research were gathered in the conclusion.

Finally, the study brings out many results which may open the door for more researches about simile especially in Arabic language, because it

is a special language and it must be treated separately from any foreign prototypes. Based on the results of this research, we hope that a significant data are provided for linguists, translators and whoever is interested in the study of similes.

Keywords: Simile, Rhetoric, sacred texts, Translation Methods, Qur'an.

ésumé

LA TRADUCTION DE LA MÉTAPHORE DANS LE CORAN VERS
L'ANGLAIS
DU DÉBUT DU SAINT COR'AN JUSQU'À SOURATE AN-NISSA
UNE ÉTUDE ANALYTIQUE ET COMPARATIVE

Pour commencer, je précise que j'ai jusqu'à présent employé le terme générique de « métaphore » pour désigner l'ensemble des images concernées par cette étude, soit la comparaison, la métaphore in praesentia, la métaphore in absentia et l'analogie et tant d'autres. Car la métaphore ou la comparaison peut se traduire par « Tachbih » en arabe.

C'est une exploration au sujet des problèmes de traductions existantes dans les domaines religieux. Elle montre que la plupart des traducteurs visent à la communication du message dans les textes sacrés sans tenir compte des caractéristiques de la puissance de son langage. Cette recherche, par conséquent, vise à souligner les défis que les traducteurs des textes religieux rencontrent notamment au niveau rhétorique. Elle vise également à proposer des méthodes qui peuvent améliorer le domaine de la traduction des textes sacrés, notamment "Le Coran".

La métaphore, phénomène rhétorique, constitue un défi pour les traducteurs. Elle a été effectivement fait valoir que la comparaison pourrait causer des problèmes dans la traduction, non seulement le côté esthétique mais aussi le côté culturel qui privilégie ce genre des expressions. Ainsi, pour traduire une comparaison – c'est-à-dire destinée à favoriser l'acquisition des connaissances – le traducteur devra choisir le meilleur

moyen de transmettre un savoir au lectorat de la langue d'arrivée en tenant compte des caractéristiques propres à cette langue.

Au delà, la présente étude vise à fournir un aperçu sur des questions rhétoriques sur la comparaison, en identifiant un nombre limité de comparaisons dans le Coran et en comparant leurs équivalences dans deux traductions anglaises bien connues. On a donc pour objet d'exposer quelques stratégies pour traduire la comparaison de l'arabe vers l'anglais, tirées d'une analyse d'un corpus bilingue qui fait ressortir les tendances particulières à chacune des deux langues en matière de production du discours imagé, notamment sur le plan référentiel, structural et esthétique.

Les stratégies adoptées dans ces traductions sont comparées pour déterminer le degré de réussite des traducteurs dans leurs efforts pour éviter l'ambiguïté et l'infidélité envers le sens du Tafsir auxquels ils font face dans leur traduction.

Nous essayons de discuter les stratégies diverses dont les traducteurs du Coran ont fait usage pour traiter la métaphore de manière un peu vague. Plusieurs pages sont consacrées à ce concept dans les écrits arabes en particulier, sachant que la métaphore est essentiellement dérivée de la comparaison qui est considérée comme une figure de style qu'on appelle souvent figure de ressemblance.

Nous présentons également les résultats de recherche sur le processus de compréhension de la métaphore, où une attention particulière est accordée à la signification sémantique entre ses quatre composantes: le comparant (Mochabbah), le comparé (Mochabah bihi), l'outil de comparaison (Adat chabah) et le point commun (Wajh chabah). Pourtant, la métaphore a été vue par des rhétoriciens arabes comme le dispositif conceptuel le plus sophistiqué dans les expressions figurées tels qu'Alġarġāni, al-Askari, Ibn El-Rachik, el-Sakaki et tant d'autres. Des différents degrés de conventionalité entre ces quatre composantes ainsi que

la présence explicite de chaque élément laissent leur effet sur le degré esthétique et rhétorique de la métaphore sur le lecteur.

Si la traduction est un processus de transfert de sens, en premier lieu, la métaphore, comme un phénomène rhétorique, doit être prise dans la perspective d'un acte de traduction. Donc, les questions principales qui se posent ici sont: Comment les traducteurs traitent-ils la métaphore? Et quel genre de stratégies adoptent-ils pour traduire les métaphores coraniques?

Afin de répondre à ces questions, nous avons choisi deux traductions du Saint Coran en anglais faites par: Yusuf Ali et le complexe du Roi Fahd. Dans cette perspective, nous avons divisé la recherche en trois chapitres, en plus de l'introduction et la conclusion.

De plus, chaque chapitre comporte sa propre introduction et conclusion.

La partie introductive porte sur le cadre méthodologique de la recherche, y compris sa problématique et les hypothèses pour répondre la question principale mentionnée ci dessous.

La partie théorique comprend deux chapitres: le premier est consacré aux textes sacrés et leurs relations avec la traductologie. De plus, nous avons démontré l'impacte des facteurs linguistiques et non linguistiques que le traducteur peut faire face lors de sa traduction de ce genre de textes. L'éternel conflit entre la traduction libre et la traduction mot à mot, qui ont régi la problématique de la traduction de ce type de textes depuis long temps, a été l'essence même de ce chapitre.

De ce fait, plusieurs concepts qui ont surgi lors notre étude ont été étudiés ainsi que certaines questions coraniques relatives au style du Saint Coran et sa traduction telles que L'intraduisibilité du Coran, la théorie du sens, l'échange culturel, le caractère sacré de la Bible et tant d'autres.

À la fin, nous avons conclu que le caractère sacré est un élément extralinguistique qui peut rendre la tâche du traducteur des textes sacrés beaucoup plus difficile.

Ainsi, le traducteur doit, à son retour, acquérir un savoir faire de stratégies traductionnelles qu'il peut adopter pour exprimer le sens exacte des Ayats (versets) dans chaque cas, en tenant compte de l'inimitabilité du Coran ou de l'Idjaz comme un facteur crucial dans l'acte de traduction. Cette dernière ne concerne pas seulement le sens ou le style mais aussi la cohésion des éléments sémantiques, grammaticaux et phonologiques.

Nous finissons que "la traduction du Coran peut être une nécessité impossible».

Le second chapitre aborde les métaphores en langue arabe et en langue anglaise. Dans ce chapitre, nous avons essayé de donner une définition de la métaphore qui est considéré comme un phénomène rhétorique qui exprime «la ressemblance», et techniquement cela signifie une comparaison de deux objets avec quelques similarités en utilisant des marqueurs de comparaisons.

Cette définition nous donne seulement une vision partielle du concept « la métaphore », puisque ce n'est pas seulement un phénomène esthétique, mais aussi un outil cognitif de communication qui nous permet de comprendre la façon de penser d'une culture donnée.

C'est du moins ce que Lakoff et Johnson ont démontré au sujet de notre système conceptuel ordinaire, qui nous sert à penser et à agir, qui est, selon eux, de nature fondamentalement métaphorique, et il joue un rôle central « dans la définition de notre réalité quotidienne ».

Ensuite, nous avons abordé les différents types et classifications et des composants que La métaphore peut avoir dans les deux langues.

A la fin de ce chapitre, nous présentons les différents buts de métaphores qui expriment l'intention de ces comparaisons qu'elles soient explicites ou implicites.

Nous avons consacré les mêmes étapes pour la langue anglaise, juste pour cerner les différences les points en commun entre les deux langues.

A la fin de ce chapitre, nous sommes arrivés à la conclusion que la comparaison a un rôle important dans la langue figurative. Il y'a au moins deux composantes mentionnés «le comparant» et «le comparé». La langue anglaise, d'autre part, a d'autres concepts qui sont " Metaphor ", Comparaison "et " Analogy "

La partie pratique, se penche sur les différentes stratégies utilisées par Yusuf Ali, d'une part, et Muh. Taqi-ud-Din Al-Hilali et Muh Muhsin Khan représentant le complexe du roi Fahd, d'autre part.

Sous la lumière de la partie théorique, la seule méthode de recherche possible servant notre but de recherche qui est descriptive de nature est la méthode qualitative.

Notre intention était en effet d'observer des faits de langue dans le but de mettre en évidence les éventuelles différences de 69 métaphores au 62 aya (versets) traduites, analysées et comparées dans cette recherche afin de détecter les points faibles et forts dans l'action de traduction.

Les résultats de ce chapitre sont présentés dans des tableaux qui montrent les pourcentages d'utilisation des différentes stratégies de traduction des métaphores adoptées par les traducteurs choisis.

Les résultats de cette recherche ont été recueillis dans la conclusion. Enfin, l'étude a fait ressortir de nombreux résultats qui peuvent ouvrir la porte pour d'autres recherches sur la métaphore en particulier dans la langue arabe parce qu'elle est une langue particulière et doit être traitée séparément de tous prototypes étrangers. En se basant sur les résultats de cette recherche, et dans une perspective traductionnelle, notre objectif est

de permettre aux traducteurs de disposer de stratégies de traduction respectant les caractères idiomatiques de la métaphore.

Mots-clés: métaphore, Rhétorique, textes sacrés, stratégies de traduction, le Coran.

الملاحق

1. الأيات المدروسة

1. ﴿حَالًا﴾: ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنْتُمُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿[البقرة. 13]

2. ﴿حَالًا﴾: ﴿مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا

يُبْصِرُونَ ﴿[البقرة. 18]

3. ﴿حَالًا﴾: ﴿صُمُّكُمْ عَمِّي فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿[البقرة. 18]

4. ﴿حَالًا﴾: ﴿﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ يَهُرُّ ظُبُرًا وَيَنْزِلُ فِيهَا صَبْرٌ بَارِقٌ يَلْعَلُونَ أَصْنَعَهُمْ فِي إِذَا نَهُم مِنَ الصَّوْعَةِ حَذْرَ الْمَوْتِ

وَاللَّهُ يُحِيطُ بِالْكَافِرِينَ ﴿[البقرة. 19]

5. ﴿حَالًا﴾: ﴿الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ

فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿[البقرة. 22]

6. ﴿حَالًا﴾: ﴿وَيَبْرِئَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا

مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ بِهٖ مُتَشَبِهَاتٌ وَلَهُمْ فِيهَا أَنْجَارٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا

خَالِدُونَ ﴿[البقرة. 25]

7. ﴿حَالًا﴾: ﴿ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ

وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿[البقرة. 74]

8. ﴿حَالًا﴾: ﴿فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿[البقرة. 73]

9. ﴿حَالًا﴾: ﴿وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ بَدَّ وَرَيْقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

كَتَبَ اللَّهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانَتْهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿[البقرة. 101]

10. ﴿قَالَ: ﴿جَلَّالٌ﴾ أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿[البقرة. 108]

11. ﴿قَالَ: ﴿جَلَّالٌ﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿[البقرة. 113]

12. ﴿قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿[البقرة. 118]

13. ﴿قَالَ: ﴿جَلَّالٌ﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ... ﴿[البقرة. 143 الآية]

14. ﴿قَالَ: ﴿جَلَّالٌ﴾ الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمْ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿[البقرة. 146]

15. ﴿قَالَ: ﴿جَلَّالٌ﴾ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ ءَايَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿[البقرة. 151]

16. ﴿قَالَ: ﴿جَلَّالٌ﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ رَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿[البقرة. 165]

17. ﴿قَالَ: ﴿جَلَّالٌ﴾ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنتَ لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَّبِعُ مَنْهُمْ كَمَا تَعْرَهُوا مِنْهُ كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿[البقرة. 167]

18. ﴿حَلَالٌ: ﴿ وَمِثْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمِثْلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بَكْمُ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

﴿ [البَقَّة. 171]

19. ﴿حَلَالٌ: ﴿ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُيِّبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُيِّبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿

[البَقَّة. 183]

20. ﴿حَلَالٌ: ﴿ أَجَلَ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفْتُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٌ لَّهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ

كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالَنْ بَشِّرُوهُمْ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ

يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَشِّرُوهُمْ ۖ وَأَنْتُمْ عَنكِفُونَ فِي

الْمَسْجِدِ ۚ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿ [البَقَّة. 187]

21. ﴿حَلَالٌ: ﴿ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَفَنُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۖ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ

الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قَتَلُوكُمْ فَأَقْتُلُوهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ۖ ﴿ [البَقَّة. 191]

22. ﴿حَلَالٌ: ﴿ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿ [البَقَّة. 194]

23. ﴿حَلَالٌ: ﴿ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّنْ

عَرَفَتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ ۖ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ

الضَّالِّينَ ﴿ [البَقَّة. 198]

24. ﴿حَلَالٌ: ﴿ فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ ءَابَاءَكُمْ ۚ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ۚ

فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا ءِئِنَّا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿ [البَقَّة. 200]

25. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿٢١٨﴾ ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعَةٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْغَفْوُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ﴾ [البقرة: 219]

26. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَأَعِزُّوهُنَّ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ﴾ [البقرة: 222]

27. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿يَسْأَلُكُمْ حَرْثُ لَكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوُهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ﴾ [البقرة: 223]

28. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿وَالْمُطَلَقَاتُ يَرْبَصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ [البقرة: 228]

29. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿٣٣﴾ ﴿وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنِّمَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَشَاوِرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتََرْضِعُوهُمَا أُولَدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا ءَاتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾ [البقرة: 233]

30. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿فَإِنْ خِفْتُمْ فِرْجَآلًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ﴾ [البقرة: 239]

31. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [البقرة: 242]

32. ﴿حَلَالٌ﴾ ﴿مِثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمِثْلِ حَبَّةٍ أَتَتْ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾ [البقرة: 261]

33. ﴿يَتَّيْهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُطْلُؤْا صَدَفَتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَ كُفَّهُ صَدِيدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ وَمَا كَسَبُوا وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ﴾ [البقرة: 264]

34. ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ اتِّبَاعًا لِّمَرْضَاتِ اللّٰهِ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ حَنْتَمٍ يَّدْبِقُوْا أَصَابَهَا وَابِلٌ فَتَأْتَتْ أَكْهُمَا ضَمْعَفَتٌ فَإِن لَّمْ يُصِْبْهَا وَابِلٌ فَيَقُتْلُ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾ [البقرة: 265]

35. ﴿أَبُوْدُ أَحَدُكُمْ أَن تَكُوْنُ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيْهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضَّعِيفَةٌ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيْهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ﴾ [البقرة: 266]

36. ﴿الَّذِينَ يَأْكُلُوْنَ الرِّبَا لَا يَقُوْمُونَ إِلَّا كَمَا يَقُوْمُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوْا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللّٰهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا...﴾ [البقرة: جزء من الآية 275]

37. ﴿... يَتَّيْهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَدَّيْنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوْهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللّٰهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللّٰهُ رَبَّهُ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللّٰهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللّٰهُ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسَ مِنْهُ شَيْئًا...﴾ [البقرة: 282]

38. ﴿لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِن نَّسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ﴾ [التغوى: 286]

39. ﴿كَذَٰبٍ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللّٰهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ [التغوى: 11]

40. ﴿حَلَّالاً: ﴿ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَئِنَّكَ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا

مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿ [الْعَنْعُرَانِ 36]

41. ﴿حَلَّالاً: ﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي يَكُونُ لِي عُلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَأَمْرًا قَالِ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿

[الْعَنْعُرَانِ 40]

42. ﴿حَلَّالاً: ﴿ قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا فَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ

لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿ [الْعَنْعُرَانِ 47]

43. ﴿حَلَّالاً: ﴿ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقْتُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ

الطَّيْرِ فَانْفُخْ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ﴿ [الْعَنْعُرَانِ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ لآية 49]

44. ﴿حَلَّالاً: ﴿ إِنَّ مِثْلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمِثْلِ ءَادَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿ [الْعَنْعُرَانِ 59]

45. ﴿حَلَّالاً: ﴿ قُلْ يَٰ أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا

وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿ [الْعَنْعُرَانِ 64]

46. ﴿حَلَّالاً: ﴿ وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ

فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿

[الْعَنْعُرَانِ 103]

47. ﴿حَلَّالاً: ﴿ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

﴿ [الْعَنْعُرَانِ 105]

48. ﴿حَلَّالاً: ﴿ مِثْلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمِثْلِ رِيحٍ فِيهَا صِيرٌ أَصَابَتْ حَرَّتْ قَوْمٌ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ

فَأَهْلَكَهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿ [الْعَنْعُرَانِ 117]

49. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴾

[التغزلان: 133]

50. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَعُفُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَىٰ لَّوْ

كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُخَيِّئُ وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۖ

[التغزلان: 156]

51. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَن بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَا لَهُ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۖ

[التغزلان: 162]

52. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ هُمْ دَرَجَتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرُ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴾ [التغزلان: 163]

53. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ إِنَّمَا ذِكْرُ الشَّيْطَانِ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُ ۚ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾ [التغزلان: 175]

54. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَاتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا

فَنَرُهَا عَلَىٰ آذَانٍ أَوْ أَعْيُنٍ ۖ كَمَا لَعَنَّآ أَصْحَابَ السَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴾ [النسبئة: 47]

55. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَلَٰئِن أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ

فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴾ [النسبئة: 73]

56. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ

يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَنَعَ الدُّنْيَا قَلِيلٌ

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴾ [النسبئة: 77]

57. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۖ فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَآءَ حَتَّىٰ يَهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَإِن

نَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴾ [النسبئة: 89]

58. ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ ءَلْفٌ إِلَيْكُمْ أَسْلَمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمُرَّكُمُ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا﴾ [النِّسَاء. 94]

59. ﴿وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلُمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلُمُونَ كَمَا تَأْلُمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا﴾ [النِّسَاء. 104]

60. ﴿وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا﴾ [النِّسَاء. 129]

61. ﴿وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَتَ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذَا مِثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا﴾ [النِّسَاء. 140]

62. ﴿إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا

[النِّسَاء. 163]

10

Diglossia	الثنائية اللغوية
Substitution	الاستبدال
Translation Strategy	استراتيجية الترجمة
Metaphor	التشبيه / الاستعارة
Submerged Metaphor	الاستعارة الخفية
Implicit Metaphor	الاستعارة الضمنية
Lexicalized Metaphor	المعجمة
Dead Metaphor	الاستعارة الميتة
Non-lexicalized Metaphor	الاستعارة غير المعجمة
Usage	الاستعمال
Rethorical Question	الاستفهام البلاغي
Translation Style	أسلوب الترجمة
Homonymy	الاشتراك اللفظي / الترادف
periphrasis/redundancy	الأسلوب المجازي
Reformulation	إعادة الصياغة
Borrowing	الاقتراض
Cultural Borrowing	الاقتراض الثقافي
Collocation	المصاحبة اللفظية / التراكب اللفظي
Colligation	التراكب النحوي
Plain English	الإنجليزية الواضحة
Nil Equivalence	عدم التكافؤ
Litotes	الإنكار التوكيدي
Connotations	الإيحاءات / دلالات



Substitute	البديل
Structure	البنية / التركيب
Rhetoric	الخطبة



Rhetorical Impact	التأثير البلاغي
Etymology	التأصيل المعجمي / علم تاريخ الكلمات
Analysis	التحليل
Grammatical Transposition	التحويل النحوي
Dynamic Translation	الترجمة الدينامية
Religious Translation	الترجمة الدينية
Form-Based Translation	الترجمة الشكلية
Meaning-Based Translation	الترجمة المعنوية
Label Translation	الترجمة الوصفية
Functional Translation	الترجمة الوظيفية
Translation by Addition	الترجمة بالزيادة
Translation by Omission	الترجمة بالانقاص
Simile	التشبيه
Implicature	التضمين
Correspondance	التماثل
Equivalence	التكافؤ

□

Target Audience

الجمهور الهدف

Genre

الجنس الأدبي / جنس النص

□

Translation Movements

□ □ □ □ □ □ □ □

Semantic Field

□ □ □ □ □ □ □ □

□

Linguistic Context

السياق اللغوي

Situational Context

سياق الموقف

Textual Context

السياق النصي

□

Untranslatability

عدم القابلية للترجمة

Paradigmatic Lexical Relations

العلاقات الهرمية بين الكلمات

Semiotics

□ □ □ □ □ □ □ □

Semantics

□ □ □ □ □ □ □ □

Lexicography

الصناعة المعجمية

Translating

عملية الترجمة

Contrastive Components

□ □ □ □ □ □ □ □

□

Purpose of Translation

غرض الترجمة

ق

Eloquence

البيان

ق

Intention

القصد

Utterance

القول

ق

Reciprocal Words

الكلمات التبادلية

Symbolic Word

الكلمات الرمزية

Hyperonym

المرادف

Hyponym

الكلمة المنضوية

Archaism

الكلمة المهجورة

Metonymy

الكناية

ق

Literary Language

اللغة الأدبية

Language of Habitual Use

لغة الاستعمال الاعتيادي

Donor Language

اللغة المانحة

Receptor Language

اللغة المتلقية

ق

Understatement

التخفيف

Hyperbole

التكثير

Synecdoche

الاستعارة

Imitation

التقليد

Prime Meanings

المعاني الأساسية

Thesaurus

المعجم

Semantis Parallelism

الموازاة الدلالية



Sacred Text

النص المقدس

Parallel Text

النص المتوازي

Translation Theory

نظرية الترجمة

Translation Criticism

النقد الترجمي

Transliteration

التأثيل

Translation Shifts

انزياحات الترجمة



Units of Translation

وحدات الترجمة

Clarity

الوضوح

Function

الوظيفة

Vocative Function of Language

الوظيفة الاستدعائية للغة

Informative Function of language

الوظيفة الإعلامية للغة

Expressive Function of Language

الوظيفة التعبيرية للغة

Aesthetic Function of Language

الوظيفة الجمالية للغة

قائمة المحتصاورو

المحرارجمع

● □□ □□□□ □□□□ □□□□□□

العربية: □□□□□ □□□□□ :□□□

الكريم برواية حفص عن عاصم.

$$\begin{array}{c} \vdots \\ \bullet \end{array} \begin{array}{|c|} \hline \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|c|c|c|c|c|c|c|c|c|} \hline \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline \\ \hline \end{array} / \mathbf{1}$$

1. ابن خالويه: الحجة في القراءات السبعة ، تحقيق: د. محمد باقر محمد باقر، بيروت، 1979.

2. **المصادر:** اللّباب في علوم الكتاب، تحقيق و تعليق: أحمد عبد الموجود و علي معوض، دار الكتاب العلميّة، بيروت.

3. إسحاق إبراهيم بن موسى اللّخمي: أصول الشريعة، شرحه و أخرج أحاديثه فضيلة الشيخ عبد الله دراز و وضع ترجمه الأستاذ محمد عبد الله دراز، خرج آياته و فهرس موضوعاته دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، 2003.

4. **إرشاد العقل السليم إلى مزايا الإسلام الكريم، دار إحياء التراث العربي، بيروت.**

5. عبد الله محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي: *مختار الصحاح*، القاهرة.

6. أبو الفضل شهاب الدين السيّد محمود الألوسي البغدادي: روح المعاني في تفسير القرآن الكريم والسّبع المثاني، دار إحياء التراث العربي، بيروت.

7. الأقسام التي تتكون من: الكشاف عن حقائق التنزيل
وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، تحقيق: عبد الرزاق المهدي، دار إحياء التراث
العربي، بيروت.

8. أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الزّ مخشري : الكشّاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، مطبعة مصطفى البابي وأولاده ، مصر ، 1968.

9. **الشيخ محمد بن إسماعيل الثعالبي:** يتيمة الدهر في محاسن أهل العصر ، تحقيق مفيد محمد قمحية، ط1 دار الكتاب العلمي، بيروت، 1983.

10. الخطيب القزويني: الإيضاح في علوم البلاغة، شرح و تنقيح محمد خفاجي، الطبعة الثالثة، دار الجيل، 1993.
11. إسماعيل بن عمر بن كثير الدمشقي أبي الفداء: تفسير القرآن العظيم، دار الفكر، بيروت، 1980.
12. أمين بكري شيخ: القرآن العربيّة في ثوبها الجديد، علم البيان، ط10 دار البيان للملايين، بيروت، 2006.
13. بدر الدين الزركشي : القرآن التّشبيه، تحقيق : أحمد محمد علي عبد الحميد، مكتبة الثقافة الدينية، بور سعيد، ب ط، 1984.
14. بدر الدّين محمّد بن بهادر الزّركشي: البحر المحيط في أصول الفقه، تحرير عبد القادر العني و مراجعة عمر سليمان الأشقر، ط2 دار البيان للإسلامية، الكويت، 1992.
15. بدر الدّين محمّد بن بهادر الزّركشي: البحر المحيط في أصول الفقه، تحقيق: دار البيان العلمية، لبنان، 2000.
16. بدر الدّين محمد بن عبد الله الزّركشي: البرهان في علوم القرآن، تحقيق يوسف عبد الرّحمن المرعشلي و جمال حمدي الدّهبي، دار المعرفة، بيروت لبنان، 1994.
17. برهان الدّين إبراهيم بن عمر البقاعي : نظم الدرر في تناسب الآيات والسور، تحقيق: محمد عبد المعين خان ، ط1 دار المعارف الإسلامية، حيدر آباد الدكن الهند ، 1969.
18. بسيوني عبد الفتاح فيود: دراسة تحليليّة لمسائل البيان، ط2 دار النشر والتّوزيع، القاهرة .
19. حسين خمري: جواهر القرآن، ط1، دار الغرب، وهران، 2006.
20. ديوان البحري: تحقيق و تعليق: إن كامل الصّديقي، ط2 دار البيان للدراسات والبحوث، بيروت.
21. ديوان بشّار بن برد: جمع و تحقيق و شرح: محمّد الطّاهر بن عاشور، نشر الشركة التونسيّة للتّوزيع و الشركة الوطنيّة للتّوزيع، الجزائر، 1976.

22. سيّد قطب: 3، دار الشروق، بيروت، 1977.
23. 1، قديما وحديثا، ط1، 1988.
24. عبد الحميد أحمد محمد علي: التشبيه، ط1، 1984.
25. 3، زاد المسير في علم التفسير، ط3، 1983.
26. ابن عثيمين، مؤسسة الرّسالة، بيروت، 2000.
27. عبد الرزاق بن همّام الصنعاني: تفسير، تحقيق: 1، مكتبة الرشد، الرياض، 1990.
28. لعزیز عتيق: علم البيان، دار الآفاق العربيّة، 2004.
29. عبد العظيم إبراهيم المطعني: خصائص التعبير العربي وسماته البلاغيّة، ط1، مكتبة وهبة، القاهرة، 1992.
30. عبد القاهر الجرجاني: أسرار البلاغة في علم البيان، تحقيق: محمد رشيد رضا و أسامة صلاح الدّين منيمنة، ط1، دار إحياء العلوم، بيروت، 1992.
31. علي الجارم، أمين مصطفى، البلاغة الواضحة البيان المعاني و البديع و دليل البلاغة، الدّار السّعودية المصرية للطباعة و النّشر و التّوزيع، القاهرة، 2005.
32. فخر الدين محمد بن عمر التميمي الرّازي الشّافعي: تفسير الكبير أو مفاتيح الغيب، ط1، دار الكتب العلميّة، بيروت، 2000.
33. 1، قطوف بلاغيّة، ط1، الإسكندريّة، 2006.
34. محمّد الطّاهر بن عاشور: تفسير التّحرير و التّنوير، دار سحنون للنّشر و التّوزيع، تونس.
35. بن أبي بكر أيّوب الزّرعّي أبي عبد الله: طريق الهجرتين و باب السّعادتين، تحقيق: 2، دار ابن القيم، الدّمام، 1994.

36. محمد بن جرير بن يزيد بن خالد الطبري أبي جعفر: التسهيل في علوم التنزيل، ط3، دار الفكر، بيروت، 1983.
37. محمد بن جرير بن يزيد بن خالد الطبري أبي جعفر: جامع البيان عن تأويل آي القرآن، دار الفكر، بيروت، 1984.
38. محمد بن جرير بن يزيد بن خالد الطبري أبي جعفر: الإشارات والتنبهات في علم البلاغة، تحقيق عبد القادر حسين، دار نهضة مصر للطبع والنشر، القاهرة.
39. محمد بن يوسف أبي حيان الأندلسي: المحيط، ط1، دار الحديث، الرياض المملكة العربية السعودية، 1908.
40. محمد حسين الذهبي: التفسير والمفسرون، ط7، مكتبة وهبة، 2000.
41. محمد رشيد رضا: تفسير المحكمات الحكيم الشهير بتفسير المنار، ط1، دار الحديث، بيروت، 2007.
42. محمد عبد العظيم الزرقاني: مناهل العرفان في علوم القرآن، حققه وخرج آياته وأحاديثه وعلق عليه بديع السيد اللحام، ط2، دار قتيبة، 2001.
43. محمد بن جرير بن يزيد بن خالد الطبري أبي جعفر: التسهيل في علوم القرآن، حققه وخرج آياته وأحاديثه وعلق عليه بديع السيد اللحام، ط2، دار قتيبة، 2001.
44. محمد بن جرير بن يزيد بن خالد الطبري أبي جعفر: التسهيل في علوم القرآن، حققه وخرج آياته وأحاديثه وعلق عليه بديع السيد اللحام، ط2، دار قتيبة، 2001.
45. محمد مرتضى الحسيني: تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق مجموعة من المحققين، دار الهداية.
46. محمد بن جرير بن يزيد بن خالد الطبري أبي جعفر: التسهيل في علوم القرآن، حققه وخرج آياته وأحاديثه وعلق عليه بديع السيد اللحام، ط2، دار قتيبة، 2001.
47. ملك حسن بخش: أسرار التنوع في تشبيهات القرآن الكريم، ط1، دار الحديث، بيروت، 1993.
48. مناع خلیل القطان: القرآن الكريم، مكتبة وهبة، القاهرة، ط14، 2007.

- [illegible]

2/ المجالات و الدّوريات:

1. حاج إبراهيم ماجدي: إشكاليّة التّأنيديّة في الفكر الكلاسيكي من منظور لغوي،
المجلد ١٢ العدد ١، جامعة الشارقة للعلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد
6 العدد ٢ 2009.
2. غسان السيد: الفكر الأدبيّ و الأدب المقارن، مجلة دمشق - العدد 23
العدد ٤ 2007.

: □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ / 3

1. د. محمد عبد السلام هارون، دار صادر، بيروت، 1994.
2. د. محمد عبد السلام هارون، دار الجيل، بيروت، 1992.
3. خليل بن أحمد الفراهيدي: كتاب العين، تحقيق: مهدي المخزومي و إبراهيم السامرائي، دار و مكتبة الهلال.
4. د. محمد عبد السلام هارون، جامعة الشارقة، كلية الآداب و اللغات، 2007.

4/الرسائل الجامعية و المخطوطات:

1. محمد بن عبد الله: كيفية ترجمة الكناية من العربية إلى الإنجليزية من خلال بعض الآيات القرآنية، رسالة ماجستير (الجامعة اللبنانية)، بيروت 2006/2005.
2. أمين صيفور: مشترك اللفظي في ترجمة القرآن الكريم إلى الفرنسية: دراسة في الأمانة أنموذجاً، رسالة ماجستير (الجامعة اللبنانية)، إشراف الدكتور عمار ويس، جامعة منتوري قسنطينة، 2009.
3. محمد لمين لطرش: الأضداد و ترجمتها في القرآن الكريم إلى الفرنسية دراسة في اللغة العربية، رسالة ماجستير (الجامعة اللبنانية)، إشراف الدكتور عمار ويس، قسم اللغة العربية، جامعة منتوري قسنطينة، 2008.

ثانياً: الرسائل الجامعية والأجنبية:

1/ الرسائل:

1. Abdullah Yusef Ali: The Glorious Quran: Corrected and Revised By Amira Zrein Matraji, Dar El Fikr, Beirut Lebanon, 2007.
2. Alhasnawi: A Cognitive Approach to Translating Metaphors, Translation J, 2007.
3. Anthony Pym: Translation and Language: Linguistic Theories Explained, St. Jerome Publishing, Copyright© Peter Fawcett , 1997.
4. Antoine Berman: La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Seuil, 1999.
5. Benjamin, Walter: The Task of the Translator, in Illuminations. Harry Zohn, trans. New York: Schocken Books, 1968.

6. Boers, F: Applied Linguistics Perspectives on Cross-cultural Variation in Conceptual Metaphor. Metaphor and Symbol, 2003.
7. Bredin H : Comparisons and Similes, Lingua,1998.
8. Catford, J: A linguistic theory of translation. Oxford, Oxford University Press,1965.
9. David Fishelov: Poetic and non-poetic simile, semantics, rhetoric, Poetics Today,1993.
10. Delisle, J. and Woodsworth, J: Translators Through History, Amsterdam, 1995.
11. Eugene A. Nida: Contexts in Translating, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2001.
12. Eugene A.Nida and Charles R.Taber The Theory and practice of translation, published by E.J. Brill, Leiden, 1982.
13. Fromilhague C : Les Figures de Style, Paris, Nathan, 1995.
14. Gentzler Edwin: Contemporary Translation Theories, London, Routledge, 1993.
15. George Steiner: After Babel, New York, Oxford University Press, 1975.
16. Gibbs RW: The Poetics of Mind, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1994.
17. Gunilla Anderman and Margaret Rogers(eds):Translation Today trends and perspectives, Mpg Books Ltd, Great Britain, 2003.
18. Jeremy Munday: Introducing Translation Studies, 1st edition, Tylor and Francis Group, London, 2001.

19. Katharina Reiss: La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Cahiers de l'Université d'Artois 23/2002, Arras, Artois Presses Université, 2002.
20. Lakoff G: Image Metaphors, in Metaphor and Symbolic Activity 2, No3, 1987.
21. Lawrence Venuti : The Translator's Invisibility, Routledge Taylor & Francis Group, 2004.
22. Lederer M: la traduction aujourd'hui, Paris, Hachette,1994.
23. Mary Snell-Hornby: The Turns of Translation Studies, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 2006.
24. Mathieu Gidère: introduction à la traductologie-penser la traduction:hier, aujourd'hui, demain, Groupe de Boeck,2008.
25. Mona Baker: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis Group, London and New York, 2005.
- 26.Mona Baker assisted by Kristen Malkjaer: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis group, 2005.
27. Mona Baker: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, (ed), London and New York: Routledge, 1993.
28. Muhammad Muhsin Khan, Muhammad taqi-ud-Din Al-Hilali: Translation of the Meaning of the Noble Qura'an in the English Language, King Fahd Complex For The Printing Of The Holy Qur'an, 1996.

28. Newmark P: Approaches to Translation. London, Prentice Hall International (UK) Ltd, 1988.
29. Ortony A: Metaphor and Thought, 2nd ed., New York, Cambridge University Press, 1993.
30. Ortony, A: Beyond literal similarity, Psychological Review, 1979.
31. Richards IA: The Philosophy of Rhetoric, New York, OUP, 1965.
32. Ricoeur P: The Rule of Metaphor: Multidisciplinary Studies of the Creation of Meaning in Language, Univ. of Toronto Press, 1977.
33. Searle, John R: "Metaphor." In Metaphor and Thought, ed. Andrew Ortony. Cambridge University Press, 1979.
34. Susan Bassnett: Translation Studies, Third edition, Taylor & Francis Group, London And New York, 2005.
35. Tajalli G : Idioms and Metaphorical Expressions in Translation, Tehran, Samt, 2003.
36. Wonderly, William L. Crib: Transposition, and Dynamic Equivalence." Bible Translator 19, 1968.
37. Yves Gambier, Miriam Shlesinger, and Radegundis Stolze: Doubts and Directions in Translation Studies, Benjamins Translation Library, Amsterdam/Philadelphia, 2007.

2/المجلات و الدوريات:

1. Elaheh Fadaee: Symbols, metaphors and similes in literature: A case study of "Animal Farm", Journal of English and Literature, Vol. 2(2), February, 2011.
2. Jassem Ali Jassem: Abdullah Yusuf Ali's Translation Of The Quran: An Evaluation Zaidan Ali Jassem, Issues In Education, Faculty Of Education, King Saud University, Volume 24, 2001.

3/ المراجعون والمصادر:

1. Heather Bateman, Ruth Hillmore: Dictionary of Medical Terms, , A & C Black Publishers Ltd ,Soho Square, London, Fourth edition, 2004.
2. Houghton Mifflin :American Heritage College Dictionary, 3rd ed, 1997.
3. Marc Mccutcheon: The Facts On File Student's Thesaurus, 3rd Ed, Printed In The United States Of America, 2006.
4. Martin h. Manser: The Facts On File Dictionary Of Allusions, David H. Pickering, associate editor, Facts On File, New York, 2009.

4/ الرسائل الجامعية و المخطوطات:

1. Ferhat Mameri :Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran□Sous la direction du Professeur : Mokhtar Mehamsadji. Université de canstantine,2006.
2. Gladys González Matthews: l'Équivalence en Traduction Juridique :Analyse des Traductions au sein de l'Accord de Libre-Échange Nord-Américain (ALENA), Thèse présentée pour l'obtention du grade de Philosophiae Doctor (Ph.D.),

Département de langues, linguistique et traduction, faculté des lettres, université Laval Québec.

3. Holly Juska: Missing the Mark: Similes, Metaphors, Where They Fail, and What it Means, Thesis Submitted to the Faculty of Linguistics in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of Bachelor of Arts, Department of Linguistics, University of Calgary, April 2007.

: ٥ / ٥٥٥٥

1. Anthony Pym: On the historical epistemologies of Bible translating, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

2. Catherine Moir: Translational Resonance, Authenticity and Authority in the Bible and the Quran: translation and religious change, New Voices in Translation Studies, Volume 5, 2009.

3. David Fishelov: Shall I compare thee? Simile understanding and semantic categories, © Walter de Gruyter, 2007.

4. Einar Haugen : Blessing of Babelbilinguism and Language Planning: Problems and Pleasures, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amsterdam, 1987.

5. Jasper, D. : Translating Religious Texts, Translation, Transgression and Interpretation, 2005.

6. Leland Ryken: Bible Translation Differences, Criteria For Excellence In Reading And Choosing A Bible Translation, Crossway Books Adivision Of Good News Publisher, Wheaton, Illinois , 2004.

7. Sam Glucksberg And Catrinel Haught: On the Relation Between Metaphor and Simile:When Comparison Fails, Journal compilation © Blackwell Publishing Ltd, 2006.
8. Thomas Schirrmacher: Bible and Quran as ,God’s Word“:The Understanding of Revelation and Inspiration in Christianity and Islam, December, 2007.
9. Zwemer, Samuel M: translation of the Koran, The Moslem World, July, 1915.

6/ المواقع الإلكترونية:

1. <http://www.academicjournals.org/ijel>.
2. <http://www.edocfind.com>
3. <http://www.en.wikipedia.org>
4. <http://www.merriam-webster.com>
5. <http://www.smahi.montadamoslim.com>
6. <http://www.thefreedictionary.com>
7. [http:// www.muhammadanism.org](http://www.muhammadanism.org)

فهرس

المحتوى

الصفحة	العنوان	رقم الجزء
	إهداء	
	شكروعرفان	
	مقدمة	
11	الفصل الأول : النص المقدس والترجمة	
13	مدخل الفصل	1.1
14	مفهوم القداسة	2.1
17	أسلوب النص المقدس والترجمة	3.1
24	النص المقدس بين الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية	4.1
27	التكافؤ الشكلي / الترجمة الحرفية	1.4.1
31	التكافؤ الدينامي / الترجمة المعنوية	2.4.1
36	إشكالية ترجمة القرآن الكريم	5.1
37	تعريف القرآن	1.5.1
37	لغة	1.1.5.1
37	اصطلاحا	2.1.5.1
38	إعجاز القرآن ودور الترجمة	2.5.1
38	الترجمة الحرفية	1.2.5.1
39	الترجمة التفسيرية	2.2.5.1
41	ترجمة القرآن بين المؤيدين والمعارضين	3.5.1
44	خاتمة الفصل	6.1
45	الفصل الثاني : التشبيه في اللغة العربية واللغة الإنجليزية	

47	مدخل الفصل	1.2
47	تعريف التشبيه في اللغة العربية	2.2
47	لغة	1.2.2
49	اصطلاحا	2.2.2
49	عند القدماء	1.2.2.2
49	عند الحديثين	2.2.2.2
51	أركان التشبيه في اللغة العربية	3.2
51	طرفا التشبيه	1.3.2
52	أدوات التشبيه	2.3.2
53	وجه الشبه	3.3.2
55	أقسام التشبيه في اللغة العربية	4.2
55	باعتبار الأداة	1.4.2
55	التشبيه المرسل	1.1.4.2
55	التشبيه المؤكد	2.1.4.2
56	باعتبار وجه الشبه	2.4.2
56	تشبيه التمثيل وغيره	1.2.4.2
58	التشبيه المجمل والمفصل	2.2.4.2
58	التشبيه القريب والبعيد	3.2.4.2
58	أقسام أخرى للتشبيه	3.4.2
58	التشبيه البليغ	1.3.4.2
59	التشبيه الضمني	2.3.4.2

59	التشبيه السليبي	3.3.4.2
60	أغراض التشبيه في اللغة العربية	5.2
60	الأغراض التي تعود إلى المشبه	1.5.2
60	بيان حال المشبه	1.1.5.2
60	تقرير حال المشبه	2.1.5.2
60	بيان إمكان وجود المشبه	3.1.5.2
61	تزئين المشبه وتحسينه	4.1.5.2
61	تفسيح المشبه وتشويهه	5.1.5.2
61	استطراف المشبه	6.1.5.2
61	الأغراض التي تعود إلى المشبه به	2.5.2
61	إيهام الخاطب أن المشبه أتم من المشبه به في وجه الشبه	1.2.5.2
62	بيان اهتمام المتكلم بالمشبه به	2.2.5.2
62	تعريف التشبيه في اللغة الإنجليزية	6.2
62	لغة	1.6.2
62	اصطلاحا	2.6.2
68	أركان التشبيه في اللغة الإنجليزية	7.2
69	أقسام التشبيه في اللغة الإنجليزية	8.2
69	تقسيم بريدين	1.8.2
70	تقسيم أورتوني	2.8.2
70	تقسيم فروميلهاج	3.8.2
71	تقسيم فيشلوف	4.8.2

73	تقسيم نيومارك	5.8.2
73	أغراض التشبيه في اللغة الإنجليزية	9.2
74	بيان حال المشبه	1.9.2
74	تزيين ومدح المشبه	2.9.2
74	تقبيح وقذح المشبه	3.9.2
75	المقارنة	4.9.2
77	خاتمة الفصل	10.2
78	الفصل الثالث : الدراسة التطبيقية	
80	مدخل الفصل	1.3
80	التعريف بالمدونة	2.3
80	ترجمة يوسف علي	1.2.3
81	ترجمة مجمع الملك فهد	2.2.3
81	تقي الدين الهلالي	1.2.2.3
83	محمد محسن خان	2.2.2.3
84	منهجية البحث	3.3
86	تحليل ترجمات : تشبيهات سورة البقرة	4.3
168	تحليل ترجمات : تشبيهات سورة آل عمران	5.3
198	تحليل ترجمات : تشبيهات سورة النساء	6.3
215	خاتمة الفصل ومناقشة النتائج	7.3
219	الخاتمة	
224	ملخص باللغة الإنجليزية	

229	ملخص باللغة الفرنسية
235	الملاحق
249	قائمة المصادر والمراجع
262	فهرس المحتويات